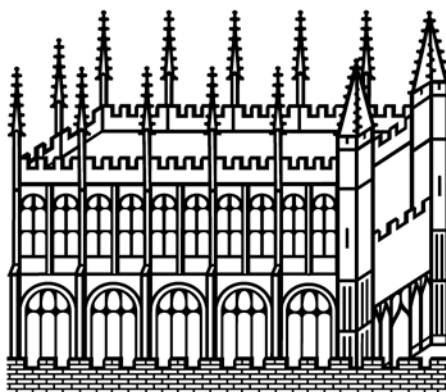




Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

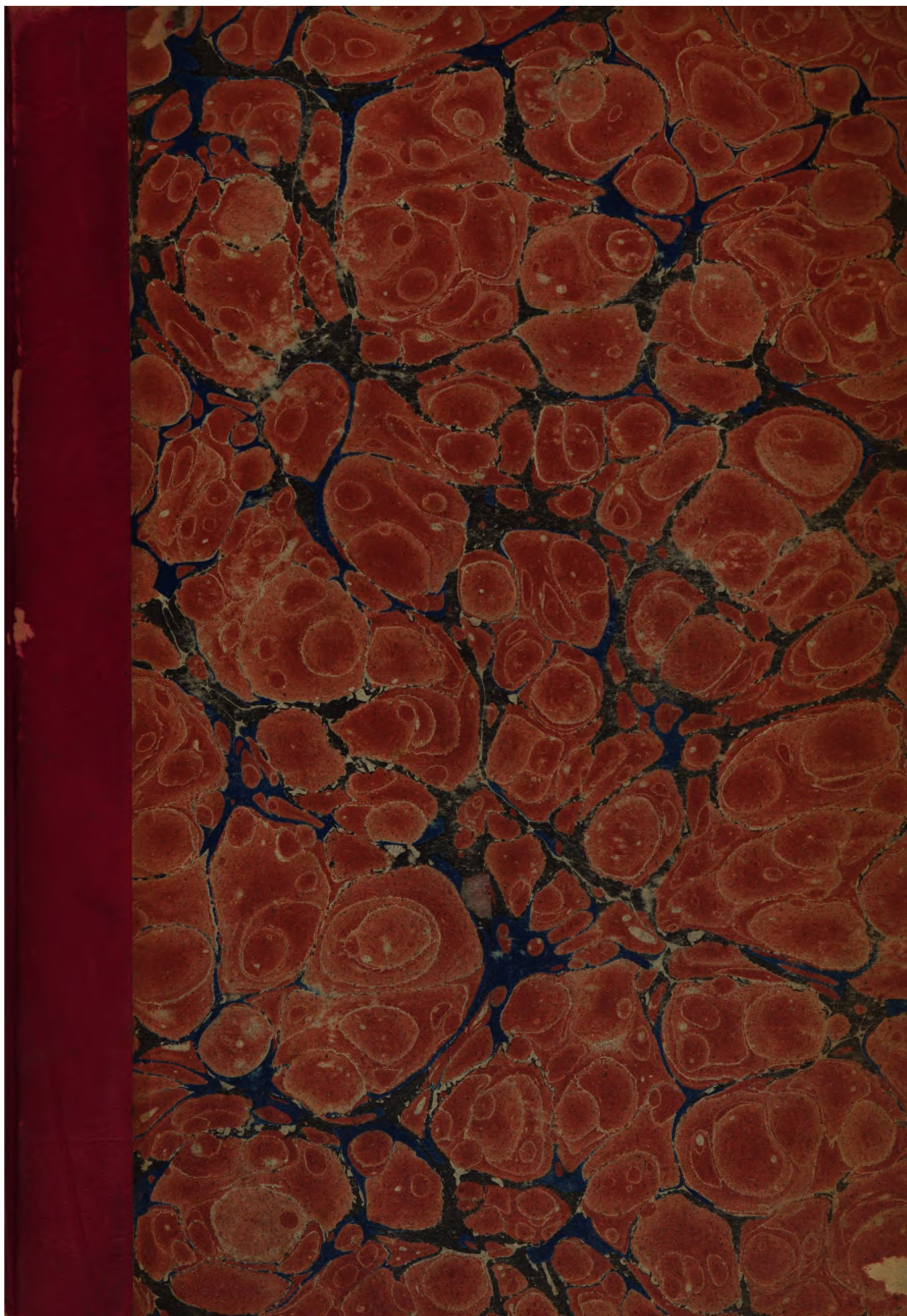
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries
and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



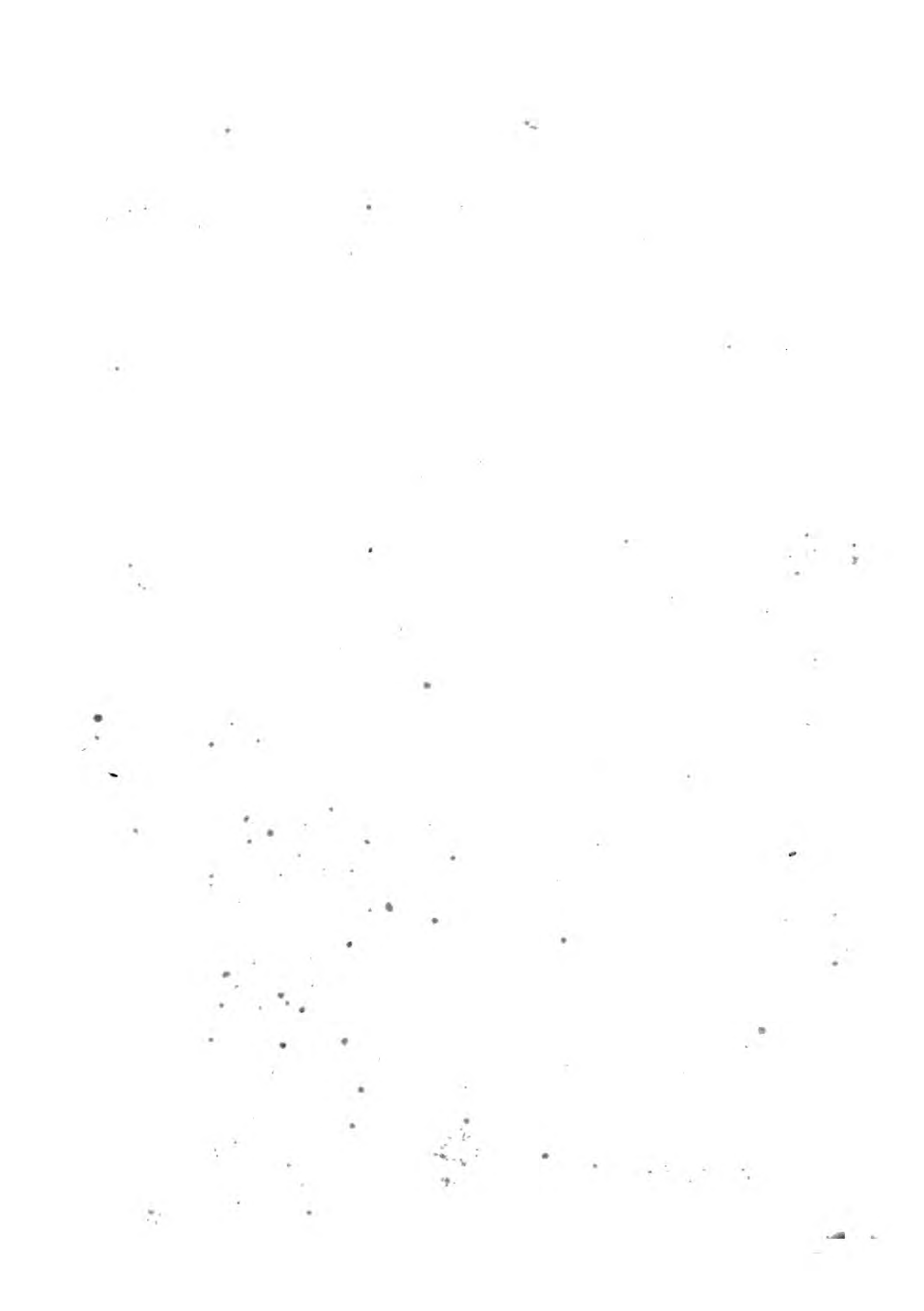
This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-
ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





600093415S







GOTHISCHE UND ALTSÄCHSISCHE LESESTÜCKE

NEBST

WÖRTERBUCH

VON

WILHELM WACKERNAGEL.



BASEL.

SCHWEIGHAUSERISCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.

1871.

303. e. 67.

127

Die Correctur dieses Werkes wurde bis zu Pag. 144 noch von Herrn Prof. W. WACKERNAGEL gelesen, die weiteren Correcturen hatte Herr Dr. MAX RIEGER in Darmstadt die Güte zu besorgen.

Die Verlagsbuchhandlung.

5. 5. 80

AUS VULFILAS BIBELÜBERSETZUNG.

Codex argenteus, ed. Andreas Uppström, Upsal. 1854; *Fragmenta Gothica selecta*, ed. Andr. Uppström, Upsal. 1861; *Codices Gotici Ambrosiani*, ed. Andr. Uppström, Holmie et Lips. 1868; *Ulfilas*, edd. H. C. de Gabelentz et J. Læbe, Lips. 1843, vol. I; *Ulfilas*, von H. F. Maßmann, Stuttg. 1857. Der Text des Originalen nachstehend so, wie die erforderlichen Lesarten durch Handschriften beglaubigt sind; Lesarten, die nur aus der gothischen Übersetzung, zum Theil jedoch unter Bestätigung durch die älteren lateinischen, können gemuthmaßt werden, in den Anmerkungen. — Litt. Gesch. § 8. S. 17 fgg.

EVANGELIUM MATTHÆI CAP. VI.

Codex argenteus.

1. Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν
ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι
αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ
πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2. Ὅταν οὖν
ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἐμπροσθέν σου,
ὥς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μι-
σθὸν αὐτῶν. 3. Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ
γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 10
4. ὅπως ἢ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ
ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει
σοι ἐν τῷ φανερῷ. 5. Καὶ ὅταν προσεύχησθε,
οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, οἱ φιλοῦσιν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν 15
ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀν-
θρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσιν τὸν
μισθὸν αὐτῶν. 6. Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἵσελ-
θε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου

Atsaihvith armaion izvara ni taujan
in andvairthja manne du saihvan
im. aiththau laun ni habaith fram
attin izvaramma thamma in himinam. than nu
5 taujais armaion ni haurnjais faura thus.
svasve thai liutans taujand. in gaqvumthim
jah in garunsim ei hauhjaindau fram
mannam. amen qvitha izvis andnemun miz-
don seina. ith thuk taujandan armaion. ni
10 viti hleidumei theina. hva taujith taihsvo theina.
ei sijai so armahairtitha theina in fulhsnja. jah
atta theins saei saihvith in fulhsnja. usgibith
thus in bairhtein. jah than bidjaith
ni sijaith svasve thai liutans. unte frijond in
15 gaqvumthim jah vaihstam plapjo
standandans bidjan ei gaumjaindau man-
nam. amen qvitha izvis thatei haband
mizdon seina. ith thu than bidjais gagg
in bethjon theina. jah galukands haurdai theinai.

15. Vor vaihstam fehlt in plapjo] Gabelentz und
Læbe vermuthen platjo, Massmann ändert in platijō

πρόσενξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀπο-
 δώσει σοὶ ἐν τῷ φανερῷ. 7. Προσευχόμενοι δὲ μὴ
 βαττολογήσητε ὡς περ οἱ ἔθνη· οἱ δοκοῦσιν γὰρ,
 ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 5
 8. Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ
 ὑμῶν, ὃν χρειαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι
 αὐτόν. 9. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς. ἡ Πάτερ
 ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά
 σου, 10. ἔλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ
 θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 11. Τὸν
 ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.
 12. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
 ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. 13. Καὶ μὴ
 εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ
 δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. 14.
 Ἐὰν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα
 αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·
 15. ἔὰν δὲ μὴ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώ-
 ματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ πα-
 ραπτώματα ὑμῶν. 16. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γί-
 νεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποὶ ἀφανίζουσιν
 γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀν-
 θρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέ-
 χουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17. Σὺ δὲ νηστεύων
 ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου
 νίψαι, 18. ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νη-
 στεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ.
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώ-
 σει σοὶ ἐν τῷ φανερῷ. 19. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θη-
 σαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανί-
 ζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτου-
 σιν· 20. Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐ-
 ρανῷ, ὅπου οὐτε σὴς οὐτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ
 ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.
 21. Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται
 καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. 22. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός
 ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
 ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται. 40

bidei du attin theinamma thamma in fulhsnja.
 jah atta theins saei saihvith in fulhsnja usgi-
 bith thus in bairhtein: Bidjandansuth than ni filu-
 vaurdjaith svasve thai thiudo. thugkeith imauk
 5 ei in filuvaurdein seinai andhausjaindau
 ni galeikoth nu thaim. wait auk atta
 izvar thizei jus thaurbuth faurthizei jus bidjaith
 ina. sva nu bidjaith jus: Atta
 unsar thu in himinam veihnai namo
 thein. qvimai thiudinassus theins. vairthai
 vilja theins. sve in himina jah ana airthai. hlaif
 unsarana thana sinteinan gif uns himma daga.
 jah aflet uns thatei skulans sijaima. svasve jah
 veis afletam thaim skulam unsaraim. jah ni
 briggais uns in fraistubnjai. ak lausei uns
 afthamma ubilin. unte theina ist thiudangardi jah
 mahts jah vulthus in aivins. amen:
 Unte jabai afletith mannam missadedins
 ize. afletith jah izvis atta izvar sa ufar himinam.
 20 ith jabai ni afletith mannam missade-
 dins ize. ni thau atta izvar afletith missa-
 dedins izvaros: Aththan bithe fastaith ni vair-
 thaith svasve thai liutans gaurai. fravardjand
 auk andvairthja seinai. ei gasaihvaundau man-
 nam fastandans. amen qvitha izvis thatei andne-
 mun mizdon seinai. ith thu fastands
 25 salbo haubith thein. jah ludja theina
 thvah ei ni gasaihvaizau mannam fa-
 stands. ak attin theinamma thamma in fulhsnja.
 30 jah atta theins saei saihvith in fulhsnja usgi-
 bith thus. ni huzdjaith izvis huz-
 da ana airthai. tharei malo jah nidva fravar-
 deith. jah tharei thiubos ufgraband jah hlifand:
 Ith huzdjaith izvis huzda in hi-
 35 mina. tharei nih malo nih nidva fravardeith. jah
 tharei thiubos ni ufgraband nih stiland.
 tharei auk ist huzd izvar. tharuh ist
 jah hairto izvar: Lukarn leikis
 ist augo jabai nu augo thein
 40 ainfalht ist allata leik thein liuhadein vairthith.

23. ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκοτίος ἐστίν, τὸ σκοτίος πόσον; 24. Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀντιέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ. 25. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεονέχων ἐστὶν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26. Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἑνα; 28. Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29. λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 30. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31. Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες „Τί φάγωμεν;“ ἢ „Τί πίωμεν;“ ἢ „Τί περιβαλώμεθα;“ 32. πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων.

ith jabai augo thein unsel ist allata leik thein riqvizein vairthith. jabai nu liubath thata in thus riqviz ist. thata riqviz hvan filu : Ni manna mag tvaim frauja skalkinon. unte jabai fjaith 5 ainana jah antharana frijoth. aiththau ainamma ufhouseith ith antharamma frakann. ni maguth gutha skalkinon jah mammonin : Duththe qvitha izvis ni maurnaith saivalai izvarai hva matjaith jah hva drigkaith. nih leikaizvaramma hve vas- 10 jaith. niu saivala mais ist fodeinai jah leik vastjom. insaihvith du fuglam himinis thei ni saiand nih sneithand nih lisand in banstins. jah 15 atta izvar sa ufar himinam fodeith ins. niu jus mais vulthrizans sijuth thaim. ith hvas izvara maurnands mag anaaukan ana vahstu seinana aleina aina. jah bi vastjos hva saurgaith. gakunnaith blomans haithjos hvaiva vahsjand. nih arbaidjand nih spinnand. 20 qvithuh than izvis thatei nih saulaumon in allamma vulthau seinammagavasida sik sve ains thize. jah thande thata havi haithjos himma daga visando. jah gistradagis in auhn galagith. guth sva vasjith. hvaiva mais izvis lei- 25 til galaubjandans. Ni maurnaith nu qvithandans hva matjam aiththau hva drigkam. aiththau hve vasjaima. all auk thata thiudos sokjand. vaituh than atta izvar sa ufar himinam thatei thaurbuth

EVANGELIUM MARCI CAP. IV.

Codex argenteus.

1. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον καθε-

Jah aftra iesus dugann laisjan at marein. jah galesun sik du imma manageins filu. svasve ina galeithan in skip gasi-

5. 6. ἀνθίσταται] Gabelentz u. Læbe vermuthen ὑποτάσσεται 6. καὶ τοῦ] τοῦ δὲ 24. οὐ πολλῷ] πόσῳ : lat. quanto 30. πάλιν ὁ Ἰησοῦς ἤρξατο?

19. besser ni arbaidjand oder auch im Griechischen οὕτε-οὕτε 22. Massmann bessert ith thanðe 23. Massmann ändert afardagis 32. Gabelentz und Læbe und Uppstræm bessern galeithandan ; Massmann

σθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς
τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. 2. Καὶ ἐδίδασκεν
αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλάς, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ 3. ἤκούετε. Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν
ὁ σπείρων σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. 4. Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ
τὴν ὁδόν· καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν
αὐτό. 5. Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες,
ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέ-
τειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6. ἡλίου
δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ
ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν
εἰς τὰς ἀκάνθας· καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι
καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.
8. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν·
καὶ ἐθίδον καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμε-
νον, καὶ ἔφερεν ἕν τριάκοντα καὶ ἕν ἐξήκοντα
καὶ ἕν ἑκατόν. 9. Καὶ ἔλεγεν ὁ ὅς ἔχει ὧτα
ἀκούειν, ἀκούετω. 10. Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ
μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς
δώδεκα τὴν παραβολήν. 11. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς
ἡ Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασι-
λείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παρα-
βολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12. ἵνα βλέποντες βλέ-
πωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούω-
σιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μή ποτε ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα. 13. Καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ ὅς οὐδατε τὴν παραβολὴν ταύ-
την, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;
14. Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπεῖρει. 15. Οὗτοι δέ
εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπεῖρεται ὁ λόγος,
καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται
ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16. Καὶ οὗτοι εἰσιν
ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπειρόμενοι,

tan in marein. jah alla so managei vithra
marein ana statha vas. jah laisida
ins in gajukom manag. jah qvath im
in laiseinai seinai. hauseith. sai urrann
sa saians du saian fraiva seinamma. jah
varth miththanei saiso. sum raihtis gadraus faur
vig. jah qvemun fuglos jah fretun
thata. antharuth than gadraus ana stainahamma.
tharei ni habaida airtha managa. jah suns ur-
ranninthizei ni habaida diupaizos airthos. atsun-
nin than urrinnandin ufbrann. jah unte ni
habaida vaurtins gathaursnoda. jah sum gadraus
in thaurnuns. jah ufarstigun thai thaurnjus.
jah afhvapidedun thata jah akran ni gaf.
jah sum gadraus in airtha goda.
jah gaf akran urrinnando jah vahs-
jando. jah bar ain .I. jah ain .j.
jah ain .r. jah qvath saei habai ausona
hausjandona gahausjai. ith bithe varth sun-
dro frehun ina thai bi ina mith thaim
tvalibim thizos gajukons: Jah qvath im
izvis atgiban ist kunnan runa thiudan-
gardjos guths. ith jainaim thaim uta in ga-
jukon allata vairthith. ei saihvandans sai-
hvaina jah ni gaumjaina. jah hausjandans haus-
jaina jah ni frathjaina. nibai hvan gavandjaina
sik jah afletaindau im fravaurhteis. jah
qvath du im ni vituth tho gaju-
kon. jah hvaiva allos thos gajukons kunneith:
Sa saijands vaurd saijith. atthan thai
vithra vig sind tharei saiada thata vaurd.
jah than gahausjand unkarjans suns qvimith
satanas jah usnimith vaurd. thata insaiano
in hairtam ize. jah sind
samaleiko thai ana stainahamma saianans

23. 24. παραβολῇ? 26 εἰ μή ποτε 32. hinter
ἀκούσωσιν noch ἀμελοῦσιν: negligunt 34. Ga-
belentz und Læbe vermuthen Καὶ εἰσιν

vermuthet jaggasitan 17. 18. in Worten thrins
tiguns, saihstiguns, taihun taihund 23. 24. Ga-
belentz und Læbe und nach ihnen Massmann ver-
muthen gajukom 30. 31. Massmann vermuthet
thai sind thai vithra vig 32. vor unkarjans fehlt
sind 34. Massmann vermuthet jah thai sind

οὐ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17. καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροὶ εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθέως σκανδαλίζονται. 18. Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20. Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παρὰδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν, ἐν τριᾷκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. 21. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἡ Μὴ τι ὁ λύχνος ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μύδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22. Οὐ γὰρ ἐστὶν τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ. 23. Εἰ τις ἔχει ὥτα ἀκοῦειν, ἀκούετε. 24. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἡ Βλέπετε, τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. 25. Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 26. Καὶ ἔλεγεν ἡ Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνῃται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28. Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἴτα στάχυν, εἴτα πλήρη σίτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29. Ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός. 30. Καὶ ἔλεγεν ἡ Τίνι ὁμοιωσώμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 31. Ὡς κόκκον σινάπεως, ὅς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 32. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται

thaiei than hausjand thata vaurd suns mith fa-
hedai nimand ita. jah ni haband vaúrtins
in sis. ak hveilahvairbai sind. thathroh bithe
qvimith aglo aiththau vrakja in this vaurdis
suns gamarzjanda. jah thai sind thai
in thaurnuns saianans. thai
vaurd hausjandans jah saurgos
thizos libainais. jah afmarzeins gabeins. jah thai
bi thata anthar lustjus innatgaggandans af-
hvjapjand thata vaurd. jah akranalaus vairthith.
jah thai sind thai ana airthai thizai godon
saianans. thaiei hausjand thata vaurd jah and-
nimand. jah akran bairand ain .l.
jah ain .j. jah ain .r. Jah
qvath du im ibai lukarn qvimith duthe ei
uf melan satjaidau. aiththau undar ligr. niu
ei ana lukarnastathan satjaidau: Nih allis ist
hva fulginis thatei ni gabairhtjaidau. nih varth
analaugn ak ei svikunth vairthai. jabai hvas
habai ausona hausjandona gahausjai: Jah qvath
du im saihvith hva hauseith in thizaiei mitath
mitith mitada izvis. jah biaukada
izvis thaim galaubjandam: Unte thishvammeh
saei habaith gibada imma. jah saeini habaith jah
thatei habaith afnimada imma: Jah qvath
sva ist thiudangardi guths svasve jabai
manna vairpith fraiva ana airtha jah
slepith jah urreisith naht jah daga. jah
thata fraiv keinith jah liudith sve ni
vait is. silbo auk airtha akran bairith
frumist gras. thathroh ahs thathroh fulleith kaur-
nis in thamma ahsa. thanuh bithe atgibada akran
suns insandeith giltha unte at-
ist asans: Jah qvath hve galei-
kom thiudangardja guths. aiththau in hvileikai
gajukon gabairam tho. sve kaurno sinapis
thatei than saida ana airtha. minnist al-
laize fraive ist thize ana airthai.
jah than saida urrinnith jah vairthith

6. 7. σπειρόμενοι, οἱ τὸν 18. ὁ μὴ 23. πιστεύ-
ουσιν: credentibus

8. Massmann afairzeins?
fullón?

31. Massmann fullein?

πάντων τῶν λαχάνων μείζων καὶ ποιεῖ κλά-
δους μεγάλους ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν
αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.“

33. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει
αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν

34. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλεν
πάντα. 35. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ὀψίας γενομένης

„Διέλθωμεν

εἰς τὸ πέραν.“ 36. Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, 10
παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ
ἄλλα δὲ πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 37. Καὶ γίνεται

λαίλαψ ἀνέμου μεγάλη, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν
εἰς τὸ πλοῖον ὥστε αὐτὸ ἡδὴ γεμίζεσθαι. 38. Καὶ

ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύμνῃ, ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον 15
καθεύδων. Καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν
αὐτῷ „Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἀπολλύ-

μεθα;“ 39. Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησιν τῷ ἀνέμῳ
καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ „Σιώπα, πεφίμωσο.“

Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη 20
μεγάλη. 40. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς „Τί δειλοί ἐστε
οὗτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν;“ 41. Καὶ ἐφο-

βήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-
λους „Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος
καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;“

allaize grase maist.

jah gataujith as-

tans mikilans.

svasve magun uf skadau

is

fuglos himinis

gabauan:

Jah svaleikaim managaim gajukom rodida

5 du im thata vaurd svasve mahtedun hausjon.

ith inuh gajukon.

ni rodida im:

Ith sundro

siponjam seinaim andband

allata: Jah qvath du im in jainamma daga

at andanahtja than vaurthanamma usleitham

jainis stadis. jah afletandans tho managein

andnemun ina sve vas in skipa.

jah

than anthara skipa vesun mith imma. jah varth

skura vindis mikila jah vegos valtidedun

in skip. svasve ita juthan gafullnoda. jah

vas is ana notin

ana vaggarja

slepands. jah urraisidedun ina jah qvethun

du imma laisari. niu kara thuk thizei fraqvist-

nam. jah urreisands gasok vinda.

jah qvath du marein gaslavai afdumbn

20 jah anasilaida sa vinds jah varth vis

mikil. jah qvath du im duhve faurhtai sijuth

sva hvaiva ni nauh habaith galaubein. jah oh-

tedun sis agis mikil. jah qvethun du sis

misso hvas thannu sa sijai. unte jah vinds

25 jah marei ufhausjand imma.

EVANGELIUM LUCÆ CAP. XV.

Codex argenteus.

1. Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶ-
ναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2. Καὶ
διεγόγγυζον οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
λέγοντες „Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται
καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.“ 3. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς 30
τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων „Τίς ἄνθρωπος

Vesunuth than imma nehvjandans sik allai mo-
tarjos jah fravaurhtai hausjan imma. jah
birodidedun fareisaieis jah bokarjos
qvithandans thatei sa fravaurhtans andnimith
jah mithmatjith im: Qvath than du im
tho gajukon qvithands. Hvas manna

9. *Gab. u. Læbe ergänzen* Ὀψίας δὲ und übersetzen
Et dixit ad eos in illo die: in vespere autem facto
eximus illo loco. 22. *Gabelentz u. Læbe vermuthen*
πῶς οὕτω: quomodo nondum

ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπο-
λέσας ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενή-
κοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ
τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5. Καὶ εὕρων
ἐπιτίθουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων,
6. καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς „Συγχάρετέ μοι,
ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.“
7. Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ
οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ
ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ
χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας. 8. Ἡ τίς γυνὴ δραχ-
μὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν
μίαν, οὐχὶ ἄπει λύχρον καὶ σαροῦ τὴν οἰκίαν
καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ; 9. Καὶ
εὗροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ γείτονας,
λέγουσα „Συγχάρετέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχ-
μὴν, ἣν ἀπώλεσα.“ 10. Οὕτως, λέγω ὑμῖν,
χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ
ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.“ 11. Εἶπεν
δὲ ἡ Ἀνθρωπὸς τις εἶχεν δύο υἱούς. 12. Καὶ
εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ „Πάτερ,
δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μοι μέρος τῆς οὐσίας.“
Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον αὐτοῦ. 13. Καὶ μετ’
οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώ-
τερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν,
καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν
ἀσώτως. 14. Λαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα
ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἠρξάτο ὑστερεῖσθαι. 15. Καὶ πορευ-
θεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκεί-
νης, καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ
βόσκειν χοίρους. 16. Καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆ-
ναι ἐκ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ
οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἔλθων
εἶπεν „Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύ-
ουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. 18. Ἀνα-
στὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ
αὐτῷ „Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐν-

izvara aigands taihun tehund lambe jah fra-
liusands ainamma thize. niu bileithith tho niun
tehund jah niun ana authidai. jah gaggith afar
thamma fralusandin unte bigitith thata. jah bigi-
5 tands uslagjith ana amsans seinans faginonds.
jah qvimands in garda galathoth frijonds
jah garaznans qvithands du im faginoth mith mis
thammei bigat lamb mein thata fralusano.
qvitha izvis thatei sva faheds vairthith in
10 himina in ainis fravaurhtis idreigondins. thau
in niuntehundis jah niune garaihtaize thaiei ni
thaurbun idreigos: Aiththan suma qvino drak-
mans habandei taihun jabai fraliusith drakmin
ainamma niutandeith lukarn jah usbaugethrazn.
15 jah sokeith glaggvaba unte bigitith. jah
bigitandei gahaitith frijondjos jah garaznons
qvithandei faginoth mith mis. unte bigat drak-
mein thammei fralaus: Sva qvitha izvis
faheds vairthith in andvairthja aggele guths.
20 in ainis idreigondins fravaurhtis: Qvath-
uth than manne sums aihta tvans sununs. jah
qvath sa juhiza ize du attin. atta
gif mis sei undrinnai mik dail aiginis.
jah disdallida im sves sein. jah afar
25 ni managans dagans brahta samana allata sa ju-
hiza sununs. jah aflaith in land fairra visando.
jah jainar distahida thata sves seinata libands
usstiuriba. bithe than fravas allamma
varth huhirus abrs and gavi jainata.
30 jah is dugann alatharba vairthan. jah gag-
gands gahaftida sik sumamma baurgjane jai-
nis gaujis jah insandida ina haithjos seinazos
haldan sveina. jah gairnida sad itan
haurne thoei matidedun sveina jah
35 manna imma ni gaf. qvimands than in sis
qvath hvan filu asnje attins meinis ufarassau
haband hlaibe. ith ik huhrau fraqvistna. usstan-
dands gagga du attin meinamma. jah qvitha du
imma. atta fravaurhta mis in himin jah in and-

12. Ἡ τις 25. συνήγαγεν 26. καὶ ἀπεδήμησεν

17. 18. Massmann bessert drakman 19. Massm. ändert
aggilê 36. Uppstræm u. Massmann bessern ufarassu

ώπιον σου· 19. οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.⁴⁴ 20. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἦτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· „Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου· οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.“ 22. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· „Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ.“ 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φραγόντες εὐφρανθῶμεν.“ 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη.“ Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25. Ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν. 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο, τί εἶη ταῦτα. 27. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· „Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν.“ 28. Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί· „Ἰδοὺ, τοσαῦτα εἶη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου ἀριστήσω.“ 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφραγὼν σου τὸν βίον μετὰ τῶν πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.“ 31. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· „Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἔστιν.“ 32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὐρέθη.“⁴⁵

vairthja theinamma. ju thanaseiths ni im vairths ei haitaidau sunus theins. gatavei mik sve ainana asnje theinaize. jah usstandands qvam at attin seinamma. nauhthanuh than fairra visan-
5 dan gasahv ina atta is jah infeinoda. jah thragjands draus ana hals is jah kukida imma. jah qvath imma sa sunus atta fravaurhta in himin jah in andvairthja theinamma. ju thanaseiths nřim vairths ei haitai-
10 dausunus theins. qvath than sa atta du skalkam seinaim. sprauto bringith vastja tho frumiston jah gavasjith ina. jah gibith figgragulth in handu is. jah gaskohi ana fotuns is. jah bringandans stuir thana alidan uf-
15 sneithith. jah matjandans visam vaila. unte sa sunus meins dauths vas jah gaqviunoda. jah fralusans vas jah bigitans varth. jah dugunnun visan. vasuth than sunus is sa althiza ana akra. jah qvimands atiddja nehv razn. jah gahsausida
20 saggvins jah laikins. jah athaitands sumana magive frah uhhva vesi thata. tharuh is qvath du imma thatei brothar theins qvam jah afsnaith atta theins stuir thana alidan unte hailana ina andnam. thanuh modags varth
25 jah ni vilda inngaggan ith atta is usgaggands ut bat ina. tharuh is andhafjands qvath du attin. sai sva filu jere skalkinoda thus. jah ni hvanbun anabusn theina ufariddja. jah mis ni aiv atgaft gaitein ei mith
30 frijondam meinaim bivesjau. ith than sa sunus theins saei fret thein sves mith kalkjom qvam ufsnaist imma stuir thana alidan tharuh qvath du imma barnilo thu sinteino mith mis vast jah is jah all thata mein thein ist. vai-
35 la visan jah faginon skuld vas. unte brothar theins dauths vas jah gaqviunoda. jah fralusans jah bigitans varth.

7. Καὶ εἶπεν αὐτῷ: Dixitque illi 19. Καὶ ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἤκουσεν 27. ἐδούλευσα: servivi 34. ἧς καὶ ἔση oder εἶ: fuisti et eris od. es 35. εὐφρανθῆναι καὶ

17. Vor visan scheint vaila ausgefallen. 21. die Ausgaben frahuh hva 23. lies ufsnaith 31. JGrimm Gramm. I. 1822 S. 844 ändert frat, und Gabelentz u. Læbe folgen; 1840 S. 57 wieder frét

EVANGELIUM JOHANNIS CAP. XVII.

Codex argenteus.

1. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν
„Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν,
ἵνα ὁ υἱός σου δοξάσῃ σέ, 2. καθὼς ἔδωκας
αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν, ὃ δέ-
δωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3. Αὕτη
δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σὲ
τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας
Ἰησοῦν χριστόν. 4. Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς·
τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω. 10
5. Καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτοῦ
τῇ δόξῃ, ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν
κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6. Ἐφανερώσά σου
τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ
κόσμου. Σοὶ ᾤσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, 15
καὶ τὸν λόγον σου τηρήσαν. 7. Νῦν
ἐγνώκα, ὅτι πάντα, ὅσα ἔδωκάς μοι, παρὰ
σοῦ ἐστίν. 8. ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκάς μοι,
δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ἀληθῶς,
ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν, ὅτι 20
σύ με ἀπέστειλας. 9. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ
οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν
δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, 10. καὶ τὰ ἐμὰ
πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδό-
ξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11. Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν 25
τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ
εἰσίν, καὶ γὰρ πρὸς σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε,
τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς
μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. 12. Ὅτε ἤμην μετ’
αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ 30
ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ
οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλειτο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 13. Νῦν
δὲ πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ
κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπλη- 35

thata rodida iesus. uzuhhof
augona seina du himina jah qvath.
atta qvam hveila hauhei theinana sunu.
ei sunus theins hauhjai thuk. svasve atgaft
5 imma valdufni allaize leike. ei all thatei at-
gaft imma gibai im libain aiveinon. soh
than ist so aiveino libains. ei kunneina thuk
ainana sunja guth jah thanei insandides
iesu kreistu. ik thuk hauhida ana airthai
10 vaurstv ustauh thatei atgaft mis du vaurkjan.
jah nu hauhei mik thu atta at thus silbin
thamma vulthau thanei habaida at thus
faurthizei sa fairhvus vesi. gabairhtida theinata
namo mannam. thanzei atgaft mis us thamma
15 fairhvau theinai vesun jah mis atgaft ins
jah thata vaurd theinata gafastaidedun. nu
ufkuntha ei alla thoei atgaft mis at
thus sind. unte tho vaurda thoei atgaft mis
atgaf im. jah eis nemun bi sunjai
20 thatei framthus urrann. jah galaubidedun thatei
thu mik insandides. ik bi ins bidja
ni bi tho manaseth bidja ak bi thans thanzei
atgaft mis. unte theinai sind jah meina
alla theina sind jah theina meina. jah hau-
25 hiths im in thaim. ni thanaseiths im in
thamma fairhvau. ith thai in thamma fairhvau
sind. jah ik du thus gagga. atta veiha
fastai ins in namin theinamma thanzei atgaft
mis. ei sijaina ain svasve vit. than vas mith
30 im in thamma fairhvau ik fastaida ins in
namin theinamma. thanzei atgaft mis gafastaida.
jah ainshun us im ni fraqvistnoda. niba sa sunus
fralustais. ei thata gamelido usfullith vaurthi. ith
nu du thus gagga. jah thata rodja in
35 manasedai. ei habaina fahed meina usful-

12. 13. ἣ εἶχον παρὰ σοὶ πρὸ τοῦ τοῦ κόσμου
εἶναι: quam habebam apud te, priusquam mun-
dus esset. 25. Οὐκέτι 26. οὗτοι δὲ

8. Massmann liest sunjaguth, Schultze Goth. Glossar
vermuthet sunjana guth 9. die Handschrift abge-
kürzt xū: die Drucke Xristu oder Christu

ρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15. Οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τερήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16. Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17. Ἀγίασον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. 18. Καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον. 19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21. ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σὺ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἐν ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ, ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 22. Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν ἔδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν, καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμεν, 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος, ὅτι σὺ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτούς, καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. 24. Πατήρ, ὁ ἔδωκάς μοι, θέλω, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ οἱ ἄλλοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου, 25. πατήρ δικαίε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἐγνώ· ἐγὼ δὲ σε ἐγνων, καὶ οὗτοι ἐγνώσαν, ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 26. Καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἡγάπησας με, ἐν αὐτοῖς ᾧ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.

lida in sis. ik atgaf im vaurd theinata. jah so manaseths fijaida ins. unte ni sind us thamma fairhvau svasve ik us thamma fairhvau ni im. ni bidja ei usnimais ins us thamma fairhvau. ak ei bairgais im faura thamma unseljin. us thamma fairhvau ni sind. svasve ik us thamma fairhvau ni im. veihai ins in sunjai vaurd theinata sunja ist. svasve mik insandides in manaseth. svah ik insandida ins in tho manased. jah fram im ik veiha mik silban. ei sijaina jah eis veihai in sunjai. aththan ni bi thans bidja ainans. ak bi thans galaubjandans thairh vaurda ize du mis. ei allai ain sijaina. svasve thu atta in mis jah ik in thus. ei jah thai in uggkis ain sijaina. ei so manaseths galaubjai thatei thu mik insandides. jah ik vulthu thanei gajt mis gaf im. ei sijaina ain svasve vit ain siju. ik in im jah thu in mis ei sijaina ustauhanai du ainamma. jah kunnei so manaseths thatei thu mik insandides. jah frijodes ins svasve mik frijodes atta thatei atgajt mis viljau ei tharei im ik jah thai sijaina mith' mis. ei saihvaina vulthu meinana thanei gajt mis. unte frijodes mik faur gaskajt fairhvaus: Atta garaihta jah so manaseths thuk ni ufkuntha. ith ik thuk kuntha: Jah thai ufkunthedun thatei thu mik insandides. jah gakannida im namo theinata jah kannja. ei friathva thoei frijodes mik in im sijai jah ik in im.

BRIEF PAULI AN DIE RÖMER CAP. XII.

Nach dem Bruchstücke zu Wolfenbüttel, mit Ergänzung aus der Mailänder Handschrift A.

1. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρε-

Bidja nu izvis brothrjus thairh bleithein guths usgiban leika izvara saud qvivana veiha vaila galeikai-

3. 4. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ. 13. μόνων: non pro his autem rogo solis 21. καὶ γινώσκῃ

14. Hinter ak fehlt jah? 29. statt kuntha besser auch ufkuntha 33 bis 26, 19 mangelt in A.

στον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.
 2. Καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,
 ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς
 ὑμῶν εἰς τὸ δοκιμάζειν, τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
 τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
 3. Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς
 δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ
 ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν
 εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς
 ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4. Καθάπερ γὰρ
 ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ
 δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν,
 5. οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν χριστῷ,
 ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη, 6. ἔχοντες δὲ
 χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν
 15 διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν
 τῆς πίστεως, 7. εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ,
 εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8. εἴτε ὁ
 παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν
 ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ
 20 ἐλεῶν ἐν ἰλαρότητι. 9. Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος.
 Ἀποστειγοῦντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγα-
 θῷ, 10. τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλό-
 στοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
 11. τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, 25
 τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12. τῇ ἐλπίδι χαίροντες,
 τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προς-
 καρτεροῦντες, 13. ταῖς χρεῖαις τῶν ἀγίων κοι-
 νωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14. Εὐ-
 λογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ 30
 μὴ καταρασθε. 15. Χαίρειν μετὰ χαιρόντων,
 κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 16. Τὸ αὐτὸ εἰς ἀλ-
 λήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες,

dana gutha andathahtana blotinassu izvarana
 ni galeikoth izvis thamma aiva
 ananiujithai frathjis
 izvaris du gakiusan hva sijai vilja guths
 5 thatei goth jah galeikaith jah ustauhan
 Qvitha auk thairh anst guths sei
 gibana ist mis allaim visandam in izvis ni
 mais frathjan thau skuli frathjan ak frathjan
 du vaila frathjan hvarjammeh svasve guth
 gadailida mitath galaubeinai svasve raihtis
 in ainamma leikalithuns managans habam thaith
 than lithjus allai ni thata samo tau haband
 sva managai ain leuk sijum in kreistau
 aththan ainhvarjizuh anthar

sa dailjands in
 20 allsverein sa faurastandands in usdaudein sa
 armands in hlasein friathva unliuta
 fiandans ubila haftjandans go-
 damma brothralubon in izvis misso friathva-
 mildjai sverithai izvis misso faurarahnjandans
 usdaudein ni latat ahmin vulandans.
 frauin skalkinondans venai faginondans
 aglons usthulandans bidai haft-
 jandans andaviznim veihaize gamain-
 jandans gastigodein galaistjandans thiuth-
 30 jaith thans vrikandans izvis thiuthjaith jah
 ni unthiuthjaith faginon mith faginondam
 gretan mith gretandam thata samo in izvis
 misso frathjandans ni hauhaba hugjandans

2. Μη 4. 5. Θεοῦ, ὁ ἀγαθὸν: quæ sit voluntas
 dei, quod bonum 20. Wenn allsverein richtig
 ist, ἀγλαότητι?

3. Lücke durch Wegschnitt: Gabelentz und Læbe ergän-
 zen ak inmaidjaith frathjis in dem Bruchstück
 aus framathjis gebessert. 13. die Handschrift ab-
 gekürzt xau: die Drucke Kristau oder Christau
 14. Uppstræm ergänzt antharis lithjus. Von hier an
 bis 28, 4 Lücke des Wolfenbüttler Fragments. 19 bis
 28, 4 aus A. 20. Wenn auch Vulþla ἀπλότητι
 las, allverein? 22. besser ubil und gahaftjandans
 oder athaftjandans: lat. adhærentes

ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. Μὴ γίνεσθε
φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς, 17. μηδενὶ κακὸν ἀντὶ
κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ οὐ
μόνον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐνώ-
πιον πάντων ἀνθρώπων, 18. εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ
ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες,
19. μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ „Ἐμοὶ ἐκδίκη-
σις, ἐγὼ ἀνταποδώσω“ λέγει κύριος.“ 20. „Ἐάν
πεινῇ ὁ ἐχθρὸς σου, ψωμίζε αὐτόν· ἐάν
διψῇ, πότιζε αὐτόν. Τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρα-
κας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.“
21. Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἀπὸ
τοῦ ἀγαθοῦ τὸ κακόσ.

ak thaim hnaivam mithgavisandans ni vairthaith
inahai bi izvis silbam ni ainummehun ubil und
ubilamma usgibandans bisaihvandans godis ni
thatainei in andvairthja guths ak jah in and-
vairthja manne allaize Jabai magi vairthan us
izvis mith allaim mannam gavairthi habandans
ni izvis silbans gavrikandans liubans ak gibith
stath thvairhein Gamelith ist auk „mis fra-
„veit leitaidau ik fragilda qvithith frauja Jabai
„gredo fjand theinana mat gif imma ith jabai
„thaursjai dragkei ina thata auk taujands haur-
„ja funins rikis ana haubith is.
„ni gajiucaizau af unthiutha ak gajiucais af
„thiuta unthiuth

ERSTER BRIEF PAULI AN DIE CORINTHER CAP. XIII.

Nur in der Mailänder Handschrift A.

1. Ἐάν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ 15
καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα
χαλκὸς ἢ ἥων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2. Κἂν
ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ
πᾶσαν τὴν γνῶσιν, κἂν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥς-
τε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, 20
οὐθὲν εἰμι. 3. Κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχον-
τά μου, κἂν παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα καυ-
θήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθὲν ὠφελοῦ-
μαι. 4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγά-
πη, οὐ ζηλοῦ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φουσιῶ-
ται, 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ
παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, 6. οὐ
χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

. . . aiththau klismo klismjandei jah jabai
habau praufetjans. jah vitjau allaize runos jah
all kunthi. jah habau alla galaubein sva-
sve fairgunja mithsatjau ith friathva ni habau
ni vaihts im. jah jabai fraatjau allos aihthins
meinos jah jabai atgibau leik mein ei gabrann-
jaidau. ith friathva habau. ni vaiht botos mis
tauja. friathva usbeisneiga ist. sels ist friath-
va. ni aljanoth. friathva ni flauteith. ni ufble-
sada ni aiviskoth. ni sokeith sein ain. ni
ingramjada. nih mitoth ubil. nih
faginoth invindithai. mithfaginoth sunjai

5. δυνατόν, ἐξ 8. Wie Ebr. X, 30 aus Deut. XXXII, 35.
9—12. Proverb. XXV, 21. 22. 10. καὶ ἐάν: et si
18. προφητείας καὶ εἰδῶ τὰ πάντων μυστήρια
19. καὶ: et 28. συγχαίρει τῇ

4. Hinter thatainei Wiedereintritt des Wolfenb. Bruch-
stücks. 9. A letaidau: richtiger. 13, 14. Die
Wolfenbüttler Anführungszeichen passen hier nicht
mehr. 22, 23. ei gabrannjaidau] die Handschr. am
Rande ei hvopau (also καυχῆσθαι: glorier)
23. Vor habau fehlt ni 24. zu lesen tauja. 26. ni
sokeith sein ain] am Rande ni inaljanoth sein ain
(also ζηλοῦ) 27. beidemal ni oder im Griechischen
beidemal οὐδὲ

7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσεις, καταργηθήσεται. 9. Ἐκ μέρους γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11. Ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην· ὅτε γέγονα ἀνὴρ, τὰ τοῦ νηπίου κατήργηκα. 12. Βλέπομεν ἄρτι δι' ἑσώπτρου ἐν ἀνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. Ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους· τότε δὲ ἐπιγνώσσομαι, καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

allata thulaith allata galaubeith. all venith all gabeidith. friathva aiv ni gadriusith. ith jaththe praufetja gatairanda. jaththe razdos gahveiland jaththe kunthi gataurnith suman kunnum jah suman praufetjam. bithe qvimith thatei ustauhan ist. gataurnith thata us dailai Than vas niuklahs sve niuklahs rodida. sve niuklahs froth. sve niuklahs mitoda. bithe varth vair barniskeins aflagida. saihvam nu thairh skuggvan in frisahtai. ith than andvairthi vithra andvairthi. nu vait us dailai than ufkunna

SCHLUSS DES BRIEFES PAULI AN DIE EPHESER.

In beiden Mailänder Handschriften, aber vollständiger in B, und hier nach dieser.

VI, 10. Τοῦ λοιποῦ, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11. Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου, 12. ὅτι οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἡ πᾶλη πρὸς αἶμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13. Διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα ὀννηθῇτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. 14. Στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφρὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15. καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16. ἐπὶ πασὶν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ ὀννήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ πεπυ-

Thata nu anthar brothrjus meinai insvinjaith izvis in frauin. jah in māhtai svintheins is. gahamoth izvis sarvam guths. ei mageith standan vithra listins diabulaus. unte nist izvis brakja vithra leuk jah bloth. ak vithra reikja jah valdufnja vithra thans fairhvu habandans riqvizis this. vithra tho ahmeinona unseleins in thaim himinakundam. duththe nimith sarva guths ei mageith andstandan in thamma daga ubilin. jah in allamma usvaurkjandans standan standaith nu. ufgaurdanai hupins izvarans sunjai. jah gapaidodai brunjon garaihteins jah gaskohai fotum. in manvithai aivaggeljons gavairthjis Ufar all andnimandans skildu galaubeinai. thammei maguth allos arhvaznos this unseleins fu-

6. ὅταν ἔλθῃ 14. Τοῦ οὖν λοιποῦ 19. σάρκα καὶ αἷμα: carnem et sanguinem 29. πίστεως, ᾧ

3. entweder praufetjans zu lesen oder gatairada (also προφητεῖα, καταργηθήσεται) 12. dailai than] wahrscheinlich, wie Gabelentz und Læbe vermuthen, dailai ith than 14. insvinjaith nach A zu bessern insvinthjaith 18. diabulaus] am Rande der Handschrift A unhulthins 26. A jag gapaidodai 30 besser unseljins A.

ρωμένα σβέσαι. 17. Καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ
σωτηρίου δέξασθε καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύ-
ματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ, 18. διὰ πάσης προς-
ευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ
ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες πάντοτε
ἐν πάσῃ προσκατερήσει καὶ δεήσει ὑπὲρ πάντων
τῶν ἁγίων 19. καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ
λόγος ἐν ἀνοιξίῃ τοῦ στόματός μου ἐν παρρησίᾳ
γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20. ὑπὲρ
οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάζω-
μαι, ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 21. Ἵνα δὲ καὶ ὑμεῖς εἰδῇτε
τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν
Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος
ἐν κυρίῳ, 22. ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ
τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέ-
ση τὰς καρδίας ὑμῶν. 23. Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς
καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24. Ἡ χάρις μετὰ πάν-
των τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. Πρὸς Ἐφεσίους
ἐπληρώθη.

niskos afhvapjan. jah hilm
naseinai nimaith. jah meki ah-
mins thatei ist vaurd guths. thairh allos aih-
tronins jah bidos. aihtrondans in alla mela
5 in ahmin. jah du thamma vakandans sinteino
in allai usdaudein jah bidom fram allaim
thaim veiham. jah fram mis. ei mis gibaidau
vaurd in usluca munthis meinai in balthein
kannjan runa aivaggeljons faur
10 thoei airino in kunavidom. ei in izai gadaurs-
jau sve skuljau rodjan. aththan ei jus viteith
hva bi mik ist. hva ik tauja. kanneith izvis allata
tykeikus. sa liuba brothar jah triggva andbahts
in frauin thanei insandida du izvis duth-
15 the ei kunneith hva bi ugk ist jah gathrafst-
jai hairtona izvara: gavairthi brothrum.
jah friathva mith galaubeinai fram gutha attin
jah frauin iesu kreistau Ansts mith al-
laim thaiei frijond fraujan unsarana iesu
20 kreistu in unriurein. amen du aifaisium
ustauh

ERSTER BRIEF PAULI AN TIMOTHEUM CAP. III.

In beiden Mailänder Handschriften, aber vollständiger in A, und hier nach dieser.

1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς
ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2. Δεῖ οὖν
τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς
ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, σεμνόν,
φιλόξενον, διδακτικόν, 3. μὴ πάροινον, μὴ
πλήκτην, ἀλλὰ ἐπεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,
4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα
ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος

triggv thata vaurd. jabai hvas aipiskaupeins
gairneith godis vaurstvis gairneith skal nu
aipiskaupeins ungafairinoths visan ainaizos qve-
25 nais aba. andathahts gariuds. froths. gafaurs
gastigods. laiseigs. ni veinuls. nis
slahuls. ak suts qvairrus. ni sakuls ni faihufriks.
seinamma garda vaila fauragaggands barna
habands ufhausjandona mith allai anaviljin.

6. δεήσῃσιν 10. ἀλύσεσιν 11. Ἵνα δὲ ὑμεῖς
12. τί ἐγὼ πράσσω, γνωρίσει ὑμῖν πάντα
24. ἀνέγκλητον? 25. νηφάλιον, σεμνόν, σώ-
φρονα, κόσμιον: sobrium, pudicum, prudentem,
ornatum 26. μήτε πλήκτην 27. ἐπεικῆ,
ἥπιον, ἄμαχον

4. alla] Gabelentz u. Læbe vermuthen allamma 5. va-
kandans] A duvakandans 6. in allai fehlt A.
8. Von vaurd an bis zum Schlusse fehlt in A.
meinai zu bessern meinis 15. besser ugkis?
18. 20. in der Handschrift abgekürzt xau, xu: die
Drucke Xristau, Xristu od. Christau, Christu 22. B
aipiskupeins 24. ungafairinonds 26. nih - ni
27. slahals 28. sauragaggans 29. Von mith an
fehlt in B. Gabelentz und Læbe bessern anaviljein

5. (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προσιῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;),
 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεῖς εἰς κρῖμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7. Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ ὁῶν πολλῶν προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. 10. Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἴτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11. Γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12. Διάκονοι ἕστωσαν μιᾷς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13. Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 14. Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε τάχιον. 15. Ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς, πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας. 16. Καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσηλείας μυστήριον, ὅς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥφθη 25 ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Ith jabai hvas seinamma garda fauragaggan ni mag. hvaiva aikklesjon guths gakaroth. nih niujasatidana. ibai aufto ufarhauhids in staua atdriusai unhulthins skal auk is 5 veitvoditha goda haban fram thaim uta. ei ni atdriusai in idveit jah hlamma unhulthins jah sva diakaununs gariudans. nth faihufrikans. ni veina flu haftjandans nih aglaitgastaldans. habandans runa galaubeinai in hrainjai gahugdai. jah thai than 10 gakiusaindau frumist jas sva andbahtjaina ungafairinodai visandans. qvinonssamaleikogariudos. ni diabulos. gafaurjos. triggvos in allamma. diakaunjus sijaina ainaizos qvenais abans barnam vaila fauragaggandans jah seinaim gardim. thai auk vaila andbahtjandans grid goda fairvaurkjand. jah managa balthein galaubeinai thizai in kreistau iesu Thata 20 thus melja venjands qviman at thus sprauto Aththanjabaisainjau. eiviteishvaiva skuld ist in garda guths usmitan. saei ist aikklesjo guths libandins. sauls jah tulgitha sunjos Jah unsahtaba mikils ist gagudeins runa. saei gabairhtiths varth in leika. garaihts gadomiths varth in ahmin. ataugids varth thaim aggilum. merids varth in thiudom. galaubiths varth in fairhvau. andnumans varth in vulthau.

3. μήτε νεόφυτον 6. ἐμπέσῃ εἰς ὀνειδισμόν
 7. Καὶ οὕτω διακόνους 7. 8. μήτε—μήτε—
 μήτε 8. διλόγους] φιλαργύρους 11. εἴτα]
 καὶ οὕτω: et sic 13. νηφαλίους] κοσμίους
 17. ἑαυτοῖς weggelassen. 26. τοῖς ἀγγέλοις

8. ni] besser nih 13. Am Rande der Handschrift andathahtos, Übersetzung der richtigen griechischen Lesart. 18. Gab. u. Læbe bessern balthein in galaubeinai kreistau] wie oben Sp. 26, 13 u. 32, 18.

BRUCHSTÜCKE EINER EVANGELIENHARMONIE MIT AUSLEGUNG.

Skeireins aivaggeljons thairh Iohannen, hsggb. von Maßmann, München 1834, S. 11—22 u. 41—46; Fragmenta Gothica selecta, ed. Uppström, pg. 22—34; Ulfilas, edd. Gabelentz et Læbe, vol. II pg. XIII—XV; Ulfilas von Maßmann S. 578—584. 660 fg. Die nachstehend beigelegte lateinische Übersetzung mag an die Stelle der verlorenen griechischen Urschrift treten. — Litt. Gesch. § 8, 12. S. 19.

BLATT III.

„naga vesun jainar: tharuh qvemun jah daupi-
„dai vesun: ni nauhthanuh galagiths vas in
„karkarai iohannes: thatuh than qvithands
aivaggelista ataugida: Ei so garehsns bi ina
nehva andja vas: thairh herodes birunain:
Akei faur thata at bajothum daupjandam:
jah ainhvatharammeh seina anafilhandam dau-
pein: mith sis misso sik andrunnun: sumai
ni kunnandans hvathar skuldedi maiza: tha-
throh than varth sokeins (b) us siponjam io-
hannes mith iudaium bi sviknein: In thizei ju
jah leikis hraineino inmaidiths vas si-
dus: jah so bi guth hrainei anabudana vas: ni
thanaseiths judaiviskom Ufarranneinim jah

„Erat autem et Johannes baptizans in Ænon
juxta Salim, quia aquæ mul-
tæ erant illic, et adveniebant et bapti-
zabantur: nondum enim missus fuerat in
5 carcerem Johannes.“ Id autem dicens
evangelista ostendit, quod tempus eius
prope finem erat per Herodis consilium.
Antea tamen, ambobus baptizantibus
et utroque suum commendantibus ba-
10 ptismum, inter se disputaverant quidam
nescientes, uter foret maior. „Ergo
facta est quæstio ex discipulis Jo-
hannis cum Judæis de purificatione“, quia jam
et corporis purificationum immutata erat con-
15 suetudo et puritas in deo jussa erat, ne
dehinc judaicis adspersionibus et

1—5. Ev. Joh. III, 23. 24 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτί-
ζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα
πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτί-
ζοντο. οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν
φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 3. naga vollständig vatna
managa 8. daupjandam in der Handschrift aus

galaubjandam gebessert. 10. andrunnun Besserung
von Gabelentz und Læbe: Handschrift undrunnun
11—13. Joh. III, 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν
μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθα-
ρισμοῦ. 12. siponjam] i in der Handschr. über der
Linie nachgetragen. 15. Massmann ergänzt ei ni

sinteinom daupeinim brukjan usdaudjaina: ak iohanne hausjandans thamma faurrinnandin aivaggeljon: Vasuh than jah frauja tho ahmeinion anafilhands daupein: eithan garaihtaba varth bi sviknein sokeins gavagida: Unte vitoth thize unfaurveysane missadede ainaho (c) vato garaidida: azgon kalbons gabran-

nidaizos utana bibaurgeinai: Afaruh than tho in vato vairpandans hrain: jah hyssopon jah vullai raudai ufardrusnjandans: svasve gadob thans ufarmiton munandans: Ith iohannes idreigos daupein merida: jah missadede aflet ainfalhaba thaim gavandjandam gahaihait: Ith frauja at afleta

fravaurhte jah fragift veihs ahmins: jah fragibands im thatei sunjus thiudangardjos vairthaina: (d) Svaeisijai daupeins iohannes ana midumai tvaddje ligandei ufartheibandei raihtis vitodis hrainein: ith minnizei filaus aivaggeljons daupeinai: inuh this bairhtaba ins laiseith qvithands. Aththan ik in vatin izvis „daupja: ith sa afar mis gagganda: svinthoza „mis ist thizei ik ni im vairths ei anahneivands: „andbindau skaudaraip skohis is. sah than „izvis daupeith in ahmin veihamma: Bi garehsnai nu

perpetuis baptismis uti studerent, sed Johannem (essent) audientes, antecursorem evangelii. Erat autem et dominus spirituales commendans baptismum. Inde juste erat de purificatione quaestio commota. Lex enim involuntariorum peccatorum unicam aquam praeceperat: cinerem vaccae combustae extra castra; postea autem hunc in aquam jacentes (essent) puram et hyssopo et lana rubra superobruentes, sicut decebat obliterare volentes. At Johannes poenitentiae baptismum praedicabat et peccatorum remissionem simpliciter convertentibus se promittebat, dominus autem ad remissionem peccatorum et donum sancti spiritus, et (erat) donans iis, ut filii regni fierent, ita ut sit baptismus Johannis in medio duorum positus, superans quidem legis purificationem, sed minor multo evangelii baptismo. Proptereaue clare eos docet dicens „Ego quidem in aqua vos baptizo: sed post me venturus fortior me est, cuius ego non sum dignus ut procumbens solvam corrigiam calceamenti eius. Hic autem vos baptizabit in spiritu sancto.“ Per tempus igitur

1. Handschr. sinteino, gebessert von Gabelentz u. Læbe. „ak statt akei“ Massm. 6. Num. XIX. 6. 7. In der Handschrift ainaizos vitoth raidida: Massm. will dieses oder das vorhergehende vitoth tilgen, Gab. u. Læbe und Uppstræm behalten beide. 7. Vor azgon fehlt etwas: vgl. Num. XIX, 9 Καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς usw. 10. Handschrift ufartrusnjandans 11. Handschr. munandane, gebessert v. Massm. 11—14. Vgl. Luc. III, 3. Marc. I, 4 κηρύσσων βάπτισμα μετανόιας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν: Vulfla merjands daupein idreigos du fraleta (Marc. aflageinai) fravaurhte. 13. Handschr. thaim ainfalhaba 14. Handschr. fraujsins, von Massm. gebessert, von Gab. u. L. und Uppstr. beibehalten. 14. 15. Vgl. Act. Apost. II, 38

Πέτρος δὲ πρὸς αὐτοὺς „Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. 15. 16. Vgl. Joh. I, 12 Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι. 19. Handschr. minizei, gebessert von Massm. 20. ins] Handschr. uns 21—25. aus Matth. III, 11. Joh. I, 27. Marc. I, 7. 8. Luc. III, 16 Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα κύψας λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ: Vulfla Luc. III, 16 ik allis izvis vatin daupja. ith gaggith svinthoza

BLATT IV.

„So nu faheths meina usfullnoda: jains
 „skal vahsjan ith ik minznan. Eithan nu
 siponjam seinaim thaim bi sviknein du judaïum
 sokjandam jah qvithandam sis: rabbei saei
 „vas mith thus hindar jaurdanau: thammei thu
 „veitvodides: Sai sa daupeith jah allai
 „gaggand du imma: nauh unkunnandans tho
 bi nasjand: inuh this laiseith ins qvithands:
 „Jains skal vahsjan ith ik minznan
 Aththan so bi ina garehsns du leiti(b)lamma mela
 raihtis bruks vas: jah fauramanvjandei sai-
 valos thize daupidane Fraililot aivaggeljons
 mereinai: ith frauins laiseins anastodjandei
 af iudaia and allana midjungard gathaih jah
 and hvarjano theihandei und hita nu: Jah
 aukandei all manne du guths kunthja
 tiuhandei: inuh this jah skeirs visands
 mikilduth frauins vulthaus kannida qvi-
 thands: Sa iupathro qvimands ufaro allaim ist: ni
 thatei ufaro visandan svare kannidedi: ak
 jah svalauda is mikil(c)duthais maht insok:
 jah himinakundana: jah iupathro qvumanana
 qvithands: Ith sik airthakundana: jah us
 airthai rodjandan: in thizei vistai manna vas:
 jaththe veihs jaththe praufetus visands: jag
 garaihtein veitvodjands: akei us airthai
 vas jah us manniskai vistai rodjands: Ith sa us

„Hoc igitur gaudium meum impletum est. Illum
 oportet crescere, me autem minui.“ Inde igitur,
 discipulis suis de purificatione adversus Judæos
 contententibus et dicentibus sibi „Rabbi, qui
 erat tecum trans Jordanem, cui tu testimo-
 nium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes
 veniunt ad eum“; jam nescientes (erant) sal-
 vatoris res, proptereaue docet eos dicens
 „Illum oportet crescere, me autem minui.“
 Eius quidem munus ad breve tempus
 certe utile erat et præparans ani-
 mas baptizatorum permittebat evangelii
 prædicationi: at domini doctrina, incipiens
 a Judæa, per omnem orbem crevit et
 quaqua versus crescens usque adhuc et
 augens se, omnem hominem ad dei scientiam
 (est) ducens. Proptereaue et dilucide loquens
 magnitudinem domini gloriæ indicavit di-
 cens „Desursum veniens supra omnes est“, non
 ut supra exstantem temere indicaret, sed
 et tantam eius magnitudinis vim proposuit
 et caligenum et desursum profectum
 dicens, se autem terrigenam et de
 terra loquentem, quia essentia homo erat.
 Sive sanctus sive propheta esset et
 justitiæ testimonium perhibens, tamen de terra
 erat et ex humana essentia loquens. At „de

mis. thizei ik ni im vairths andbindan skaudaraip
 skohis is sah izvis daupeith in ahmin veihamma
 jah funin; Marc. I, 7 qvimit svinthoza mis sa afar
 mis thizei ik ni im vairths anabneivands andbindan
 skaudaraip skohe is. 8 aththan ik dauþja izvis
 in vatin. ith is daupeith izvis in ahmin veihamma.
 1. 2. Joh. III, 29. 30 Ἀὕτη οὖν ἡ χάρις ἡ ἐμὴ πε-
 πλήρωται. Ἐκεῖνον δὲ ἀνξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλατ-
 τοῦσθαι. 4. Handschr. sokjandans, geb. v. Massm.
 4—7. Joh. III, 26 Παββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν
 τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος
 βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

14. Handschr. jah vor and and] HS. und, geb. v.
 Gab. u. Læbe. jah vor and fehlt in der Handschr.
 17. HS. visandei, geb. v. Massm. 19. Joh. III, 31
 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν.
 iupathro] th in der HS. über der Linie nachgetragen.
 23. 24. Vgl. Joh. III, 31 Ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς
 γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. 27. mannis-
 kai] Handschrift vaurdahai 27—41, 4. Joh. III, 31
 Ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων
 ἐστίν, καὶ ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο
 μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς
 λαμβάνει.

„himina qvumana jabai in leika visan thuhta:
 „akei ufaro allaim ist: jah thatei gasahv
 „jag gahausida thata veitvodeith: jah tho
 „veitvoditha is ni ainshun nimith: Jah thauh-
 jabai us (d) himina ana airthai in manne
 garehsnais qvam: akei ni the haldis air-
 theins vas nih us airthai rodjands: Ak himina-
 kunda anafilhands fulhsnja thoei gasahv. jag
 gahausida at attin: Tho nu insakana vesun
 fram iohanne ni in this thatainei ei frauins
 mikilein gakannidedi: ak du gatarhjan jah
 gasakan tho afgudon haifst: sabailliaus jah
 markailliaus: thaiei ainana anananthidedun
 qvithan attan jah sunu: ith anthar sa veiha

*caelo profectus“; etsi in corpore esse videbatur,
 tamen „supra omnes est, et quod vidit
 et audivit, hoc testatur, et
 testimonium eius nemo accipit.“ Et etiam-
 5 si de caelo in terram hominum
 caussa venerat, tamen non eo magis terre-
 stris erat nec de terra loquens, sed caele-
 stia tradens abscondita, quæ viderat et
 audiverat apud patrem. Hæc igitur proponeban-
 10 tur a Johanne, non ob hoc solum, ut domini
 maiestatem indicaret, sed ad notandam et
 corripiendam impiam rixam Sabellii et
 Marcelli, qui unum conati sunt
 dicere patrem et filium. At aliud sanctus*

BLATT V.

ma du attin sverithos at allamma vaurstve
 ainaizos anabusnais beidith: ith thatei qvi-
 thith antharana raihtis thana frijondan: antha-
 ranuh than thana frijodan: antharana taikn-
 jandan antharanuh than galeikondan jainis
 vaurstvam: Thatuh than insok kunnands: thize
 anavairthane airzein: ei galaisjaina sik bi
 thamma tva andvairthja attins jah sunaus
 andhaitan: jah ni mithqvithaina: anduh thana
 laist skeiris bruk(b)jands vaurdis qvath:
 „Svasve auk atta urraiseith dauthans jah
 „liban gatauith: sva jah sunus thanzei vili li-
 „ban gatauith: ei svesamma viljin jah svesai

*omni ad patrem honore in omni opere
 solum mandatum exspectat. Quod autem di-
 cit alterum quidem diligentem, alte-
 rum vero dilectum, alterum monstnan-
 tem, alterum vero similiter facientem illius
 20 operibus, id vero proposuit sciens
 futurorum errorem, ut discerent per
 hoc duas personas patris et filii
 confiteri et ne altercarentur. Et ad hunc
 finem dilucido utens verbo dixit
 25 „Sicut enim pater suscitavit mortuos et
 vivificat, sic et filius quos vult vivi-
 ficat“, ut, propria voluntate et propria*

4. Handschr. veidvodida 5. Handschr. hinter us noch
 air (airthai), aber ausgestrichen. HS. anairthai
 od. anairtha: Massm. ana airtha, G. u. L. ana airthai
 7. airthai Besserung Massmanns: HS. thai 8. 9. Vgl.
 Joh. VIII, 38 ὁ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου,
 λαλῶ: Vulfla thatei gasahv at attin meinamma
 rodja; XV, 15 πάντα, ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ
 πατρὸς μου, ἐγνώρισα ὑμῖν: all thatei hausida
 at attin meinamma gakannida izvis. 10. in und
 11. 12 jah gasakan sind in der Handschr. über der
 Linie nachgetragen. 13. Massm. ändert Markaillaus
 14. HS. sveiha, geb. v. Massm. 15. mā vollständig
 allamma 16. 17. qvithith antharana ergänzt von

Gab. u. Læbe. 16—20. Vgl. Joh. V, 19. 20 Ἀμὴν
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν
 ἄρ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μὴ βλέπῃ τὸν πατέρα
 ποιοῦντα· ἃ γὰρ αὐτὸς ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ
 ὁ υἱὸς ὁμοιωῶς ποιεῖ. Ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ
 τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ, ἃ αὐτὸς
 ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα.
 18. frijodan in der Handschr. aus frijondan geb.
 19. Handschr. taiknjandan antharanuh, von Massm. geb.
 25—27. Joh. V, 21 Ὡς περ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει
 τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
 οὓς θέλει ζωοποιεῖ.

mahtai galeikon thamma faurthis gaqviujan-
din dauthans: gahaitands thize ungalaub-
jandane thrasabalthein andbeitands gasok:
„nih than atta ni stojith ainnohun: ak
„staua alla atgaf sunau Ith nu ains jah sa
sama vesi bi sabailliaus insahtai: missalei-
kaim bandviths namnam: hvaiva stojan
jah ni sto(c)jan: sa sama mahtedi: ni auk
thatainei namne inmaideins tvaddje andvairthje
antharleikein bandveith: ak filaus mais vaurst-
vis ustaikneins: Antharana raihtis ni ainno-
hun stojandan. ak frigabandan sunau stauos
valdufni: jah is andnimands bi attin tho
sveritha. Jah alla staua bi jainis vil-
jin taujands: Ei allai sveraina sunu
„svasve sverand attan: skulum nu allai
veis at svaleikai jah sva bairhtai insahtai. gutha
unbauranamma atbairandans vulthu. (d) Jah
ainabaur sunu guths guth visandan kunnan.
eithan galaubjandans sveritha ju hvatharammeh
usgibaima bi vairthida unte thata qvitha-
no „Ei allai sveraina sunu svasve sve-
„rand attan: ni ibnon ak galeika sveri-
tha usgiban uns laiseith: Jah silba nasjands
than bi siponjans bidjands du attin qvath:
„ei frijos ins svasve frijos mik: Ni ibnaleika
frijathva ak galeika thairh thata ustaikneith:
thammuh samin haidau

*potentia similiter facere ei, qui antehac vivifica-
vit mortuos, promittens, incre-
dulorum pugnacitatem comminans notaret.*
„Neque enim pater judicat quemquam, sed
5 *judicium omne dedit filio.* „Si igitur unus atque
idem esset secundum Sabellii propositionem, va-
riis significatus nominibus, quomodo judicare
et non judicare idem posset? Non enim
solum nominum immutatio duarum persona-
rum diversitatem significat, sed multo magis ope-
ris indicium, altero nempe nemi-
nem judicante, sed tradente filio iudicii
potestatem, et is accipiens (est) secundum patrem
honorem et omne iudicium secundum illius vo-
luntatem faciens. „Ut omnes honorificent filium,
sicut honorificant patrem.“ Debemus igitur om-
nes nos in tali et tam clara propositione, deo
ingenito afferentes gloriam, et
unigenitum filium dei deum agnoscere.
20 *Inde credentes honorem jam utrique
reddamus secundum dignitatem: nam hoc dic-
tum „Ut omnes honorificent filium, sicut honori-
ficant patrem“ non æqualem, sed similem hono-
rem reddere nos docet. Et ipse salvator,
cum pro discipulis orans ad patrem diceret
25 „Ut diligas eos, sicut diligis me“, non æqualem
amorem, sed similem per hoc demonstrat.*
Eodemque modo

1. HS. galeikonds 3. 4. Joh. V, 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ
πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν
δέδωκεν τῷ υἱῷ. 4. HS. ainohun, von Massm.
gebessert. 15. 16. Joh. V, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι
τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. 18. at-
bairandans vulthu] In der Handschrift undeutliche
und zerstörte Buchstaben: Massmann, dem Gabelentz
und Læbe folgen, ädsatjan sveritha, Uppstr. ädsatjan
bauranana, des ersten Wortes beide nicht sicher, das
zweite nur Vermuthung: Massmann entziffert etwa
dvtmtha. Φέρειν δόξαν, lat. afferre gloriam

Psalms XXIX, 2. XCVI, 7, 8. Apocal. XXI, 24. 26.
19. HS. ainabaura sunau. Massmann, dem
Gabelentz u. Læbe folgen, liest oder ändert visandin
G. u. L. vermuthen gakunnan 20. hvatharam-
meh od. hvatharamme Besserung von Gabelentz u.
Læbe: Handschr. hvatharamma 21. Gab. u. Læbe
ändern vairthidai 22. In der Handschr. das erste I
von allai über der Linie nachgetragen. 25. than
fehlt in der Handschrift. 26. Vgl. Joh. XVII, 23
oben Sp. 24, 23.

AUS DER ALTSÄCHSISCHEN BIBELDICHTUNG.

ANFANG DES ALTEN TESTAMENTES: DAS WESSOBRUNNER GEBET.

Facsimile des Gebetes von Gessert in Naumanns Serapeum II (1841), 8; Wilh. Wackernagel in Höpfners u. Zachers Zeitschrift für Deutsche Philologie I (1869), 294 u. 308 fg. — Litt. Gesch. § 24, 9. 10 u. § 25. S. 45 fgg.

That gifragu ik mid firihun

firiwittô mêtâ,

that ero ni was

noh uphimil,

noh bôm noh stên

noh berg ni was,

nî swegal ênîg

noh sunna ni skên,

noh mâno ni liuhta

noh the mario sêo.

thô thâr wiht ni was

endiô nî wendiô,

endi thô was the êno

alomahtîgo god,

mannô mildisto,

endi thâr wârun ôk managâ mid ina.

gôdlîka gêtôs.

endi god hêlag

Cot almahtico du himil enti erda gauuorahtos. enti du mannun so manac coot forgapi. forgip mir indino ganada rehta galaupa. enti cotan uuilleon. uuistom enti spahida enti craft. tiuflun za uuidar stantanne enti arc zapi uuisanne enti dinan uuilleon za gauurchanne

19—21. Uebereinstimmend mit dieser Prosahälfte des Gebetes das ebenfalls althochdeutsche einer Regensburger Handschrift von 821 in Massmanns Abschwærungs-, Glaubens-, Beicht- und Betformeln S. 171. Truhtin god [HS. Truhtingōd], thû mir hilp, indi forgip mir gauuitzi indi guodan galaupun, thîna

Dat gafregin ih mit firahim

firi uuizzo meista.

Dat ero ni uuas.

noh uf himil.

5 noh paum

noh pereg niuuas.

ninohheinig

noh sunna nistein.

noh mano niliuhta.

10 noh der mareo seo.

Do dar niuuiht niuuas

enteo ni uuenteo.

enti do uuas der eino

al mahtico cot.

15 manno miltisto.

enti dar uuarun auh manake mit inan.

cootlihhe geista.

enti cot heilac.

minna indi rehtan uuilleon, heili indi gasunti indi thina guodûn huldî. id est: domine deus, tu mihi adiuua, et perdona mihi sapientiam et bonam credulitatem, tuam dilectionem et bonam voluntatem, sanitatem et prosperitatem et bonam gratiam tuam.

AUS DER EVANGELIENHARMONIE.

Heliand, ed. Andr. Schmeller, Monachii Stutg. et Tubingæ 1830; *Héliand*, hsggb. von Moritz Heyne, Paderborn 1866; *Alt- und Angelsächsisches Lesebuch* von Max Rieger, Giessen 1861. —

Litt. Gesch. § 27, 6. S. 53.

Fittea V Christi Geburt: Ammonii Harmonia evangeliorum V. VI (Luc. II); XXXIII Enthauptung Johannes des Tüufers: Ammon. LXXIX (Matth. XIV. Marc. VI); XXXV Christus auf dem Meere wandelnd: Amm. LXXXI (Matth. XIV. Marc. VI. Joh. VI); LI. LII. LIII der jüngste Tag: Amm. CXXXVII fg. (Matth. XXVI. Marc. XIV. Joh. XII) und CXLIV—CLII (Matth. XXIV. XXV. Marc. XIII. Luc. XXI); LXVI. LXVII die Kreuzigung: Amm. CLXX (Matth. XXVII. Marc. XV. Luc. XXIII. Joh. XIX).

Fittea V—LIII nach der Münchner Handschrift, LXVI und LXVII nach der Cottonischen zu London.

V.		werod samnôda	11, 4; 349.
Thô ward fon rûmu burg	<i>Schm.</i> 10, 20;	te allârô burgeô gihvem.	
rîkes mannes	[<i>H.</i> 339.	Fôrun theâ bodon obhar all,	
obâr alla thesa îrminthiod,		theâ fon them kêsora	
octaviânas	5	kumanâ wârûn,	
ban endi bodskepi		bôkspâhâ werôs,	
obâr thea is brêdon giwald		endi an brêf skribhun	
kuman fon them kêsure		svidho niudlîko	
kuningô gihvilîkun,		namônô gihvilîkan,	
hêmsitteandîun	10	jâ land jâ liudî,	
sô wîdo, sô is heritogon		that im ni mahti âlettean mann	
obâr al that landskepi		gumônô sulîka gambra,	
liudiô giwêldun:		sô im skolda geldan gihve	
that allâ theâ elilendîun man		helidô fon is hôbda.	
irô ôdil sôhtîn,	15	Thô giwêt im ôk mit is hiwiska	
helidôs irô handmahal,		Joseph the gôdo,	
angegen irô hêrron bodon		sô it god mahtîg	
guâmi te them knôsla gihve,		waldand welda,	
thanan he kunneas was		sôhta im thiû wânamon hêm,	
gîboran fon thêrn burgîun.	20	thea burg an bêthleem,	
That gibod wardh gilêstîd		thâr irô leidêrô was,	
obhar thesa wîdon werold:		thes helides handmahal	

14. Die Handschriften und die Ausgaben hiet man
that

endi ôk therâ hêlagun thiornun, 11,11;
marîun therâ gôdun. [360.
 Thâr was thes mâreon stôl
 an êrdagun
 adalkuninges, 5
 dâvides thes gôdon,
 than langa the he thana d̄ruhtskepi thâr,
 erl undar ebrêon
 égan môsta,
 haldan hôhgisetu. 10
 siê wârun is hîwiskas,
 kuman fon is knôsla,
 kunneas gôdes
 bêdhiu bi giburdium.
 Thâr gifragn ik, that sie thiu berhtun 15
marîun gimanôdun [giskapu,
 endi maht godes,
 that iru an them sîdha
 sunu ôdan ward,
 giboran an bêthleem, 20
 barnô strangôst,
 allârô kuningô kraftîgôst.
 kuman wardh the mâreo
 mahtîg an mannô lioht,
 sô is êr managan dag 25
 bilidi wârun
 endi bôgnô flu
 giworden an thesêro weroldî.
 Thô was it all giwârôd sô,
 sô it êr spâhâ man
 gisprokan habhdun,
 thurh hvilik ôdmôdî
 he thit erdrîki hêrod
 thurh is selbes kraft
 sôkean welda, 35
 managârô mundboro.
 Thô ina thiu môdar nam,
 biwand ina mid wâdiû,

wîbô skôniôst, 11, 24; 379.
 fagaron fratahun,
 endi ina mid irô folmon tvêm
 legda liofliko,
 luttîlna man,
 that kind an êna kribbiun,
 thôh he habdi kraft godes,
 mannô drohtin.
 thâr sat thiu môdar biforan,
 wîf wakôgeandi,
 wardôda selbo,
 hêld that hêlagâ barn;
 ni was irâ hugi twîfli,
 therâ magad irâ môdsebo.
 Thô ward managun kûd
 obar thesa wîdon werold,
 wardôs antfundun,
 theâ thâr ehuskalkôs
 ûta wârun,
 werôs an wahtu
 wiggeô gômean,
 fêhas aftar felda,
 gisâhun finistri an tvê
 telâtan an lufte,
 endi q̄vam lioht godes
 wânum thurh thiu wolkan
 endi theâ wardôs thâr
 bifêng an them felda.
 Siê wurdun an forhtun thô,
 theâ man an irâ môda: 30
 gisâhun thâr mahtîgna
 godes engil kuman,
 the im tegegnes sprak,
 hêt, that im theâ wardôs
 wiht ne antdrêdîn
 lêdes fon them liohta:
 „Ik skal eu liobôrâ thing
 svîdo wârlîko

7. *Cott. Handschr.* lang 22. 23. *Heyne* kraftîgôst,
 kuman the 38. *Cott.* uuadi

1. *sconiosta* 35. *andriedin* 37. *Zwischen* eu (*Cott.*
 iu) und liobora in den Handschriften quad he: ge-
 tilgt von Rieger.

willeon seggean, 12, 13; 398.
lūdean kraft mikil:
 Nu is *krist* giboran
 an thesêro selbun naht,
sâlig barn godes,
 an thera *dauides* burg,
drohtin the gôdo.
 that is *mendislo*
mannô kunneas,
allârô firihô fruma.
thâr gi ina fīdan mugun
 an *bêthleemâ burg,*
barnô rikiôst.
hebbiad that te tēkna,
 that ik eu *gizellean mag*
wârun wordun,
 that he *thâr biwundan ligid,*
 that *kind* an *ēnera kribbiun,*
thôh he sī kuning obar al,
erdun endi himiles
 endi obar *eldeô barn,*
weroldes waldand.
 Reht sô he *thô that word gisprak,*
 sô ward *thâr engilo te them ēnun*
unrīm kuman,
hêlag heriskepi,
 fon *hebanwanga,*
fagar folk godes,
 endi *filu sprâkun*
lofword manag
liudeô hêrron,
Afhôbun thô hêlagna sang;
 thô siê eft te *hebanwanga*
wundun thurh thiu wolkan.
theâ wardôs hōrdun,
 hvô thiu *engilô kraft*
alomahtīgna god
svīdo werdlīko

wordun lovôdun. 13, 2; 417.
 „*Diurida sī nu*
drohtine selbun
 an them *hōhōston*
himilô rikea
 endi *fridu an erdu*
firihô barnun,
gôdwilligun gumun,
thēm the god andkennead
 10 *thurh hluttran hugi.*“
Theâ hirdiôs forstôdun
 that siê *mahtīg thing*
gimanôd habda,
blidlik bodskepi,
 15 *giwitun in te bêthleem thanan*
nahtes sīdôn:
was im niud mikil.
 that siê *selbon krist*
gisehan mōstīn.

XXXIII.

Thann fôr imu an weg ôdran 82, 21;
jôhannes mid is jungârun, [2699.
godes ambahtman,
 25 *lêrde theâ liudī*
langsamane rād,
hêt, that siê frume fremidin,
firina farlêtīn,
mên endi mordwerk.
 30 *he was thâr managumu liof*
gôdârô gumônô.
He sôhte imu thô thene judeônô kuning,
thene heritogon at hūs,
the hêten was êrôdes
 35 *afstar is eldiron,*
obarmôdig man;
bûide imu be theru brûdī,
thiu êr sīnes brôder was

3. *Cott. ist* 11. *findan* 12. *Münchn. HS. bethlema,*
Cott. bethleem 15. *Cott. iu* 21. *eldi*

2. *quadun sie hinter nu getilgt von Rieger.* 14. *Cott.*
blithi gibodscepi 34. *êrodes (die Münchn. Handschr.*
überall herodes) ziehen Schmeller und Heyne in den
folgenden Vers.

Idis anthêti, 83, 4; 2708.
 anttat he elliôr skôk,
werold weslôde.
 Thô imu that wîf ginam
 the kuning te qvenun:
 êr wârun iro kind ôdan,
 barn be is brôder.
 Thô bigan imu thea brûd lahan
 jôhannes the gôdo,
 quad, that it gode wâri
 waldande widermôd,
 that it ênîg werô frumidi,
 that brôder brûd
 an is bed nâmi,
 hebbiê sie imu te hîwun.
 „Ef thu mî horien wili,
 gilôbien mînun lêrun,
 Ni skalt thu sie leng êgan,
 ak mîd ire an thînumu môde;
 Ni habâ thâr sulîka minnea tô,
 Nî sundeô thî te svîdo.“
 Thô ward an sorgun hugi
 thes wîbes aftar thêmu wordun,
 andrêd, that he thene weroldkuning
 sprâkônô gespôni
 endi spâhun uuordun,
 that he sie farlêti:
 Began siu imu thô lêdes filu
 râden an rûnon
 endi ine rinkôs hêt
 unsundigane
 erlôs fâhan
 endi ine an ênumu karkerea
 klûstarbendiun,
 lidô kospun biûkan.
 be thêmu liudiun ne gidorstun ine
 ferahû bilôsien:

hvand siê wârun imu friund allê,
 wissun ine sô gôden [83, 18; 2726.
 endi gode werden,
 habdun ina for wârsagon,
 sô siâ wela mahtun.
 Thô wurdun an themu gêrtale
 judêô kuninges
 tîdi kumanâ,
 sô thâr gitald habdun
 frôdê folkwerôs,
 hvô he gifôdid was,
 an lioht kuman.
 sô was therô liudiô thau,
 that that erlô gehvilîk
 ôbean skolde
 judeônô mid gômun.
 Thô ward thâr an thene gastseli
 meginkraft mikil
 mannô gesamnôd,
 heritogônô an that hûs,
 thâr irô hêrro was
 an is kuningstôle.
 qvâmun managâ
 judeon an thene gastseli,
 ward im thâr gladmôd hugi,
 blîdi an irô breostun:
 gisâhun irô bâggebon
 wesen an wunneon.
 drôg man wîn an flet
 skîri mid skalun:
 skenkeon hvurbun,
 *gêngun mit goldfatun.
 gaman was thâr inne
 hlûd an thero hallu:
 helidôs drunkun.
 Was thes an lustun
 landes hîrdis,

6. Cott. odana 35—37. Heyne schliesst den ersten Satz mit liudiun und zieht gleich der Münchner Handschrift ne gidorstun ine zum folgenden Verse; die Cottonische bezeichnet die Theilung nirgend.

4. 5. aus der Cottonischen Handschrift. iartale 7. iudeono 27. boggebon

6. Cott.

hvat he themu werode mēst 84, 5; 2745.
 te wunniun gifremidi:
 hēt he thō gangen ford
 gēla thiornun,
 is brōder barn,
 thār he an is benkī sat,
 winū giwlenkid,
 endi thō te themu wibe sprak,
 grōtte sie fora themu gumskepie
 endi gerno bad,
 that siu thār fora thēm gastium
 gaman afhōbi
 fagar an flettie:
 „lāt thit folk sehan,
 hvō thu geſinōd habās
 liudiō menegī
 te blidzeanne an benkiun.
 ef thu mī therā bede tugithōs,
 mīn word for thesumu werode,
 than williu ik it hēr te wārun gequeden, 20
 liahto fora thesun liudiun,
 endi ōk giſtēstien sō,
 that ik thī than aftar thiū
 ērōn williu,
 sō hves sō thu mī biḍis
 for thesun mīnun bāgwiniun,
 thōh thu mī thesārō heridōmō
 halbārō fergōs,
 rīkeas mīnes,
 that it ēnīg rinkō nī mag
 wordun giwendien,
 endi it skal giwerden sō.“
 Thō ward therā magad aftar thiū
 mōd gihvorben,
 hugi aftar irō hērron,
 that siu an themu hūse innen
 an themu gastseli
 gamen up āhuof,

al sō therō liudiō 84, 20; 2764.
 landwise gidrōg,
 therō thiodō thau.
 thiū thiorne spilōde
 5 hrōr aftar themu hūse:
 hugi was an lustun,
 managārō mōdsebo.
 Thō thiū magad habda
 gethionōd te thanke
 10 thiodkuninge
 endi allumu themu erlskepie,
 the thār inne was,
 gōdārō gumōnō,
 Siu welde thō irā geba ēgan,
 15 thiū magad for theru menegī,
 gēng thō wid irō mōdar sprekan
 endi frāgōde sie
 firiwitliko,
 hves siu thene burges ward
 biddien skoldi.
 Thō wīside siu aftar irō willeon,
 hēt, that siu wihtes than ēr
 nī gerōdi for themu gumskepi,
 biūtan that man iru jōhannes
 25 an theru hallu innen
 hōbid gābi,
 ālōsid af is līkhamon.
 that was allun thēm liudiun harm,
 thēm mannun an irō mōde, [sprekan;
 30 thō siē that gihōrdun thea magad
 Sō was it ōk themu kuninge.
 he nī mahte is qvidi liagan,
 is word wendien:
 hēt thō is wēpanberand
 35 gangen fan themu gastseli
 endi hēt thene godes man
 lībū bilōsien.
 Thō nī was lang te thiū,

2. gifrumidi 11. gestion 17. blizzena obhar
 18. bedu tuithos 20. quethan 21. liot for
 26. boguiniun 30. Die Handschriften u. die
 Ausgaben thōh gidōn ik that usw.

7. managārō] Cott. thero manno 12. them the
 21. Heyne irā 24. Cott. newan 27. fan 34. uua-
 panberan

that man an thea halla 85, 10; 2783.
 hôbid brâhte
 thes thiodgumon
 endi it thâr theru thiornun fargaf,
 magad for theru menegî;
 siu drôg it theru môder ford.
 Thô was êndago
 allârô mannô
 thes wîsôston therô,
 the gio an thesa werold quâmi,
 therô the qvene ênîg
 kind gibâri,
 idis fan erle,
 lêt man simla then ênon bivoran,
 the thiû thiorne gidrôg,
 the gio thegnes nî ward
 wîs an irô weroldî,
 biûtan sô ine waldandgod
 fan lebenwange
 hêlages gêstes
 gimarkôde mahtîg,
 the nî habde gimakon hvergin
 êr nêk aftar.
 Erlôs hvurbun,
 gumon umbi jôhannen,
 is jungaron managâ,
 sâlig gesîdi,
 endi ine an sande bigrôbun,
 leobes lîkhamon:
 wissun, that he lioht godes,
 diurlîkan drôm
 mid is drohtine samad,
 upôdas hêm
 égan môste
 sâlig sôkean.

7. Heyne fügt noch kuman hinzu. 9. 10. Schmeller theilt hinter gio, Rieger schon vor therô; die Münchn. Handschr. bezeichnet hier die Theilung nicht. 10. Cott. quam 12. gidruogi 15. gibar 18. neuuan — uualdan god 22. die Handschriften und die Ausgaben habde ênîgan gimacon 25. Cott. um iohanesse 32. met

XXXV.

Thô telêt that liudwerod 89, 2; 2900.
 aftar themu lande allumu,
 tefôr folk mikil,
 sîdôr irô frâho giwêt
 an that gebirgi uppan,
 barnô rikeôst,
 waldand an is willeon.
 Thô te thes watares stade
 samnôdun theâ gesîdôs kristes,
 the he imu habde selbo gikoranê,
 siê tvelivî thurh irô treuwa gôda:
 Nî was im tveho nigîan,
 nebu siê an that godes thionost
 gerno weldin
 obar thene sêo sîdôn.
 Thô lêtun siê svîdean strôm
 hôhurnid skip
 hluttron ûdeon
 skêdan, skîr water.
 Skrêd lioht dages,
 sunne ward an sedle,
 the sêolîdandean
 naht nebulo biwarp:
 Nâthidun erlôs
 fordwardes an flôd;
 Ward thiû fiorthê tîd
 therâ nahtes kuman.
 Neriendo krist
 warôde theâ wâglîdand.
 Thô ward wind mikil,
 hôh weder afhaben:
 hlamôdun ûdeon,
 strôm an stamne.
 strîdiun ferîdun

13. Münchn. u. Rieger nigieân, Cott. u. Heyne nigên
 14. that Cott. thia 17. an suithean 20. scirana
 22. sunno 32. ahaban

thea werôs wider winde; 89, 15; 2917.
 was im wrêd hugi,
 sebo sorgônô ful:
 selbon ni wândun
 lagulîdandeâ
 an land kumen
 thurh thes wederes gewin.
 Thô gisâhun siê waldand krist
 an themu sêe uppan
 selbun gangan,
 faran an fâdion:
 ni mahte an thene flôd innan,
 an thene sêo sinkan,
 hvand ine is selbes kraft
 hêlag anthabde.
 Hugi ward an forhtun,
 therô mannô môdsebo:
 andrêdun, that it im mahtîg fiund
 te gidrôge dâdi.
 Thô sprak im irô drohtin tô,
 hêlag hebenkuning,
 endi sagde im, that he irô hêrro was
 mâri endi mahtîg:
 „Nu gî môdes skulun
 fastes fâhen;
 ne sî iu forht hugi,
 gibâriad gî baldliko:
 Ik bium that barn godes,
 is selbes sunu,
 the iu wid thesumu sêe skal
 mundôn, wid thesan meristrôm.“
 Thô sprak imu ên therô mannô angegin
 obar bord skipes,
 barwirdîg gumo,
 pêtus the gôdo
 (Ni welde pîne tholôn,

watares wîti) 90, 5; 2935.
 „Ef thu it, waldand, sîs,
 hêrro the gôdo,
 sô mî an mînumu hugi thunkit,
 5 hêt mî than tharot gangan te thi
 obar thesen gebenes strôm
 drokno, obar diap water,
 ef thu mîn drohtin sîs,
 managôrô mundboro.“
 10 Thô hêt ine mahtîg krist
 gangan imu tegegnes:
 he ward garu sâno,
 stôp af themu stamne
 endi strîdiun gêng
 15 ford te is frôien.
 thiû flôd andhabde
 thene man thurh maht godes,
 antat he imu an is môde bigan
 andrâden diap water,
 20 thô he drîben gisah
 thene wêg mit windû;
 wundun ina ûdeon umbi,
 hô strôm umbi hring.
 Reht sô he thô an is hugi tvehôde,
 25 sô wêk imu that water under,
 endi he an thene wâg innan
 sank, an thene sêostrôm,
 endi he hriop sân aftar thiû
 gâhon te themu godes sunie
 30 endi gerno bad,
 that he ine thô gineridi,
 thô he an nôdiun was,
 thegan an gethvinge.
 thiodô drohtin
 35 antfêng ine thô mid is fadhmun
 endi frâgôde sâna,

22. that it 35. thej se

2. quad he hinter sîs getilgt von Rieger. 13. Cott. fan
 15. Münchn. froiaen, Cott. frahen, Rieger frôien,
 Heyne frôhon 16. thiû fehlt Cott. 21. uuag met
 22. umbi und 28. he fehlt in der Cott. Handschr. und
 bei Heyne.

te hvī he thō getvehōdi: 90, 19; 2953.

„hvāt? thu mahtes getrūōian wel,
witen that te wārun,
that thi the watares kraft
an themu sēe innen
thīnes sīdes ni mahte,
lagustrōm giletten,
sō lango sō thu habdes gelōbon te mī
an thīnumu hugi hardo.

Nu williu ik thi an helpun wesen,
nerien thi an thesāru nōdi.“

Thō nam ine alomahtīg
hēlag bi handun:
Thō ward imu eft hlutter water
fast under fōtun,
endi siē an fādi samad
bēdeā gēngun,
antat siē obar bord skipes
stōpun fan themu strōme,
endi an themu stamne gesat
allārō barnō bezt.

Thō ward brēd water,
strōmōs gestillid,
endi siē te stade qvāmūn,
laguſidandeā,
an land samen
thurh thes wateres gewin.
Thō sagdun siē waldande thank,
diurdun irō drohtin
dādiun endi wordun,
fēllun imu te fōtun
endi filu sprākun
wīsārō wordō,
qvādun, that siē wissīn garo,
that he wāri selbo
sunu drohtines

wār an thesāru weroldi 91, 9; 2971
endi gewald habdi
obar middilgard,
endi that he mahti allārō mannō gehves
5 fērahe giformōn,
al sō he im an themu flōde dede
wid thes watares gewin.

LI.

10 Giwēt imu thō that barn godes 128, 13;
innan bēthania [4200.

sehs nahtun,
ēr than thiū samnunga
thār an jerusalēm
15 judēō liudiō
an thēm wīhdagun
werden skolde,
that siē skoldun haldan
theā hēlagon tīdi,
20 judeōnō pascha.

bēd the godes sunu
mahtīg under theru menegī:
was thār mannō kraft,
werodes bi thēm is wordun.

25 Thār gēngun ina tvē wīf umbi,
marīa endi martha,
mid mildiū hugi,
thionōdun imu theolīko:
thiodō drohtin

30 gaf im langsam lōn,
ālēt seā lēdes gihves,
sundeōnō sikorā

endi selbo gibōd,
that seā an frīde fōrīn
35 wider fīundō nīd,
theā īdisā mid is orlōbū gōdū:

1. te fehlt Cott., gituedodi 2. mahtis 4. thi the
Rieger: Cott. Handschr. und Heyne thi, Münchn. the
8. Cott. habhis 26. Cott. u. Heyne samad 27. thes
fehlt Cott. 28. Cott. u. Heyne sagdun thō 29. Cott.
usan

6. al fehlt. im Rieger: Handschriften u. Heyne imu
11. Cott. bethaniu 12—14. Heyne sehs nahtun ēr |
biforan thiū samnunga thār | an Hierusalēm
14. Die Handschriften u. Heyne hier und weiterhin
hierusalēm 18. Cott. scoldin 27. mildu hugiu
31. Cott. und Heyne lēt

habdun irô ambahtskepi 128, 22; 4213.

biwendid an is willeon.

Thô giwêt imu waldand krist
ford mid thiû folkû,

firihô drohtin

innan jerusalêm,

thâr judeônô was

hetelik hardburî,

thâr siê thea hêlagon tîd

warôdun at themu wihe.

was thâr werodes sô filu,

kraftîgârô kunniô,

thiê ni weldun kristes word

gerno hôrien

ni te themu godes barne

an irô môdsebon

minnie ni habdun,

ak wârun im sô wrêdâ,

wlankâ thiodâ,

môdeg mankunni:

habdun im mordhugi,

inwîd an innan,

an avuh farfêngun

kristes lêre,

weldun ina kraftîgna

witnôn therô wordô.

Ak was thâr werodes sô filu umbi,
erlskepi

antlangana dag,

habde ine thiû smale thiod

thurh is svôtîun word

werodû biworpen,

that ine thiê widersakon

under themu folkskepi

fâhen ne gidorstun,

ak midun is bi theru menegî.

Than stôd mahtîg krist

an themu wihe innan,

sagde word manag 129, 11; 4232.

firihô barnun te frume;

was thâr folc umbi

allan langan dag,

5 antat thiû liohte giwêt

sunne te sedle.

Thô te selidun fôr

mankunnies manag.

Than was thâr ên mârî berg

10 bi theru burg îten,

the was brêd endi hôh,

grôni endi skôni;

hêtun ina judêo liudî

olîvêtî bi namon:

15 thâr imu up giwêt

neriendo krist,

sô ina thiû naht bifêng,

was imu thâr mid is jungârun,

sô ine thâr judeônô ênîg

20 ni wisse ti wârun,

hvand he an themu wihe stôd,

liudiô drohtin,

Sô lioht ôstene qvam,

antfêng that folkskepi

25 endi im filu sagde

wârôrô wordô.

sô nis an thesâru weroldî ênîg,

an thesâru middilgard,

mannô sô spâhi,

30 liudiô barnô nigên,

that therô lêrônô mugî

endi gitellien,

the he thâr an themu alahe gisprak,

waldand an themu wihe,

35 endi simlun mit is wordun gibôd,

that siê siê gerewidîn

te godes rîkie,

allârô mannô gehvilîk,

3. Cott. uualdan 17. ni fehlt. 27. 28. Heyne filu | umbi,

5. Cott. hie liohto 6. sunno 13. iudeo barn 17. ina
fehlt in den Handschr. und bei Heyne. 19. ênîg]
Cott. negen 35. sinnon 36. nur einmal sie

that siê an themu mâreon daga
 irô drohtines môstin [129, 24; 4251.
 diurida antfâhen;
 sagde im, hvat siê ti sundiun frumidun,
 endi simlun gibôd,
 that siê theâ leskidin,
 hêt siê lioht godes
 minniôn an irô môde,
 mên farlâten,
 avoh obarhugdi,
 ôdmôdi niman,
 hlâden that an irô hertan;
 qvad, that im than wâri hebenrîki
 garu, gôdô mêt.
 Thô uuard thâr gumônô sô filu
 giwendid aftar is willion,
 sîdur siê that word godes
 hêlag gihôrdun,
 hebenkuninges
 antkêndun kraft mikil,
 kumî drohtines,
 hêrron helpe,
 Jâ that hebenrîki was
 neriendi ginâhid
 endi nâtha godes
 mannô barnun.
 Sum sô môdeg was
 judêô folkes,
 habdun grimman hugi,
 slîdmôden sebon
 Ni weldun is worde gihôrian,
 ak habdun im gewin mikil
 wid thea kristes kraft;
 ni weldun kuman thâr tuo,
 theâ liudî, thurh lêden strîd,

that siê gilôbon te imu 130,12; 4269.
 fasto gifêngîn:
 Ni was im thiu frume gibidig,
 that siê hebenrîki
 habbien môstin.
 Gêng imu thô the godes sunu
 endi is jungâron mid imu,
 waldand, fan themu wihe,
 all sô is willio' gêng,
 Jâc imu uppen thene berg gistêg,
 barn drohtines,
 sat imu thâr mid is gesîdun
 endi im sagde filu
 wârôrô wordô. [sprekan,
 Siê bigunnun im thô umbi thene wîh
 thiê gumon, umbi that godes hûs,
 qvâdun, that ni wâri gôdlikôra
 alah obar erdu
 thurh erlô hand,
 thurh mannes giwerk
 mid meginkraft,
 rakud ârihtid.
 Thô the rîkio sprak,
 hêr hebenkuning
 (hôrdun thê ôdrâ),
 „Ik mag iu gitellien,
 that noh wirdid thiu tîd kumen,
 that is afstanden ni skal
 stên obar ôdrumu,
 ak it fallid ti foldu,
 endi it fiur nimid,
 grâdag lôgna,
 thoh it nu sô gôdlik sî,
 sô wîslîko giwarht.
 endi sô dôd all thesârô weroldes giskapu,

5. sinnon 6. Cott. u. Heyne aleskidin 12. bei Heyne
 fehlt that Cott. herta, Heyne herton 14. Cott.
 mesta 30. In beiden Handschriften fehlt hier
 wenigstens ein Vers. 34. Cott. ni uueldun thar
 thuo cuman, Münchn. kumen ni mostun, Heyne thar
 tô kuman ni môstun

I. Bd. Altd. Leseb.

5. Cott. hebbian 19. thiê io thuru 21. megincraftu
 26. quad he hinter gitellien getilgt von Rieger.

teglidid grôni wang.“ 131, 1; 4287.

Thô gêngun imu is jungâron tô,
frâgôdun ina sô stillo
„Hvô lango skal standen noh
thius werold an wunniun,
êr than that giwand kumê,
that the lasto dag
liohtes skînê
thurh wolkanskion?
efthô hvan is eft thîn wân kumen 10
an thenne middilgard
mankunnie
te âdômienne,
dôdun endi qvikun?
frô mîn the gôdo,
ûs is thes firiwit mikil,
waldandeo krist,
hvan that giwerden skuli.“

LII.

Thô im andwordi
alowaldo krist
gôdliko fargaf,
thêm gumun selbo:
„That habâd sô bidernid
drohtin the gôdo
Jâk sô hardo farholen
himilríkies fader,
waldand thesârô weroldes,
sô that witen ni mag
ênîg mannisk barn,
hvan thiu mârie tîd
giwirdid an thesâru weroldi,
Nê it ôk te wâran ni kunnun
godes engilôs,
thiê for imu geginwardê

simlun sindun: 131, 13; 4304.

siê it ôk giseggian ni mugun
te wâran mid irô wordun,
hvan that giwerden skuli,
5 that he williê an thesan middilgard,
mahtîg drohtin,
firihô fandôn.
Fader wêt it êno
hêlag fan himile:
10 elkur is it biholen allun,
qvikun endi dôdun,
hvan is kumî werdad.
Ik mag iu thôh gitellien,
hvilîk hêr têkan bivoran
15 giwerdad wunderlik,
êr he an these werold kumê
an themu mâreon daga.
that wirdid hêr êr an themu mânon skîn
Jâk an theru sunnon sô same:
20 gisverkad siu bêthiu,
mid finistre werdad bifangan;
fallad sterron,
hvit hebertungal,
endi hrisid erde,
25 Bivôd thius brêde werold.
wirdid sulîkârô lôknô flu:
grimmid the grôto sêo,
wirkid thie gebenes strôm
egison mid is údhiun
30 erdbûandiun.
Than thorrot thiu thiod
thurh that gethving mikil,
folk thurh thea forhta.
than nis fridu hvergin,
35 ak wirdid wîg sô maneg
obar these werold alla

4. quadun sie hinter noh getilgt von Rieger. 7. Cott.
lezto 11. thesan 12. Münchn. mankunni, Cott.
und Heyne manno cunnie 13. Cott. adelienn
21. anduuardi 23. Cott. guodlico; Münchn. und
Ausgaben gödlik 25. quad he hinter bidernid
getilgt von Rieger. 31. Cott. mannes suno

1. sinnon 2. it fehlt Cott. und Heyne. 4. that]
Cott. it than 9. an 16. êr than he Cott.
und Heyne. 23. Cott. hebantunglas 25. thiu
33. farahte

hetilîk afhaben, 132, 1; 4322.
endi heri lêdid
kunni obar ôdar;
wirdid kuningô giwin,
meginfard mikil; 5
wirdid managôrô qvalm,
open urlagi:
that is egislîk thing,
that io sulîk mord skulun
man afhebbien. 10
wirdid wôl sô mikil
obar these werold alle,
mansterbônô mêst,
therô the gio an thesâru middilgard
svalti thurh suhtî: 15
liggiad seokâ man,
driosat endi dôiat
endi irô dag endiad,
fulliad mid irô feralû.
ferid unmet grôt 20
hungar hetigrim
obar helidô barn,
metigêdeônô mêst:
Nis that minniste
therô witeô an thesâru weroldî, 25
the hêr giwerden skulun
êr dômos dage.
Sô hvan sô gî theâ dâdi gisêân
giwerden an thesâru weroldî,
sô mugun gî than te wâran farstanden, 30
that than the lazto dag
liudiun nâhid
mâri te mannun
endi maht godes,
limilkraftes hrôri 35
endi thes hêlagon kumî
drohtines mid is diuridun.
Hvat? gî thesârô dâdeô mugun
bi thesun bômun

bilidi antkennien: 132, 14; 4341.
than siê brustiad endi blôiat
endi bladû tôgeat,
lôbh antlûkid,
than witun liudiô barn, 5
that than is sân aftar thiû
sumer ginâhid,
warm endi wunsam
endi weder skôni.
Sô witun gî ôk bi thesun têknun, 10
the ik iu talde hêr,
hvan the lazto dag
liudiun nâhid.
Than seggio ik iu te wâran,
that êr thit werod ni môt 15
tefaran, thit folkskepi,
êr than werdê gefullid sô,
mînu word giwârôd.
Noh giwand kumid
himiles endi erdun, 20
endi steid mîn hêlag word
fast fordwardes,
endi wirdid all gefullôd sô,
gilêstid an thesumu liohte,
sô ik for thesun liudiun gespriku. 25
Wakôt gî waralîko:
iu is wiskumo
duomdag the mâreo
endi iuwes drohtines kraft,
thiu mikila meginstrengî 30
endi thiû mârîe tid,
giwand thesârô weroldes,
fora thiû gî wardôn skulun,
that the iu slâpandiê
an svesfrestu 35
fârungô ni bifâhê,
an firinwerkun,
mênes fullê.
MûtsPELLI kumit

1. ahaban 7. urlogi 10. afheffian 14. therô 12. lezto 17. wirdhit 21. Cott. und Heyne stêd
 fehlt. 18. endiod Cott. u. Heyne. 26. Cott. skal 22. Cott. foruuardes 33. furi 35. suefrastu
 27. domes 30. than fehlt. 31. lezto 35. bruora

an *thiustrea* naht, 133, 4; 4361.
 al sô *thiof* ferid
ðarno mid is *dâdiun*.
 sô kumid the *ðag* mannun,
 the *lazto* theses *liohtes*,
 sô it êr thesê *liudi* ni witun,
 sô samo sô *thiu flôd* deda
 an *furndagun*,
 the *thâr* mid *lagustrômen*
liudi *farteride*
 bi *nôêas* *tidiun*,
 biûtan that ina *neride* god
 mid is *hiwiskea*,
hêlag *drohtin*,
 wid thes *flôdes* *farm*.
 Sô ward ôk that *fiur* kuman
hêt fan *himile*,
 that theâ *hohon* *burgi*
umbi *sodomô* *land*,
svart *lôgna* *bifêng*,
grim endi *grâdag*,
 that *thâr* *nênig* *gumônô* ni *ginas*,
 biûtan *lôth êno*:
 ina *antlêddun* *thanen*
drohtines *engilôs*
 endi is *dohter* *tvâ*
 an *ênan* *berg* *uppen*;
thât *ôdar* al *brinnandi* *fiur*,
jâ *land* *jâ* *liudi*
lôgna *farteride*.
 Sô *fârungô* ward that *fiur* kumen,
 sô ward êr the *flôd* sô samo,
 sô *wirdid* the *lazto* *dag*.
 For *thiû* skal *allârô* *liudiô* *gehvilk*
thenkean *fora* *themu* *thinge*:
 thes is *tharf* *mikil*
mannô *gehvilkumu*:
 be *thiû* *lâtad* *iu* an *iuwan* *môd* *sorga*.

LIII.

Hvand sô *hvan* sô that *gewirdid*,
 that *waldand* *krist*, [133, 18; 4380.
mâri *mannes* *sunu*,
 5 mid *theru* *maht* *godes*
kumid, mid *thiû* *kraftû*,
kuningô *rikeôst*,
sittean an is selbes *maht*
 endi *samod* mid *imu*
 10 *allê* theâ *engilôs*,
 the *thâr* *uppa* *sind*
hêlagâ an *himile*,
 Than *skulun* *tharod* *helidô* *barn*,
elitheodâ kuman
 15 *allâ* *tesamne*,
libbeandêrô *liudiô*
 sô *hvat* sô io an *thesumu* *liohte* ward
firihô *âfôdid*.
Thâr he *themu* *folke* skal,
 20 *allumu* *mankunnie*
mâri *drohtin*
âdêlien *afar* *irô* *dâdiun*.
 Than *skêdid* he theâ *fardûanan* *man*,
 theâ *farwarhton* *werôs*,
 25 an thea *winistron* *hand*;
 Sô *duot* he ôk theâ *sâligon*
 an thea *svitheron* *half*.
grôtid he than theâ *gôdun*
 endi im *teegnes* *spriket*:
 30 „*Kumad* *gî*, theâ *thâr* *gikorenê* *sindun*,
 endi *antfâhad* *thit* *kraftiga* *rîki*,
 that *gôde*, that *thâr* *gigerewid* *stendid*,
 that *thâr* ward *gumônô* *barnun*
giwarht fan *thesârô* *weroldes* *endie*.
 35 Iu *habâd* *gewihid* *selbo*
fader *allârô* *firihô* *barnô*,
 gi *môtun* *thesârô* *frumônô* *neotan*,
gewaldôn theses *widon* *rikeas*,

5. lezto 12. neuuan that 22. enig gumo 23. botan
 32. thiû fluod 33. lezto

5. met 30. quiddid he nach gi *gelilgt von Rieger*.
 32. thâr] *Cott.* hierr 37. thera fruma
 38. giuualdan

hvand gî oft minan willeon frumidun,
 fulgêngun mî gerno [134, 9; 4398.
 endi wârun mî iuwârô gebhō mildiê.
 than ik bithvungan was
 thurstû endi hungrû, 5
 frostû bifangan,
 efthô an feteron lag
 biklemmid an karkare,
 oft wurdun mî kumanâ tharod
 helpâ fan iuwun handun; 10
 gî wârun mî an iuwomu hugi mildiê,
 wîsôdun mîn werdliko.“
 Than sprikid imu eft that werod angegin
 „Frô mîn the gôdo,
 hvan wâri thu bifangan sô, 15
 bethvungan an sulikun tharabhun,
 sô thu fora thesaru thiod telis,
 mahtîg mênis?
 Hvan gisah thî man ênîg
 bethvungen an sulikun tharabun? 20
 hvat? thu habês allârô thiodô giwald
 Jâk sô samo therô mêdmô,
 therô the io mannô barn
 gewunnun an thesâro weroldi.“
 Than sprikid im eft waldandgod 25
 „Sô hvat sô gî dâdun
 an iuwes drohtines namon,
 gôdes fargâbhun
 an godes êra
 thêman mannun, the hêr minniston sindun, 30
 therô nu undar thesâru menegî standat,
 endi thurh ôdmôdi
 armê wârun werôs,
 hvand siê minan willeon fremidun:
 sô hvat sô gî im iuwârô welônô fargâbun 35
 gidâdun thurh diurida mîna,

that antfêng iuwa drohtin selbo, 135,
 thiuhelpe qvam te hebenkuninge. [1; 4416.
 be thiuh wili iu the hêlago drohtin
 lônôn iuwan gilôbon,
 gibêd iu lif êwig.“
 Wendid ina than waldand
 an thea winistron hand,
 drohtin te thêman fardûanun mannun,
 sagâd im, that siê skulîn thea dâd ant-
 theâ man irô mêngiwerk: [gelden,
 „Nu gî fan mî skulun
 faran sô farflôkanê
 an that fiur êwig,
 that thâr gigarewid ward
 godes andsakun,
 fiundô folke
 be firinwerkun,
 hvand gî mî ni hulpun,
 than mî hunger endi thurst
 wêgde te wundrun
 efthâ ik giwâdies lôs
 gêng jâmermôd,
 was mî grôtun tharf;
 than ni habde ik thâr ênîge helpe,
 than ik geheftid was,
 an lithô kospun bilokan,
 efthâ mî legar bifêng,
 svârâ suhtî:
 than ni weldun gî mîn siokes thâr
 wîsôn mid wihtî.
 Ni was iu werd êowiht,
 that gî mîn gehugdîn:
 Be thiuh gî an hellie skulun
 tholôn, an thiustre.“
 Than sprikid imu eft thiuh thiod angegin
 „Wola, waldandgod,

3. mildi 7. eftha ik 14. quedat sie hinter gôdo
 getilgt von Rieger. 26. quidit he hinter dâdun
 getilgt von Rieger. 31. Münchn. u. die Ausgaben
 standid 33. 34. Münchn. u. die Ausgg. theilen
 zwischen uuarun und ueros 34. Cott. frumidun

4. Münchn. u. Ausgg. iuwomu 8. Münchn. the drohtin
 10. Cott. menueverk 11. Cott. u. Rieger mî, Münchn.
 u. Heyne minun quidit he hinter sculun getilgt
 von Rieger. 20. Cott. unegdun 35. quedat sie
 hinter waldandgod getilgt von Rieger.

hvī wilt thu sô wit thit werod sprekan,
 mahlien wid these menegî? [135, 16; 4434.
 hvan was thi io mannô tharf,
 gumônô gôdes?
 hvat? siê it al bi thînun gebun êhtun 5
 welônô an thero weroldî.“
 Than sprikid eft waldandgod
 „Than gî theâ armôstun
 eldî barnô,
 mannô theâ minniston 10
 an iuwomu môdsebon,
 helidôs, farhugdun,
 lêtun seâ iu an iuwomu hugi lêthê,
 bedêldun siê iuwârô diurda,
 than dâdun gî iuwomu drohtinesô sama, 15
 gî wernidun imu iuwârô welônô:
 be thiû ni wili iu waldandgod
 antfâhen, fader iuwa,
 ak gî an that fiur skulun,
 an thene diopun dôd, 20
 diublun thionôn,
 wrêdun widersakun,
 hvand gî sô warhtun bivoran.“
 Than aftar thêw wordun
 skêdit that werod an tvê,
 theâ gôdun endi theâ ubilon:
 farad theâ fargriponon man
 an thea hêtan hel
 hriuwîgmôdê,
 theâ farwarhton werôs,
 wîti antfâhat,
 ubil endilôs;
 Lêdid up thanen
 hêr hebenkuning
 thea hluttaron theoda 35

an that langsame lioht, 136, 6; 4452.
 thâr is lif êwig
 gigarewid, godes rîki
 gôdâro thiado.“

LXVI.

Thuo siâ thâr an griete 166, 6; 5534.
 galgon rihtun,
 an them felde uppiā
 folk judeônô,
 bôm an berege,
 endi thâr an that barn godes
 qvelidun, an crûcie.
 Slôgun kald isarn,
 niuwâ naglôs,
 nîthon skarpâ
 hardo mid hamuron
 thuru is hendî endi thuru is fuotf,
 bittrâ bendî:
 Is blôd ran an ertha,
 drôr fan ûson drohtine.
 Hie ni welda thoh thia dâd wrekan
 grimma an thêw judeon,
 ak hie thies god fader
 25 mahtîgna bad,
 that hie ni wâri them mannô folke,
 them werode thiû wrêthra,
 „hvand siâ ni witun, hvat siâ duot.“
 Thuo thiâ wîgandôs
 giwâdi kristes,
 30 ûses drohtines, dêldun,
 dereviâ mann
 thes rîken girôbhi:
 Thiâ rinkôs ni mahtun
 35 umbi thena selkon

1. Cott. uuili thu so uuid 5. egun 6. Münchn.
 uuelon Cott. u. Heyne thesaro 8. quiddid he
 hinter armôstun getilgt von Rieger. 15. Cott.
 dedun 16. imu] mi 18. iuuuer 25. tefarit

3. gigeriuuid 18. Heyne tilgt das zweite thuru is-
 28. quathie hinterduot getilgt v. Rieger. 31. 32. ûses
 drohtines fehlt in der HS.; Heyne ergänzt dêldun
 undar im; Rieger zieht dêldun dereviâ mann in
 die erste Hälfte seiner Langzeile und bezeichnet die
 zweite als verloren. 35. HS. thena selbhon: die
 Besserung von Rieger; Heyne that selbhon

samwurdi gisprekan, 166, 15; 5548.
 êr siâ an irô hvarabhe
 hlôtôs wurpun,
 hvilîk irô skoldi hebbian
 thia hêlagun pêda,
 allârô giwâdiô wunsamôst.
 Thes werodes hirdi
 hiet thuo, the heritogo,
 obhar them hōbde selbhes kristes
 an crûce scribhan,
 that that wâri kuning judeônô,
 Jêsus fan nazarethburh,
 thie thâr neglid stuod
 an niuwon galgon
 thuru nithskipi,
 an bōmîn treo.
 Thuo bādun thiâ liudî
 that word wendian,
 that hie im sô an is willeon sprâki,
 selbo sagdi,
 that hie habdi thes gisîthes giwald,
 kuning wâri obhar judeon.
 Thuo sprak eft thie kêsures bodo,
 hard heritogo,
 „it ist ju sô obar is hōbde giskriban, 25
 wîslîko giwritan,
 sô ik it nu wendian ni mag.“
 Dādun thuo thâr te wîtie
 werod judeônô
 tvênâ fartaldâ man
 an tvâ halbhâ
 kristes an crûci,
 lietun siâ qvalm tholôn
 an them waragtreuwe
 werkô te lōne,
 lêthârô dādiô.
 Thiâ liudî sprākun
 hoskword manag

hêlagon kriste, 166, 29; 5567.
 gruottun ina mid gelpû,
 sâwun allârô gumônô then beston
 qvelan an themo crûcie:
 5 „Ef thu sîs kuning obhar all,
 suno drohtines,
 sô thu habis selbho gisprekan,
 nerî thik fan thero nōdî
 endi nîthes âtuomî,
 10 gang thi hêl herod:
 than welliat an thik helithô barn,
 thesâ liudî gilōbbian.“
 Sumîmo ôk lastar sprak,
 svîtho gêlhert judeo,
 15 thâr hie fur them galgon stuod:
 „Wah warth thesâro weroldî,
 ef thu irô skoldis giwalcald êgan.
 Thu sagdâs, that thu mahtîs an énon dage
 all tewaterpan
 20 that hōha hûs
 hebhankuninges,
 stênwerkô mêt,
 endi eft standan giduon
 an thriddion dage,
 sô is elkôr ni thorfti bihîhan mann
 theses folkes furthôr:
 sî nu, hvô thu nu gifastnôd stês,
 svîtho gisêrid!
 ni maht thi selbon wiht
 30 balowes giuotian.“
 Thuo thâr ôk an thêrn bendion sprak
 therô theobô ôdher,
 all sô hie thia thioda gihôrda,
 wrêthon wordon
 35 (Ne was is willio guod,
 thes thegnes gilhâht)
 „Ef thu sîs thiodkuning,
 krist, godes suno,

9. 10. *Theilung Schmellers*; *Rieger* selbhes, | *Cristes*
Heyne selbhes | *Kristes* 19. *HS. u. Ausgg.* quathun
 ror that

5. quathun sia *hinter* all *getilgt von Rieger*. 16. quat
 hie *hinter* ueroldî *getilgt von Rieger*. 37. quat
 hie *hinter* thiodcuning *getilgt von Rieger*.

gang thi thann fan them crûce nither,
slôpî thi fan thêrn simon, [167, 9; 5586.
endi ðis samad allon
hîlp endi hêlî!

Ef thu sis hebänkuning,
waldand thesârô weroldes,
giduo it than an thînon werkon skîn,
mârî thik fur thesârô menigî!“

Thuo sprak therô mannô ôdher
(an thero henginna,
thâr hie giheftid stuod,
wan wunderqvâla)

„Be hvî wilt thu sulik word sprekan,
gruotis ina mid gelpû?

stêrn thi hier an galgen haft,
gîbruokan an bôme.

Wit hier bêthiâ tholôd
sêr thuru unka sundiun;
is unk unkêrô selbêrô dâd
wordhan te wîtie:

hie stêd hier wammes lôs,
allârô sundiônô sikur,
sô hie selbo gio
firina ni gifrumida,

botan that hie thuru theses folkes nîth
willendi an thesôro weruldi
wîti antfâhid.

Ik williu thâr giôbian tuo
endi williu thena landes ward,
thena godes suno,
gerno biddian,

that thu mîn gehuggiês
endi an helpun sis,
râdendêrô best:

than thu an thîn rîki kumis,
uues mî than ginâthig!“

Thuo sprak im eft neriendo krist
wordon tegegnas

„Ik seggiu thi te wâron hier,

that thu noh hiûdû môst 167, 24; 5606.
an himilrike

mid mî samat
sehan licht godes,
5 an themo paradyse,
thôh thu nu an sulikôro pînu sis.“

Than stuod thâr ôk maria,
muoder kristes,
blêk under them bôme,
10 gisah iro barn tholôn,

winnan wunderqvâla;
ôk wârun thâr wîbh mid iro
an sô mahtîges
minnia kumanâ.

15 Than stuod thâr ôk jôhannes,
jungro kristes,
hriuwi undar is hêrren;
was im is hugi sêrag,

druvôd untuo them dôdhe.
20 Thâr sprak drohtin krist
mahtîg te thero muoder
„Nu ik thi hier mînemô skal

jungron bifelhan,
them thi hier geginward stêd.
wis thi an is gesîthie samad:
thu skalt ina furi suno hebbian.“

Grôtta hie thuo jôhannes,
anthiet, that hie iru fulgengi wel,
minniôdi sia sô mildo,
30 sô man is muoder skal,

îdis unwamma.
Thuo hie sia an is êra antfêng
thuru kluttran hugi,
sô im is hêrro gibôd.

LXVII.

Thuo warth thâr an middian dag
mahtîg têkan,
wundarlîk giwarahth
obâr thesa werold alla.

16. Heyne gibrókan 28. 39. Auch hinter diesen
Zeilen quat hie getilgt von Rieger.

19. Besserung Riegers: HS. und Heyne druudun fur
them 29. HS. u. Ausgg. milda 39. HS. thesan
und alla: Rieger setzt auch allan, Heyne thesa

Thuo man thena godes suno 168,4;5625.

an thena galgon huof,
krist an that crûci,
thuo warth it kûth obhar all,
hvô thiú sunnâ warth gisvorkan,
ni mahta svigli lioht
skôni giskînan,

ak sia skado farfêng
dimm endi thiustri

endi skio githrusmôd,
allârô dagô druovôst,
dunkar svitho

obar thesan wîdun weruld,
sô lango sô waldand krist
gval an themo crûcie,
kuningô rikôst,
ant nuon dages.

Thuo thie nebhal tiskrêd,
that gisverk warth thuo tesvungan,
bigan sunnun lioht
hêdrôn an himile.

Thuo hreop upp te gode
allârô kuningô kraftigôst,
thuo hie an themo crûcie stuod
fathmon gifastnôt:

„Fader alomahtig,
te hiû thu mik sô farlîeti,
liebho drohtin,
hêlag hebankuning,
endi thîna helpa dedôs,
fullisti sô ferr?

Ik stande undher theson fîondon hier
wundron giwêgid.“

werod judeônô
hluogun is im thuo te hoske.

Gihôrdun thena hêlagun krist,
drohtin furi them dôde

drinkan biddian, 168,18;5643.
quat, that ina thurstidi.

Thiu thioda ne latta,
wrêthâ witharsakon,
was im willeo mikil,
hvat siâ im bittres untuo
bringan mahtîn.

Habdun im unsvôti
ekid endi galla
gimengid thiâ mênhvaton.

Stuod ên mann garo,
svitho skuldig skatho:
thena habdun siâ giskerid te thiû,
farspanan mid sprâkon,
that hie sia an êna spunsia nam,
lîthô thes lêthôsten,

druog it an ênon langan skafte
gibundan, an ênon bôme,
endi deda it them barne godes
mahtigon te mûthe.

Hie ankenda irô mirkiun dâdi,
gifuolda irô fêgnes:

Furthôr ni welda is
sô bittres anbîtan,

ak hreop that barn godes
hlûdo te them himliskon fader
„Ik an thînâ hendî befilhu
mînon gêst, an godes willion:
hie ist nu garo te thiû,

fûs te faranne,
firiô drohtin.“

Gihnêgida thuo is hôbid,
hêlagon âthom

liet fan themo lîkhâmen.

Sô thuo thie landes ward
svalt an thêmon simon,
sô warth sân after thiû

9. HS. und Rieger thimm, Heyne thim 10. HS. so
githismod; Rieger u. Heyne sô githrismôd wedar
26. Hinter alomahtig tilgt Rieger quat hie
27. Rieger und Heyne hwi

27. HS. befilliu quat hie: gebessert von Rieger.

wundartêkan giwaraht, 168,32;5662.
 that thâr waldandes dôd
 unqvethandes sô filo
 antkennian skolda,
 that is êndagon
 ertha bivôda,
 krisidun thiâ hôhun bergôs,
 hardâ stênôs klubhun,
 felisôs after them felde,
 endi that fêhlakan tebrast
 an middion an tvê,
 that êr managan dag
 an themo wîhe innan
 wundron gistriunîd
 hêl hangôda :
 ni muostun helithô barn,
 thiâ liudî skauwôn,
 hvat under themo lakane was
 hêlages behangan:
 Thuo mohtun an that horth sehan
 judêô liudî.
 Grabhu wurthun giopanôd
 dôdêrô mannô,
 endi siâ thuru drohtines kraft
 an irô likhamon
 libbiandi âstuodun
 upp fan erthu
 endi wurthun giôgidâ thâr
 mannon the mârthu.
 That was sô mahtîg thing,
 that thâr kristes dôdh
 antkennian skoldun,
 sô filo thes gifuolian,
 thie gio mid firihon ne sprak
 word an thesâro weroldî.
 Werod judeônô
 sâwun seldlik thing:
 ak uuas im irô slithi hugi

sô farhardôd an irô herten, 169,10;5681.
 that thâr io sô hêlag ni warth
 têkan gitôgid,
 that siâ trûôdîn thiû bat
 5 an thia kristes kraft,
 that hie kuning obhar all
 thes werodes wâri.
 Sumâ siâ thâr mid irô wordon gisprâkun,
 thiâ thes hrêwes thâr
 10 huodian skoldun,
 that that wâri te wâren
 waldandes suno,
 godes gegnungô,
 that thâr an them galgon svalt,
 15 barnô that besta.
 Slôgun an iro briost filo
 wôpiandêrô wîbhô,
 was im thiû wunderqvâla
 harm an irô herten
 20 endi irô hêrren dôdh
 svîtho an sorogen.
 Than was sido judeônô,
 that siâ thiâ haftun man thuru thena hêlagan
 hangôn ni lietun [dag
 25 lengerun hvîla,
 than im that lif skridhi,
 thiû sêola besunki.
 Slidmuodâ mann
 gêngun im mid nîthskipiû nâhôr,
 30 thâr sô beneglidâ stuodun
 tvênâ skuldîgâ skathon
 theobôs tvênâ,
 tholôdun bêthiâ
 qvâla bi kriste.
 35 Wârun im qvikâ nothtan,
 unt that siâ thiâ grimmun
 judêô liudî
 bênon bebrâkon,

10. HS. fehan lacan, Schmeller und Heyne fêha lakan
 34. Heyne therô thie

31. Der zweite Vers hiez zu fehlt; Z. 30 u. 31 in der HS.
 thar so tuena sculdîga scathon beneglidâ stuodun;
 Heyne streicht die Worte Z. 31.

that siâ bēthiâ samad 169, 25; 5699.
 lif farlietun,
 suohtun im liht ôdher.
 Siâ ni thorftun drohtin krist
 dôdes bēdian 5
 furthôr mid ênîgon firinon:
 fundun ina gifaranan thuo ju,
 Is sêola was gisendid
 an suothan weg,
 an langsam liht;
 is lithi kôlôdun,
 that fera was af them flêske.
 Thuo gêng im ên therô fîondô tuo
 an nithhugi,
 druog negilid sper 15
 hard an is handon,

mid heruthrummeon stak, 169, 30;
 liet wâpnes ord [5707.
 wundun snîthan,
 that an selbes warth
 sidu kristes
 antlokan is likhamo.
 Thiâ liudi gisâwun,
 that thanan bluod endi water
 bēthiu sprungun,
 10 wellun fan thero wundun,
 all sô is willio gêng
 endi hie habda gimarkôd êr
 mannô kunnie,
 fîrihō barnon te frumu.
 15 Thuo was it all gifullid sô.

BEICHTFORMEL.

Archiv für d. Geschichte d. Niederrheins v. Lacomblet Bd. I, Düsseld. 1831, S. 4—9; Alt- und Angelsächs. Lesebuch v. Rieger S. 49 fg.; Kleinere altniederdeutsche Denkmäler, hsggb. v. Heyne, Paderb. 1867, S. 83 fg.

Ik giuhu goda, alomahîgon fadar, endi allon
 sînon hêlagon endi thi godes manne allêrô
 mînêrô sundiônô, therô the ik githâhta endi
 gisprak endigideda fan thiû, the ik êrist sundia
 werkian bigonsta. Ôk juhu ik, sô hvat sô ik
 thes gideda, thes withar mînêru kristinhêdî
 wâri endi withar mînamo gilôvon wâri endi
 withar mînemo bigihton wâri endi withar
 mînemo mêstra wâri endi withar mînemo
 hêrdôma wâri endi withar mînemo rehta wâri. 10

Ik juhu nîthas endi avunstes, hetias endi
 bisprâkias, sverianmias endi liagannias, firin-
 lustônô endi mînêrô gitîdiô farlâtanêrô, ovar-
 môdias endi trâgî godes ambahtas, hôrwilliônô,
 5 manslahtônô, ovarâtas endi ovardrankas, endi
 ôk witîdion môs fehôda endi drank. Ôk juhu
 ik, that ik giwîhid môs endi drank nithar gôt,
 endi mînas hêrdômas raka sô ne gihêld, sô
 ik skolda, endi mîr terida, than ik skoldi.
 10 Ik giuhu, that ik mînan fader endi môder sô ne

êrôda endi sô ne minniôda, sô ik skolda, endi
 ôk mînâ brôthar endi mînâ svestar endi mînâ
 ôthrâ nâhiston endi mînâ friund sô ne êrôda
 endi sô ne minniôda, sô ik skolda. Thes giuhu
 ik hluttarliko, that ik armâ man endi ôthrâ
 elilendiâ sô ne êrôda endi sô ne minniôda, sô
 ik skolda. Thes juhu ik, that ik mînâ jungeron
 endi mînâ fillulôs sô ne lêrda, sô ik skolda,
 thena hêlagon sunnûn dag endi thia hêla-
 gun missa ne firiôda endi ne êrôda, so ik
 skolda, ûsas drohtinas likhamon endi is blôd
 mid sulikâru forhtu endi mid sulikâru minniu
 ne antfêng, sô ik skolda, siakôrô ne wîsôda endi
 im irâ nôdthurfti ne gaf, sô ik skolda, sêrâ
 endi unfrâhâ ne trôsta, sô ik skolda, mînan
 degmon sô rehto ne gaf, sô ik skolda, gastî sô
 ne antfêng, sô ik skolda. Òk juhu ik, that ik
 thiâ giwar, the ik giwerran ne skolda, endi thiâ
 ne gisuonda, the ik gisuonan skolda. Ik juhu
 unrehtârô gisihtiô, unrehtârô gihôrithânô endi
 unrehtârô githankônô, unrehtârô wordô, un-
 rehtârô werkô, unrehtârô sethlô, unrehtârô
 stadiô, unrehtârô gangô, unrehtârô legarô,
 unrehtas kussiannias, unrehtas helsiannias, un-
 rehtas anafangas. Ik gihôrda hêthinnussia endi
 unhrêniân sêspilon. Ik gilôfda, thes ik gilôvian
 ne skolda. Ik stal, ik farstolan fehôda, âna orlôf
 gaf, âna orlôf antfêng, mênêth svôr an wiethon,

âbolganhêd endi gistrîdi an mî hadda endi
 mistumft endi avunst. Ik sundiôda an luggiomo
 giwitskipia endi an flôkanna, mînâ gitîdî endi
 mîn gibed sô ne gihêld endi sô ne gifulda, sô ik
 skolda, unrehto las, unrehto sang, unghôrsam
 was, mêr sprak endi mêr svîgôda, than ik
 skoldi, endi mik selvon mid uvilon wordon
 endi mid uvilon werkon endi mid uvilon
 githankon endi mid uvilon luston mêr un-
 sôvrôda, than ik skoldi. Ik juhu, that ik an
 kirikun unrehtas thâhta endi ôthrâ merda theru
 hêlagun lecciu, biskopôs endi prêstrôs ne
 êrôda endi ne minniôda, sô ik skolda. Ik
 juhu thes allas, the ik nu binemnid hebbiu
 endi binemnian ne mag, sô ik it witandi dâdi
 sô unwitandi, sô mid gilôvon sô mid ungilôvon.
 Sô hvat sô ik thes gideda, thes withar godas
 willion wâri, sô wakôndi sô slâpandi, sô an
 dag sô an nahta, sô an hvilîkâru tîdî sô it
 wâri, sô gangu ik is allas an thes alomahtigon
 godas mundburd endi an sîna ginâtha, endi nu
 duon ik is allas hluttarliko mînan bigihton
 goda, alomahtigon fadar, endi allon sînân
 hêlagon endi thî godas manna gerno an godas
 willion te gibôtianna, endi thî biddiu gibedas,
 that thu mî te goda githingi wes an willîas,
 that ik mîn lif endi mînan gilôvon an godas
 huldion giendiôn môtî.

25. hêthinnussia *Besserung Schmellers Heliand II*, 56
 a: *Lacomblet* hetlunnussia; *Rieger* hêthinnussiâ;
Heyne hêthinisca 26. *Lacomblet*, *Rieger* und
Heyne unhrênia sêspilon

7. mik] mih 22. hlûtarlikio

WÖRTERBUCH

ZU DEN

GOTHISCHEN UND ALTSÄCHSISCHEN LESESTÜCKEN.

A

- â- *Vorsylbe and. Zeitwörter s. us, us-*
 aba *g. schw. Ehemann, Mann.*
 abaron abharon aboron *s. afar.*
 â-bêlgan *and. stv. refl. sich erzürnen, ptc.*
 perf. â-bolgan erzürnt:
 â-bolgan=hêd *and. stf. zorniges Wesen.*
 ahrs *g. adj. stark.*
 ab-unst *s. bei af-unnan.*
 â-dêlian *and. schw. ertheilen, urtheilen,*
 verurtheilen.
 adhal adal *and. adj. edel, herrlich; subst.*
 stn. edles Geschlecht, Adel: mit Aspiration
 von atta.
 adhal-kuning adal-kuning *and. stm.*
 edler herrlicher Kœnig.
 âdhar *s. anthar.*
 â-dômian *and. schw. Recht sprechen, ur-*
 theilen.
 af *g. and. præp. m. dat. ab, von, aus, seit.*
 af-airzeins *g. stf. Verführung 14, 8?*
 af-airzjan *g. schw. verführen; pass. abirren.*
 afar *g. adv. nachher: subst. Nachkommen-*
 schaft, Geschlecht, and. plur. schw. abh-
 aron avaron abaron aboron Nachkom-
 men; g. præp. m. dat. hinter, nach, gemäß;
 m. acc. zeitl. nach. Steigerung von af.
 af-daujan *g. schw. (todt) quælen.*
- af-dumbnan *g. stschw. verstummen.*
 af-guds *g. adj. gottlos; af-god and. stm.*
 Abgott.
 af-hebbian af-hebbien af-heffian *and.*
 schw. wegheben, (sich) erheben.
 af-hlathan *g. stv. beladen.*
 af-hvapjan *g. schw. tr. ersticken, aus-*
 löschen.
 af-lageins *g. stf. Erlassung, Vergebung:*
 af-lagjan *g. schw. ablegen.*
 af-leithan *g. stv. weggehn; tr. verlassen.*
 af-lêtan *g. stv. verlassen, vernachlässigen;*
 entlassen, überlassen; erlassen, vergeben:
 af-lêts od. af-lêt *g. stm. od. stn. Erlass-*
 ung, Ablaß.
 af-marzeins *g. stf. Ärgeriß, Verführung:*
 af-marzjan *g. schw. ärgern, verführen.*
 af-niman *g. stv. wegnehmen, wegschaffen.*
 â-fôdian *and. schw. gebären.*
 af-slaupjan *g. schw. abstreifen, (Kleid)*
 ausziehen.
 af-sneithan *g. stv. schlachten 20, 23?*
 af-standan *g. and. unregelm. stv. g. abstehn,*
 abfallen; and. stehen bleiben.
 afta *g. adv. hinten;*
 aftar after ahter *and., aftra g. adv.: g.*
 hinten, zurück, wiederum; and. hintenher,

nach, nachher, darauf; *and. præp. m. dat. hinter, nach, durch - hin, gemäß; m. instr. thiû darauf. Steigerung zu af.*
 af-tîhan *and. stv. versagen.*
 af-unnan *and. unregelm. Zw. (pr. af-an) mißgönnen:*
 ab-unst avunst *and. stf. m. Mißgunst.*
 agan *g. stv. sich fürchten: un-agands furchtlos. Vgl. ôgan.*
 â-gangan *s. us-gaggan.*
 â-gëban â-gëbhan *s. us-giban.*
 aggilus aggêlus *g., engil and. stm. Engel: ἄγγελος, angelus.*
 agis *g. stn., egiso and. schw. Furcht, Schreck; von agan:*
 egis-lik eis-lik eise-lik *and. adj. schrecklich.*
 aglaitei *g. schwf., aglaiti stn. Unschicklichkeit, Unzucht;*
 aglait-ga-stalds *g. adj. in schändlicher Art gewinnsüchtig;*
 aglô *g. schwf. Trübsal:*
 agls *g. adj. beschwerlich, unschicklich; aglus schwer. Von agan.*
 aha *g. schw. Sinn, Verstand.*
 â-hebbean â-hebbian *s. us-hafjan.*
 ahma *g. schw. Geist; zu aha:*
 ahmeins *g. adj. geistig, geistlich.*
 ahs *g. stn. Ehre.*
 ahter *s. aftar.*
 Aifaisius *g. stm. Epheser, Ἐφεσῖος.*
 Aifaisô *g. schwf. Ephesus, Ἐφεσός.*
 aigan *g., êgan and. unregelm. Zw. (pr. aih) haben:*
 aigin *g. stn. Habe; êgan and. adj. eigen, subst. stn. Habe, Eigentum.*
 aihtrôn *g. schw. haben wollen, bitten, betteln;*
 aihtrôns *g. stf. Bitte, Gebet:*
 aihts *g. stf. Habe, plur. Güter: von aigan.*
 aihva-tundi, aihvs *s. êhu.*
 aikklêsjô *g. schwf. Kirche: ἐκκλησία.*
 aina-baur *g. stm. der Eingeborne, μονογενής.*

ênag *and. adj. einzig.*
 ainaha *g. schw. adj. einzig.*
 ên-dago *and. schw., ên-dagôs plur. stm. die vom Geschick bestimmte eine Zeit des Sterbens, Todestag: an. eindagi schw. bestimmter Tag.*
 aineis *d. i. ainis ainjis g. adj. allein: that-ainei d. i. thata ainei (das allein) adv. nur.*
 ain-falthaba *g. adv. nur:*
 ain-falths *g., ên-fald and. adj. einfältig, lauter; and. nichts als —*
 ain-hvarjiz-uh *g. pron. jeder.*
 ain-hvathar-uh *g. pron. jeder von zweien.*
 ênîg *and. adj. irgend ein, mit ni kein; absolut mit gen.*
 ains *g., ein ên and. Zahlw. ein, einzig, allein; and. Artikel ein.*
 ains-hun *g. pron. irgend ein, mit ni kein.*
 aipiskaupei aipiskupei *g. schwf. Bisthum: ἐπισκοπή.*
 aipiskaupus *g., biskop and. stm. Bischof: ἐπίσκοπος, episcopus.*
 aipistaulê aipistulê *g. unregelm. schwf., aipistula schw. Brief: ἐπιστολή.*
 air *g. adv. früh: Compar. airis, and. êr früher, vormals: hvan êr quando potissimum, wann; êr than od. bloß êr Fügew. ehe, bevor; and. præp. m. dat. zeitl. vor; Superl. êrist adj. erste, adv. zuerst.*
 êr-dagôs *and. plur. stm. frühere Tage.*
 airinôn *g. schw. Bote sein: von airus.*
 airtha, airtha-kunds, airtheins *s. irtha.*
 airus *g., êru and. stm. Bote.*
 airzei, airzis, airzjan *s. irri.*
 aiththau *s. iba.*
 êwa *s. aivs.*
 aivaggêli, aivaggêlista, aivaggêljô *s. unter êv-*
 aiveins *g., êwîn and. adj. ewig;*
 êwîg *and. adj. ewig: von aivs.*
 aiviskôn *g. schw. schändlich handeln: aivisks s. un-aivisks.*

aivs g., êu od. êo and. stm: g. Zeit, Welt, lange Zeit, Ewigkeit; acc. êo (io gio) adv. immer, je; aiv u. êo mit ni niemals; êo-wiht irgend etwas, mit ni nichts; êu êo und êwa and. stschw. Gesetz, ald êu altes Testament.
 ak g. and. Bindew. aber, sondern; g. denn.
 ak-ei g. Bindew. aber, doch.
 akêts oder akêt, akeits od. akeit g., ekid od. umgestellt etig and. stm. od. stn. Essig.
 akran g. stn. Frucht;
 akrana-laus g. adj. ohne Frucht:
 akrs g., akkar and. stm. Acker.
 al s. alls.
 alah and. stm., alhs g. unregelm. stf. Tempel.
 ala-mehtig s. alo-mahtig.
 alan g. stv. groß genährt werden, aufwachsen.
 â-lâtan s. us-lêtan.
 ala-tharba g. schw. adj. alles ermangelnd.
 ald s. altheis u. alths.
 aleina alleina g. stf. Elle.
 â-leskian and. schwv. Brand od. Licht auslöschen.
 â-lettean and. schwv. verabsäumen.
 alhs s. alah.
 eli-lendi and. adj. in andrem Lande lebend, fremd; subst. stn. Fremde, Wanderschaft;
 eli-thiodâ eli-theodâ and. plur. stf. anderswo und wieder anderswo angesessene Völker oder Leute:
 alis g. adj. anderer.
 aljan g. schwv. nähren, mästen: von alan.
 aljan g., and. ellian ellean ellien ellan ellen stn. Eifer; and. Muth. Von alis?
 aljanôn g. schwv. eifern.
 aljar g. adv. anderswo: and. elliôr anderswohin. Steigerung zu alis.
 elkôr elkur and. adv. anders, sonst: aus el-likôr von alis.
 alleina s. aleina.
 alls g., al all and. adj. all, ganz, jeder: absolut m. gen.; g. and all, and. obhar al überallhin, überall; neutr. gen. allis, alles adv.

gänzlich, durchaus, g. zwar, denn; neutr. acc. al and. adv. ganz: al sô ganz wie, wie.
 all-svêrei g. schwf. Ehre bei Allen 26, 20?
 all-vêrei g. schwf. gleiche Güte gegen Alle 26, 20?
 alo-mahtig ala-mehtig and. adj. allmächtig.
 â-lôsian s. us-laushjan.
 altheis g., ald old and. adj. alt: Compar. g. althiza älter, and. aldiro aldro subst. schwv. Vorfahr, pl. Eltern. Von alan.
 alths g., ald and. stf: g. Menschenalter, Zeit, lange Zeit, Ewigkeit; and. eldi barn oder eldeô barn Menschenkind, eldi plur. die Menschen: vgl. wër-old. Von alan.
 ambaht ambeht ammaht and., and-bahti g. stn. Dienst, Amt.
 ambahtio ambahteo and. schwv., and-bahts g. stm. Diener: ambactus.
 and-bahtjan g. schwv. dienen, darreichen.
 ambaht-man ammaht-man and. stm. Dienstmann, Diener.
 ambaht-skepi and. stm. Dienst.
 ambusan s. ana-busns.
 amsa g. schwv. Schulter.
 ana g., an and. adv. an, hinan, darauf; præp. m. acc. u. dat. zu, an, gegen, in, auf, über, wegen; and. mit instr. thiû daran, deswegen.
 âna s. âno.
 ana-aukan g. stv. hinzufügen.
 ana-biudan g., an-biodan and. stv. entbieten, gebieten, anordnen; and. bringen:
 ana-busns g., an-busan ambusan and. stf. Gebot.
 ana-fang and. stm. Angreifen, Berührung.
 ana-filhan g. stv. übergeben, empfehlen.
 ana-hneivan g. stv. sich wohin neigen.
 ana-laugsns g. adj. verborgen: von liugan.
 ana-nanthjan g. schwv. sich erkühnen.
 ana-niujan g. schwv. erneuern:
 ana-niujitha g. stf. Erneuerung.
 ana-silan g. schwv. still werden.

ana-stôdjan *g. schwv. anfangen: stôth præt. v. standan.*
 ana-vairths *g. adj. zukünftig.*
 ana-viljei *g. schwf. Bescheidenheit.*
 an-biodan, an-busan *s. ana-biudan, ana-busns.*
 an-bitan *s. and-beitan.*
 and *g. præp. m. acc. an-hin, auf-hin, über-hin, entlang; and. ant præp. m. acc. und Fügew. bis, ant that anttat antat bis daß. In Zsätzgen g. and- u. (nur vor Subst. u. Adj.) anda-, and. and-, ant- u. an-: nhd. ent-*
 anda-nahti *g. stn. Abend.*
 andar *s. anthar.*
 anda-thahts *g. adj. besonnen, verständig, nur mit Denken zu fassen: von and-thagkjan.*
 anda-vaurdi *s. and-wurdi.*
 anda-vizns *g. stf. Unterhalt, Nahrung: von visan.*
 and-bahti, and-bahtjan, and-bahts *s. ambaht, ambahtio.*
 and-beitan *g., ant-bitan an-bitan and. stv: g. bedrohen, pass. bedrängt sein; and. m. acc. od. gen. als Speise oder Trank geniessen.*
 and-bindan *g., ant-bindan and. stv. entbinden, lösen.*
 ant-drâdan an-drâdan an-drêdan *and. stv. fürchten.*
 ande endi ende *and. Bindew. und: aus andi.*
 andeis *g., endi eindi and. stm. äusserster Punkt: g. and. Ende; and. Grenze, Ziel, Anfang, Höchstes.*
 ant-fâhan *and. unregelm. stv. annehmen, aufnehmen, empfangen.*
 ant-findan *and. stv. wahrnehmen.*
 ant-gêldan an-gêldan *and. stv. entgelten.*
 and-hafjan *g. schwst. Gegenrede erheben, antworten.*
 and-haitan *g., ant-hêtan and. stv: g. bekennen; and. befehlen.*
 and-hausjan *g. schwv. anhören, erhören, gehorchen.*

ant-hebbian *and. schwv. aufrecht erhalten, zurückhalten, verbieten.*
 ant-hêti *and. adj. vermählt: ahd. ant-heizan geloben.*
 andi-laus *g., endi-lôs and. adj. endlos.*
 endiôn endôn *and. schwv. tr. beenden, intr. enden.*
 ant-kennian ant-kennien *and. schwv. erkennen.*
 ant-lang *and. adj. der ganzen Länge nach genommen.*
 ant-lêdean *and. schwv. fortführen.*
 ant-lûkan *and. stv. aufschliessen, offenbaren, erklären; intr. sich öffnen.*
 and-niman *g. stv. annehmen, aufnehmen, empfangen, zu sich nehmen, wieder empfangen.*
 an-drâdan an-drêdan *s. ant-drâdan.*
 and-rinnan *g. stv. einander anlaufen, streiten.*
 and-sakan *g. stv. bestreiten.*
 and-sako *and. schwv. Widersacher.*
 and-satjan *g. schwv. entgegensetzen, entrichten 43, 18?*
 and-standan *g., ant-standan and. unregelm. stv: g. widerstehn, widerstreben, widerstreiten; and. aushalten.*
 and-thagkjan *g. unregelm. schwv. (refl.) sich entsinnen, sich besinnen.*
 and-vairthi *g. stn. Gegenwart, Antlitz, Person:*
 and-vairths *g., and-ward and. adj. gegenwärtig.*
 and-wurdi and-wordi *and., anda-vaurdi g. stn. Antwort.*
 an-ëbhan *s. ibns.*
 an-gegin *aus and-gegin and. adv. entgegen; præp. m. dat. entgegen, gegen.*
 an-gêldan *s. ant-gêldan unter and-*
 an-innan *s. innana.*
 âno âna *and. præp. m. acc. ohne, ausser; adv. adjectivisch m. gen. ledig, frei.*

ansts *g.*, anst *and. stf.* *Huld, Gnade, Dank, Anmuth. Von unnan.*

ant, antat, ant- *s. and, and-*

ant-ahtôda, ant-sibunta *s. tēhan.*

anthar *g.*, ôdhar ôdher ôthar ôdar (*âdhar andar*) *and. adj. anderer: g. thata a. adv. übrigens; zweiter; einer von zweien: anthar-anthar od. antharuh, ôdhar-ôdhar der eine, der andre: vgl. sums.*

anthar-leikei *g. schwf. Verschiedenheit;*

anthar-leikô *g. adv. anders: von einem Adj. anthar-leiks anders beschaffen.*

anttat *s. and.*

apaustaulus apaustulus *g. stm. Apostel, ἀπόστολος.*

aram *s. arms.*

aran *s. asans.*

arbaidjan *g.*, arvêthian arvidôn *and. schwv. arbeiten, sich mühen, Leid erdulden; and. tr. plagen.*

arbaiths *g.*, arbhêd arbêd arbhîd arbid arabhêd arbeith arbeit arvit arabhit *and. stf.*, arbeidi arbhêdi arbêdi arbhîdi arbidi arabhêdi arabêdi arbeithi arvithi *and. stn. Arbeit, Mühe, Noth, Leid.*

arhvazna *g. stf. Pfeil: an. ör pl. örvar.*

â-rihtian *and. schwv. errichten.*

â-risan *s. ur-reisan.*

arma-hairtitha *g. stf. Barmherzigkeit, Almosen:*

arma-hairts *g. adj. barmherzig;*

armaiô *g. schwf. Erbarmen, Almosen;*

arman *g. schwv. m. acc. sich erbarmen:*

arms *g.*, arm aram *and. adj. mitleidenswerth, unglücklich; and. arm, gering.*

arms *g.*, arm *and. stm. Arm.*

arvêthian arvidôn, arvit arvithi *s. arbaidjan, arbaiths.*

asans *g.*, aran *and. stf. Erndte, Sommer.*

asca *s. azgô.*

asneis *g. stm. Tagelöhner (beim Erndten).*

I. Bd. Altd. Leseb.

â-standan *s. us-standan.*

asts *g. stm. Ast, Zweig.*

at *and. adv. bei; g. and. præp. m. dat. zu, an, in, bei, zeitl. unter, von, wegen; g. m. acc. zeitl. auf, and. at êrist zuerst.*

ât *and. stn. Essen: von itan.*

at-augjan *g.*, tōgian tōgean *and. schwv. zeigen; and. erzeugen; g. intr. erscheinen.*

at-bairan *g. stv. herbeibringen, darbringen.*

at-driusan *g. stv. zufallen, niederfallen, fallen.*

at-gaggan *g. unregelm. stv. hinzugehn, kommen, hingehn.*

at-giban *g. stv. hingeben, übergeben, geben, zurückgeben.*

at-haftjan *g. schwv. anhangen 26, 22?*

at-haitan *g. stv. herbeirufen, berufen.*

âthom *and. stm. Athem, Geist.*

ath-than *g. Bindew. aber, doch; also, denn; zwar. Aus ith-than?*

â-tiohan *s. us-tiuhan.*

â-tômian â-tuomian *and. schwv. befreien.*

at-saihvan *g. stv. sehen auf, sich hüten vor.*

at-samna at-samne *s. saman.*

atta *g. schwv. Vater, Vorfahr.*

Attila *g. npr. schwv.: schmeichelndes Dēmin. zu atta.*

at-visan *g. unregelm. Zw. woran haften, da sein.*

aud *g.?* ôd *and. stn. Gut, Reichthum: zu ius.*

audags *g. adj. glücklich, selig;*

ôdan *and. def. ptc. perf. geschenkt, bescheert.*

auftô *g. adv. allerdings, vielleicht, etwa.*

augjan *g.*, ougian ôgean ougôn *and. schwv. zeigen; and. erzeugen:*

augô *g.*, ôgâ *and. schwv. Auge.*

auhns od. auhn *g. stm. od. stn. Ofen.*

auk *g.*, ôk *and. Bindew. (Imp. v. aukan: füge hinzu): and. auch, ne ôk noch (s. nêk); g. aber auch, aber, doch, zwar, denn.*

aukan *g.*, ôkan *and. stv: g. (sich) mehren; and. (nur ptc. perf.) schwängern.*

ausô *g.*, ôrâ *and. schw.* Ohr.
 authida *g. stf.* Wüste:
 auths *g.*, ôdhi ôthi *and. adj.* *and. leicht*;
g. leer, æde. Zu ius.
 ôd-môdi *and. adj.* eignen Sinnes ent-
 äussert, demüthig; ôdh-muodi ôd-môdi
 ôd-muodi *stn.* Demuth.

badi *g.*, bed *and. stn.* Lager, Bett: von bidan.
 bâg- *s. bôg-*
 bagms *g.*, bôm *and. stn.* Baum; *and. Gal-*
gen, Stange, Holz.
 bômîn *and. adj.* hölzern.
 bai *g. plur. adj.* beide.
 baidjan *g.*, bédian *and. schw.* nöthigen,
 zwingen: von beidan.
 bain *g?* bën *and. stn.* Bein, Knochen.
 bair- *s. bër-*
 baitrs *g. adj.* bitter: mit bittar von beitan.
 bajôths *g. unregelm. plur. adj.* beide: *and.*
 bēdhiē bēdheā bēthiē bētheā bēthā bēdē,
 beidiu; *and. neutr., auch in Singularform,*
als Zusammenfassung zweier nachfolgender
Subst. od. Sätze. Von bai.
 balthei *g. schw.* Kühnheit, Muth:
 balths *g.*, bald *and. adj.*, bald-liko *and.*
adv. kühn, muthig.
 balu balo *and. stn.* Verderben.
 ban *and. stn.* Gebot unter Strafandrohung.
 bandi *g. stf.* Band, Fessel; *and. plur.* bendi;
 bandva *g. stf.*, bandvô *g. schw.* Zeichen,
eigenth. die angebundene Fahne: von bindan.
 bandvjan *g. schw.* bezeichnen, kenntlich
 machen, andeuten.
 bank *and. stf.* Bank.
 bansts *g. stn.* Scheune: von bindan?
 bar *and. adj.* nackt, bloß, nichts als —,
eigenth. was im angeborenen, natürlichen
Zustande ist: von bēran.
 barn *g. and. stn.* Kind, *pl. Nachkommen-*
schaft; g. Knabe, Mädchen. Von bēran.

avaron *s. afar.*
 avuh avoh avu *and. adj. verkehrt, bāse;*
an avuh in übler Weise. Von af.
 avunst *s. bei af-unnan.*
 azgô *g. schw.*, asca *and. stf.?* Asche.

B

barnilô *g. schw.* Kind in freundl. Anrede.
 barniskei *g. schw.* Kinderei:
 barnisks *g. adj.* kindisch.
 bar-wirdig *and. adj. ganz würdig.*
 batiza, batists *g.*, betera betara, betst bezt
 best *and. adj. Comp. Superl. zu gôds: besser,*
bester; Comp. adv. g. batis bats? and. bet
bat; Superl. adv. and. bezt best.
 bauan *g. stv. wohnen, bewohnen: vgl. būan.*
 baur, baur- *s. boro, bur-*
 be, be- *s. bi, bi-*
 bed, bēda *s. badi, bida.*
 bēdē bēdheā bēdhiē beidiu, bēdiai
s. bajôths, baidjan.
 beidan *g.*, bīdan *and. stv. verweilen, warten,*
erwarten.
 beitan *g.*, bītan *and. stv. beissen.*
 bēlgan *and. stv. refl. sich erzürnen, zürnen.*
 bellagines bei Jordanis 11 der latinisierte
Name der alten goth. Rechtssatzungen: g. bi-
lageineis, sg. bi-lageins Überlieferung?
 bën *s. bain.*
 bendi *s. bandi.*
 bēraht bēreht bērht *and.*, bairhts *g.*
adj. glänzend, hell; g. offenbar, deutlich.
Adv. g. bairhtaba.
 bairhte *g. schw. Sichtbarkeit, Offenbarung.*
 bairhtjan *g. schw. offenbaren.*
 bēran *and.*, bairan *g. stv. tragen, bringen;*
g. hervorbringen, gebären.
 bērg bēreg *and. stn. Berg:*
 bērgan *and.*, bairgan *g. stv. g. bewahren,*
bergen; and. verbergen.

best, bet, betara betera s. batiza.
 bêthâ bêthiâ bêthiê s. bajôths.
 Bêthania Ortsn. g. unregelm. schw., and.
 stf.: Βηθανία.
 Bêthlaihaim Bêthlahaim g., Bêth-
 leëm and. indecl. Ortsn.; and. weibl. gen.
 Bêthleëmâ burg: Βηθλέμ.
 betst, bezt s. batiza.
 bi and. Stamm der 1 u. 2 Pers. sg. ind. præs.
 d. Zw. wësan: bium biun, bist.
 bi g., bi be and. præp. m. dat. bei, an, in, mit
 od. durch, zufolge, gemæß, wegen; m. instr.
 and. thiû, hwî deswegen, weswegen, wie;
 m. acc. g. bei, um, gegen, caus. über, ge-
 mæß, wegen, zeitl. um unter nach, vor
 Zahlw. zu; and. m. acc. caus. über, be that
 Fügew. während. Als Vorsylbe g. bi-, and.
 bi- be- nhd. be-
 bi-aukan g. stv. hinzufügen.
 bi-baurgeins g. stf. Umfriedigung, Lager:
 von einem Zw. bi-baurgjan als Schutz um-
 schliessen.
 bibhôn bivôn and. schwv. beben.
 be-brëkan and. stv. zerbrechen.
 bida g., bida bêda and. stf. Bitte, Gebet.
 bîdan s. beidan.
 bidan g. stv., bidjan g., biddian biddean
 and. schwstv. bitten, beten, betteln, eigentl. sich
 niederwerfen: vgl. badi.
 bi-dernian and. schwv. verbergen, verhehlen.
 bi-driogan be-driegan and. stv. be-
 trügen.
 bi-fâhan and. unregelm. stv. ergreifen, in
 Worte fassen, umfassen.
 bi-fêlahan bi-fêlhan be-fêlhan and. stv.
 bestatten, übergeben (foldu), übertragen,
 hingeben.
 bi-foran and. adv. vorn, davor, voraus, vor-
 her, bi-f.wesan bevorstehn; als Præp. m. dat.
 wegen.
 be-gêhan, be-gîan and. stv. m. acc. od. gen.
 sagen von, acc. (u. dat.) bekennen.

be-giht and. stf., bi-gihto schw. (Sün-
 den-) Bekenntniß, Beichte.
 bi-ginnan be-ginnan and. stv. beginnen.
 bi-gitan g., bi-gëtan and. stv. finden: gitan
 fassen?
 bi-graban g., bi-grabhan and. stv. g. um-
 gräben; and. begraben.
 bi-hâhan be-hâhan and. unregelm. stv. han-
 gend bedecken, umhängen.
 bi-hëlan and. stv. verbergen.
 bi-klemmian and. schwv. einsperren.
 bi-lageins? s. bellagines.
 bi-leithan g. stv. verlassen, zurücklassen,
 hinterlassen, lassen.
 bi-lidhi bi-lithi bi-lidi and., pi-ladi ahd.
 stn. Gleichniß, Bild, Zeichen, Wirklichkeit.
 bi-lôsian and. schwv. trennen von -
 bi-lûkan and. stv. verschliessen.
 bindan g. and. stv. binden.
 be-neglian and. schw. annageln.
 bi-nemnian and. schwv. namhaft machen.
 biodan s. biudan.
 bi-raubôn g., bi-rôbôn and. schwv. be-
 rauben.
 bi-rôdjan g. schwv. beiseits tadelnd worüber
 reden.
 bi-rûnains g. stf. Anschlag.
 bi-sêhan be-sêhan and., bi-saihvan g.
 stv. sich umsehen; g. rings ansehen; sehen
 auf, besorgen; g. durchschauen.
 be-sinkan and. stv. dahinsinken.
 biskop s. aipiskaupus.
 bi-sprâki and. stn. Schmachrede, Verleum-
 dung:
 bi-sprëkan and. stv. schelten, schmähen.
 bitan s. beitan.
 bi-thê, bi-thêh d. i. bi-thêuh g. adv. darnach;
 Fügew. nachdem, sobald als, als, wenn, bis.
 bi-thîhan be-thîhan and. stv. Gelingen haben.
 bi-thvingan and. stv. bedrängen, bezwingen.
 bittar bitar and. adj. beissend, fressend,
 bitter: mit baitrs von beitan.

- biudan *g.* (*s. ana-biudan*), *biodan and. stv.*
bieten, geben, bringen.
biugan *g. stv.* (*sich*) beugen.
bi-ûtan bûtan bôtan *and. adv.* ausser, nach
Compar. als.
bi-vandjan *g.*, bi-wendian *and. schwv.*
g. ausweichen, vermeiden; *and.* beenden.
bi-wërpan *and. stv.* werfen an, (*sich*) um-
geben.
bi-vindan *g.*, bi-windan *and. stv.* umwin-
den, einwickeln.
bi-visan *g. stv.* fröhlich beisammen sein.
blad *and. stn.* Blatt.
bleithei *g. schwf.* Güte, Mitleid: •
bleiths *g.*, blîdhi blîthi blîdi *and. adj.*
gütig, mitleidig; *and.* froh, heiter.
blîd-lîk *and. adj.* froh.
blîdzean *and. schwv.* erheitern.
blêk *and. adj.* glänzend, bleich:
blîkan *and. stv.* glänzen.
blôian blôîôn *and. schwv.* blühen:
blôma *g.*, blômo *and. schwv.* Blume, Blüthe.
blôtan, blôthan *g. st? schw.? Zw.* (Gott)
verehren, eigentl. opfern.
blôth *g.*, blôd bluod *and. stn.* Blut.
blôtinassus *g. stm.* Gottesverehrung.
bodo *and. schwv.* Bote, Gesandter, Stell-
vertreter des entfernten Herrschers: von
biudan.
bod-skepi *and. stm.* Botschaft.
bôg *and.*, ahd. pouc *stm.* Ring, von biugan:
bôg-gëbo bâg-gëbo *and. schwv.* Ringgeber,
Fürst;
bôg-wini bâg-wini *and. stm.* Ringfreund,
Dienstmann.
bôka *g. stf.* (Buche,) Buchstabe, Schrift, *pl.*
Buch, Brief, Schrift; bôk buok *and. stf.*
stn. sing. u. plur. Buch.
bôkan *and.*, pouchan *ahd. stn.* Zeichen: bôknô
angeglichen bôgnô.
bôkareis *g. stf.* Schreiber, Schriftgelehrter.
bôm, bômin *s. bagms.*

- boro *and. schwv.* Tragender od. Erhebender:
s. mund-boro; baur *g. stm.* Geborener. Vgl.
bëran u. burî.
bôta *g.*, bôta buota *and. stf.*: *g.* Bestes, Nutzen;
and. Besserung, Heilung, Hilfe. Von bat:
s. batiza.
bôtan *s. bi-ûtan.*
bôtjan *g.*, bôtian bôtean buotian *and.*
schwv. g. m. acc. helfen, nützen; *and. bes-*
sern, ausbessern, büssen, m. dat. heilen.
Von bôtn.
braids *g.*, brêd *and. adj.* breit, weit aus-
gedehnt.
brakja *g. stf.* Kampf: zu brikan.
brannjan *g. (s. ga-brannjan)*, brennian *and.*
schwv. tr. zu brinnan.
brëstan *and. stv.* auseinandergehen, mangeln.
brikan *g.*, brëkan *and. stv.* brechen, zer-
reissen; *g.* zerstören, kämpfen.
bringen briggan *g.*, *and. bringen bren-*
gian unregelm. stschwv. bringen, führen:
g. m. Præd. d. Obj. machen.
brinnan *g. and. stv. intr.* brennen.
briost breost *and. plur. stn.* Brust.
brôthar *g.*, brôdhar bruodher brôthar bruo-
thar brôder bruoder *and. unregelm. stm.*
Bruder.
brôthra-lubô brôthru-lubô *g. schwf.*
Bruderliebe.
brûkjan *g.*, brûkan *and. schwv.* gebrauchen,
benützen, geniessen:
brûks *g.*, prûchi *ahd. adj.* brauchbar, nützlich.
brunjô *g. schwf.* Panzer.
bruoder bruodhar bruothar *s. brôthar.*
brustian *and. schwv.* aufbrechen, knospen:
zu brëstan.
brûths *g.*, brûd *and. stf.* Braut, Gattinn;
g. Schwiegertochter.
bûan bûôn *and. schwv.* wohnen, dauernd
leben; bewohnen: *s. ërd-bûandi.* Vgl. bauan.
buok, buota, buotian *s. bôk, bôta, bôtjan.*
burg *and.*, baurgs *g. stf.* (*and. männl. gen.*)

Burg, Stadt; and. hinter dem gen. undeutscher Stadtnamen. Von bērgan.

baurgja g. schw. Bürger.

burī and., baurei g. schw. g. Bürde; and. s. hard-burī;

dād s. dēds.

lags g., dag and. stm. Tag; and. te dage heute; and. Leben.

dailjan g., deilan deilōn dēlian and. schw. theilen, mittheilen; and. intr. sich trennen:

dails g. stf., deil dēl and. stm. Theil, Antheil.

darno and. adv. heimlich: zu dēni.

daujan g., dōian and. schw. g. (s. af-daujan) tēdten; and. sterben. Von divan.

daupeins g., dōpī and. stf. g. Waschung, g. and. Taufe;

daupjan g., dōpean and. schw. g. sich waschen; g. and. taufen: daupjands Täufer. Von diups.

dauths g., dōd and. adj. gestorben, todt;

dauthus g., dōdh dōd and. stm. Tod: von divan, daujan.

Daveid g., Dāvid and. npr. masc.

dēds g. (s. missa-dēds), dēd dād and. stf. Thun, Handlung, That: von dōn.

dēgmo and. schw. Zehnte, decima.

deil dēl, deilan deilōn dēlian s. dails, dailjan.

derebhi derbhi derevi dervi and. adj. schædlich, feindlich, frech, ruchlos:

derian and. schw. schaden.

dēni and. adj. heimlich, heimtückisch;

dēnian and., tarchanjan tarhnen ahd. schw. verbergen, verhehlen: s. darno.

diabaulus diabulus g., diubhul diubhal diuvil and. stm. Teufel: διάβολος, diabolus.

diabula g. stf. Teufelinn: διάβολος (verläumderisch) 34, 13.

diakaunus g. stm., diakun unregelm. m. Diacon: δίακονος.

burian and. schw. in der Hæhe halten, in die Hæhe heben: mit boro von bēran.

būtan s. bi-ūtan.

D

diap diep diop s. diups.

dimm and. adj. dunkel.

dis- g. verbale Vorsylbe, verstärkenden (transitiven) Sinnes, meist vor Worten der Trennung.

dis-dailjan g. schw. theilen, zertheilen.

dis-tahjan g. schw. zerstreuen, vergeuden.

diubhal diubhul s. diabaulus.

diups g., diop diap diep and. adj. tief.

diuri and. adj. herrlich, kostbar, lieb.

diurian diurean and. schw. verherrlichen, preisen.

diuridha diuritha diurtha diurda and. stf. Herrlichkeit, Ehre, Liebe.

diurlik and. adj. herrlich, kostbar.

diuvil s. diabaulus.

divan g. stv. sterben: nur ptc. perf. divans sterblich.

dōan s. dōn.

dōd, dōdh, dōian s. dauths, dauthus, daujan.

dōm-dag duom-dag and. stm. Tag des Gerichtes.

dōmjan g., dōmjan duoman duomōn and. schw. urtheilen, richten: g. m. Præd. d. Obj. erklären für; g. beurtheilen, unterscheiden:

dōms g., dōm duom and. stm: and. in Zsätzgen (nhd. -thum) Thun, Eigenschaft, Würde, Besitz; and. Ehre; g. and. Urtheil, Gericht; and. Wille. Von dōn.

dōn dōan dūan (d. i. duoan) duon and. unregelm. Zw. handeln, thun: ein vorhergegangenes Zeitwort mit gleicher Rection vertretend; machen.

dōpean, dōpī s. daupjan, daupeins.

drādan s. ant-drādan.

dragan *g. and. stv.*: *and. tragen, halen, bringen, g. zusammenbringen.*
 drakmag.schw., drakmeischw? *Drachme*:
 drachma, δραχμή.
 drank *and.*, dragk draggk *g. stn.* *Trank*;
 dragkjan draggkjan *g.*, drenkan dren-
 kôn *and. schw.* *tränken*: *von trinken.*
 drauhtinôn, drauhtins, drauhts *s. un-*
ter druht.
 drinkan *and.*, drigkan driggkan *g. stv.*
trinken, ptc. perf. drugkan drunken trinken.
 driugan *g.*, driogan *and. stv.* (*fröhlich*
leben, scherzen;) *g. Krieg führen*; *and. (s.*
bidriogan) sein Spiel mit jemand treiben,
betrügen.
 driusan *g.*, driosan *and. stv.* *fallen, nie-*
derfallen.
 drôbi druobhi druovi *and. adj.* *trübe, betrübt.*
 drohtin *s. druhtin.*
 drokno *s. drukno.*
 drôm *and. stm.* *fröhliches Leben und Trei-*
ben, Traum. Von driugan.
 drubôn druvôn *and. schw.* *sich betrüben.*
 druht *and.*, drauhts *g. stf.* *von driugan, Krieg?*

Kriegerschaar, Heer: in Ableitungen und
Zusammensetzungen wie
 druhtin drohtin *and.*, drauhtins *g? stm.*: *g.*
Krieger? and. Kriegsherr oder Heerführer:
Herr, Gott, Christus;
 drauhtinôn *g. schw.* *Krieger sein*;
 druht-skepi *and. stm.* *Heerführerschaft,*
Herrschaft.
 drukno drokno *and. adv.* *trocken.*
 druobhi druovi *s. drôbi.*
 druvôn *s. drubôn.*
 du *g. adv.* *hinzu*; *præp. m. dat. zu, nach,*
bei, in, für, gegen, gegenüber, von; *m. acc.*
wegen, vor Inf. (Bestimmung, Absicht, Erfolg,
Subject) zu; *m. instr. du-hvê wozu, weswegen,*
du-thê duh-thê duththê dazu, deswegen.
 dûan *s. dôn.*
 du-ginnan *g. stv.* *beginnen.*
 dumbs *g.*, dumb *and. adj.*: *g. stumm, and.*
dumm.
 dunkar *and. adj.* *dunkel.*
 duo- *s. dô-*
 durban durbhan *s. thurbhan.*
 du-vakan *g. stv.* *für etwas wach sein.*

E

ê *s. ei.*
 ëban ëbhan *s. ibns.*
 Ébrêo Ébrêu *s. Hailbraius.*
 ëf, ëf-thâ ëf-thô ëf-thuo *s. iba.*
 eft eht *and. adv.* *nachher, darauf, auch,*
wiederum, aber: zu af, afta.
 êgan *s. aigan, aigin.*
 egislîk, egiso *s. agis.*
 ëhu *and.*, aihvs *g? stm.* *Pferd*:
 ëhu-skalk *and. stm.* *Knecht bei den Pfer-*
den, Pferdehirt;
 aihva-tundi *g. stf.* *Dornstrauch, eigentl.*
Pferdezündung, Holz um bei Opfer oder
Leichenbegängniß die Pferde zu verbrennen.
 ei, enclit. *auch ê, g. Fügew. daß, so daß,*

damit, ob; im Beginn von Adj.sätzen; enclit.
und oft verschmolzen hinter perscnl. und
demonstr. Fürwörtern und Adverbien um
dieselben relativ zu machen.
 ein *s. ains.*
 eindi *s. andeis.*
 eisarn *g.*, isarn *and. stn.* *Eisen*; *g. Fessel.*
 eiseliik eislîk *s. unter agis.*
 ei-than *g. Fügew. Bindew. so daß, daher,*
deshalb.
 ekid *s. akêts.*
 eldi *s. alths.*
 eli-lendi, eli-thiodâ *s. bei alis.*
 elkôr elkur, elliôr *s. aljar.*
 ellan ellean ellen ellian ellien *s. a'jan.*

- ên, ên- s. ains, ain-
 ende, endi, endi-lôs, endiôn endôn s.
 ande, andeis, andi-laue.
 engil s. aggilus.
 êo, êo-wiht s. aivs.
 êr, êr-dagôs s. air.
 êra and. stf. Ehre, Schmuck, Lohn, Geschenk,
 Hilfe, Schutz.
 êrd-bûandi êrth-bûendi s. irtha.
 êrdha êrdhe êrtha êrthe êrda êrde s.
 irtha.
 êrd-rîki êrth-rîki s. irtha.
 êrl and. stm. Krieger: Herrscher, Dienst-
 mann, Mann.
 êrl-skepi and. stn. Mannschaft, Leute, Volk.
 êro and. stn. Erde.

- Êrôdês s. Hêrôdês.
 êrôn and. schw. ehren, schenken.
 êr-thungan and. st. ptc. perf. (von thingan)
 in Ehren tüchtig.
 êru s. airus.
 êtan s. itan.
 êtthâ êtthô s. iba.
 etig s. akêts.
 êu s. aivs.
 euwa euwar s. izvar.
 êvan s. ibns.
 êvangêlium and., aivaggêli g. stn., aivag-
 gêljô g. schw. Evangelium.
 aivaggêlista g. schw. Evangelist.
 êwa, êwig, êwîn s. aivs, aiveins.

F

- fadar g., fadarfader and. unregelm. stm. Vater.
 fadmôs and. plur. stm. Arme.
 fagan and. adj. frêhlich:
 faganôn and., faginôn g. schw. sich freuen;
 fagar and., fagrs g. adj. g. gut, and. schœn:
 zu fahêds.
 fahan g., fâhan fâhen and. stv. fassen, grei-
 fen; and. intr. den Weg ergreifen, sich richten.
 fahêths fahêds g. stf. Freude.
 faihs g. (s. filu-faihs), fêh and. adj. bunt.
 fêh-lakan and. stn. buntgewirkte Decke 83,
 10: ahd. fêh-lahhan.
 faihu, faihu-friks, faihu-gairns s. fêhu.
 fair- s. fur-
 fairguni g. stn. Berg.
 fairhvus s. firihôs.
 fairina, fairinôn, fairins s. firina.
 fairra s. fêr.
 fallan and. stv. fallen, umkommen.
 falthan g. stv. falten:
 falths g., fald and. adj., mit Zahlw. zusam-
 mengesetzt, -falt, -faltig, -fältig.
 fan fana fon and. præp. m. dat. von, aus,
 seit, instr. durch; m. instr. fan thiû seitdem.

- fandôn and. schw. versuchen, heimsuchen:
 von findan.
 far far- s. fur fur-
 fâr s. fêra.
 farahta farahte s. forahta.
 faran g. and. stv. gehn, kommen.
 fard farth and. stf. Gang, Weg.
 farisaius fareisaius g. stm. Phariseer:
 φαρισαῖος.
 farjan g., ferian and. schw. zu Schiffe fahren.
 farm stm. Leibespflege, Lebensunterhalt (iro-
 nisch): von faran.
 fârôn, fârunga s. fêra.
 fast and. adj. fest.
 fastan g. schw. fest halten, erhalten, be-
 wahren, (sich bewahren) fasten.
 fastnôn and. schw. stärken, fesseln.
 fasto and. adv. zu fast: fest, sehr.
 fat and. stn. Gefäß.
 faur, faur-, faura, faura- s. fur, fur-
 faurhte, faurhts s. forahta, forahrt.
 fêgnes s. fêkan.
 fê, fêh fêh-lakan s. fêhu, faihs.
 fêhôn and. schw. (in Besitz) nehmen:

fēhu fēho fiu fio fē and., faihu g. *stm.*: and.
Vieh; g. and. *Besitz, Reichthum*; g. *Geld*.
 faihu-friks g. *adj.* *geldgierig*.
 faihu-gairns g. *adj.* *geldgierig*.
 fēkan and. *stm.* (gen. *angeglichen fēgnes*)
Falsch, Tücke.
 fēld and. *stm.* *Feld*.
 felis and. *stm.* *Fels, Stein*.
 fēr fērr and. *adj.* *entfernt*; *adv.*, g. *fairra*
fern, weit weg: m. *dat.*
 fēra g. *stf.* *Theil, Glied, Seite*:
 fār and. *stm.* (*seitwärts lauende*) *Nach-*
stellung;
 fārôn and. *schwv.* *lauern*;
 fārunga and. *stf.* *Lauer*: nur *gen. adv.*
 fārungô *plötzlich*.
 fērah fērē fēra and. *stm.* *Leben, Seele,*
Geist. Zu fairhvus u. firihôs.
 fērgôn and. *schwv.* *fordern, bitten*.
 ferian s. *farjan*.
 fērr s. *fēr*.
 fēterôs s. *fiteriôs*.
 fidan s. *finthan*.
 figgr- s. *figgar*.
 fijan fian g. *schwv.* *hassen*: *ptc. pr.* *fijands,*
and. fiand fiund fiond stm. *Feind*.
 filhan g. *stv.* *verbergen, begraben*.
 fillul and. *stm.* *Pathenkind*: *filiolus*.
 filu-faihs g. *adj.* *vielfarbig, vielgestaltig*.
 filus g. *adj.*: *neutr. filu, and. filu filo sub-*
stantivisch u. adverbial, g. auch adjektivisch
gebraucht: *viel, sehr*.
 filu-vaurdei g. *schwv.* *vieles Reden*.
 filu-vaurdjan g. *schwv.* *viel Worte machen*.
 figgar and., figgrs g. *stm.* *Finger*.
 figgra-gulth g. *stm.* *goldener Fingerring*.
 finistar and. (*adj.*) *stm.* *finster*.
 finistri and. *stm.*, finistri *stf.*? *Finsterniß*.
 finthan g., findan fithan fidan and. *stv.*
finden, g. erfahren.
 fio s. *fēhu*.
 fiond s. *fijan*.

fairhvus g. *stm.* *Welt*: *vgl. firi-wit, fērah,*
firihôs firihôs and. plur. stm. *Menschen*.
 firina and., fairina g. *stf.* *Schuld, Unthat*:
and. dat. pl. firinun adv. sehr; g. *Ursache,*
Beschuldigung.
 firin-lust and. *stf.* *böse Begierde*.
 fairinôn g. *schwv.* *beschuldigen, verleumden*.
 fairins s. *un-fairins*.
 firin-wērē and. *stm.* *Missethat*.
 firihôn and. *schwv.* *feiern*: *feriari*.
 firi-wit and. *stm.* *Wunder, Verwunderung,*
Wißbegier: *firu, g. fairhvus zsgs. u. angeglic-*
hen mit wit (s. gi-wit): vgl. ahd. firu-wizzî.
 firi-wit-liko firo-wit-liko and. *adv.*
mit Wißbegierde.
 fiteriôs fitereôs fēterôs and. *plur. stm.*
Fesseln.
 fithan s. *findan*.
 fittea (*lat. Prosa vorrede zu der altsächs.*
Bibeldichtung vittea) and. *stf.* (*Lied, ags.*
fit:) *Gedichtabschnitt, „lectio.“ Vgl. ahd. fiza,*
an. fit Weberfaden.
 fiu, fiund s. *fēhu, fijan*.
 fiur and. *stm.* *Feuer*.
 flautjan g. *pralen*:
 flauts g. *adj.* *eitel, pralerisch*.
 fleisk flēsk flēsg and. *stm.* *Fleisch*.
 flēkan g. *stv. tr.* *klagen über*.
 flet, fletti and. *stm.* (*geebneter Boden:*)
Saal, Haus.
 flôdus g. *stm.*, flôd fluod and. *stmfn.*
Strom, Flut.
 flôkan, fluokan and. *stv.* *fluchen*: *von g.*
flēkan, præf. faiflôk.
 fôdeins g. *stf.* *Nahrung*:
 fôdjan g., fôdian and. *schwv.* *füttern,*
nähren; g. *auferziehen*; and. *gebären,*
zeugen. Zu fadar.
 fol s. *fulls*.
 folda and. *stschwv.* *Erde, Boden*: *zu fēld*.
 folk and. *stm.* *Schaar, Heer, Menge, Volk*.
 folk-skepi and. *stm.* *Menge, Volk*.

folk-wër *and. stm.* Mann aus demselben Volke.

folmôs *and. plur. stf.* Hände.

fön *s. fan.*

fôn *g. defect. stn.* Feuer: *rgl. funa.*

for, for-, fora *s. fur, fur-*

foraht forht *and.*, faurhts *g. adj.* erschrocken, furchtsam:

forahta forhta farahta farahte *and. stf.*, faurhte *g. schwf.* Schreck, Furcht; *and. Ehrfurcht.*

foran *and. adv. vorn:* von fur.

fordaro *s. furdhar.*

fordh forth ford *and. adv. hercor, herzu, vorwärts, fort, fortan.* Von fur.

fordh-wardes, forth-, ford-wardes, forth-wërdes, *unfl.* forth-wërd *and. adv. vorwärts, weiter, ferner.*

fore *s. fur.*

formo, formôn *s. frums u. frummian.*

forn, forn- *s. furn, furn-*

forthórâ *s. furdhar.*

for-wardes *and. adv. sva.* fordh-wardes.

fôtus *g.*, fôt fuot *and. stm.* Fuß.

fra- *s. fur-*

fragôn? frâgôn? *and. schwv. fragen:* von fraihnan *s. frëgnan.*

frâh *and. adj. froh.*

frâho *s. frauja.*

fraihnan *s. frëgnan.*

fraisan *g. sto. versuchen, prüfen: ptc. pr.* fraisands *Versucher;*

fraistubni *g. stf. Versuchung.*

fraiv *g. stn. Same, Saat.*

fram *g. adv. voraus; præp. m. dat. von, aus, seit, caus. über, wegen, für; and. m. vorangehendem dat. aus. Zu fur.*

framaths *g.*, fremethi fremithi fremidi *and. adj. fremd, entfremdet:* von fram.

frâo *s. frauja.*

fratah *and. stn? m? Zierde, Schmuck.*

frathi *g. stn. Verstand, Sinn:*

frathjan *g. schwst. verständig sein, denken, verstehn.*

frauja *g.*, frôio frôho frâho frâo frô (*in der Anrede frô mîn*) *and. schwv. Herr, Gott.*

frëgnan *and. stv.*, fraihnan *g. unregelm. stv. (præt. and. fragn, g. frah) fragen.*

freis *d. i. friis g.*, frî *and.: g. adj. frei, and. stn. (freies, edles) Weib.*

fremethi fremidi fremithi *s. framaths.*

fremmean *and. schwv. vollbringen, thun:* von fram.

fridhu frithu fridu frëthu *and. stm. Schutz, Sicherheit, Friede:* von freis.

frijathva friathva *g. stf. Liebe;*

frijôn *g.*, friohan friehan *and. schwv. lieben, g. küssen: ptc. pr. frijônðs g.*, friond friund *and. unregelm. stm. Freund, and. Verwandter;*

frijônði *g. stf. Freundin. Von freis.*

fri-sahts *g. stf. Beispiel, Räthsel, Bild, eigentl. frei erfundene Rede:* freis *u. sakan.*

frô frôho frôio *s. frauja.*

frost *and. stm. Kälte: ahd. friosan stv. frieren, g. frius stn. Kälte.*

frôths *g.*, frôð fruod *and. adj. verständig, weise, and. alt. Von frathjan.*

fruma *g. adj. s. frums.*

fruma frume *and. stf. Vortheil, Nutzen, Gutes, Gut:* mit frum *zu fur.*

frumists *g. adj. der erste; frumist adv. zuerst: neuer Superlativ zu fruma s. frums.*

formôn *and. schwv. nützen, helfen: umgestellt aus frumôn von fruma.*

frummian frummean *and. schwv. vollbringen, schaffen, wozu bringen, machen, thun:* von fruma.

frums *g.: schw. adj. fruma, and. umgestellt furmo formo, der erste, der frühere; frums g. stm. Anfang. Superl. zu fur.*

fruod *s. frôths.*

fugls *g.*, fugal *and. stm. Vogel.*

ful-gangan ful-gân *and. unregelm. stv.*
nachfolgen, helfen.
 fulgins *g. adj. verborgen;*
 fulhsni *g. stn. Verborgenheit, Geheimniß:*
von filhan.
 fulla-veisjan *g. schwv. zureden.*
 fullei *g. schwf. Fülle: 14, 31?*
 fulleiths *g. stf. Fülle;*
 ful-lêsti fullisti fullist fullust *and.*
stm. Hilfe;
 fulljan *g., fullian and. schwv. füllen, er-*
füllen, vollenden;
 fullnan *g. stschwv. erfüllt werden;*
 fullô *g. schwf. Fülle, Ausfüllung, Vollendung;*
 fullôn *and. schwv. erfüllen:*
 fulls *g., ful fol and. adj. voll, vollkommen,*
allgemein.
 funa *g. schwv. (fôn ergänzend) Feuer:*
 funisks *g. adj. feurig.*
 fuot *s. fôtus.*
 fur furi for far fora fore *and., faur faura g. adv.*
u. præp. Adv. faur, furi vor, voraus; faura
vor, vorn, vorher. Præp. fur, faura m. dat.
vor, wegen; faur m. acc. vor, an-hin, längs,
für, wegen, caus. über; for far m. acc. u.
dat. vor, für, wegen: instr. for thiû des-
wegen; furi, fora m. acc. u. dat. vor; m. instr.
furi thiû, fora thiû deswegen. In der Zsatzg
theils and. fur-, g. faur-, faura-, betont
(nhd. vor-), vor Subst. u. Zeitw.; theils g.
fair-, fra- (syncopiert aus faura), and. for-,
far-, fer-, tonlos (nhd. ver-), vor Zeitw. u.
Verbalsubst.
 fra-atjan *g. schwv. zu fra-itan: aufzehren*
lassen.
 furdhar further fordar forthôr *and. adj.:*
furthron fordrun plur. schwv. Vordern, schwf.
forthôrâ (næml. hand) Rechte;
 furdhôr furthôr further furdôr furdur *and.*
adv. vorwärts, fortan, fernerhin, fort. Stei-
gerung von fordh.
 fur- *and. unregelm. Zw.: ptc. perf. far-*

dûan *der sich mit Thun vergangen hat,*
schuldig, sündig.
 for-fâhan far-fâhan *and. unregelm. stv.*
ergreifen, auffassen, aufnehmen, sich rich-
ten, umfassen, fangen.
 far-flôkan *and. stv. verfluchen.*
 faura-gaggan *g. unregelm. stv. vorangehn,*
vorstehn; far-gangan and. vergehn.
 fra-giban *g., for-gëbhan far-gëbhan*
and. stv. geben, schenken; and. versprechen,
verzeihen:
 fra-gifts *g. stf. Geschenk; Verlobung.*
 fra-gildan *g., for-gëldan far-gëldan*
and. stv: g. vergelten, erstatten; and. zah-
len, bezahlen.
 fair-greipan *g., for-gripan far-gripan*
and. stv: g. ergreifen; and. ptc. perf. for-
gripan der fehlgegriffen hat, schuldig, sündig.
 far-hardôn *and. schwv. verhärten.*
 for-hëlan far-hëlan *and. stv. verbergen,*
verheimlichen.
 for-huggian far-huggian *and. schwv. ver-*
achten.
 furi *s. fur.*
 fra-itan *g. stv. (præt. frêt d. i. fra-at)*
aufzehren.
 fra-kunnan *g. unregelm. Zw. (præs. fra-*
kann) verachten.
 fra-lêt *g. stn. Erloesung, Erlassung:*
 fra-lêtan *g., for-lâtan far-lâtan far-*
lâten and. stv: g. fahren lassen, entlassen;
g. and. frei lassen; g. zulassen, erlassen; g.
and. unterlassen, versäumen; and. verlassen.
 fra-liusan *g., for-liosan and. stv. ver-*
lieren, unnütz brauchen:
 fra-lusts *g., far-lust and. stf. Verlust,*
g. Verderben.
 faura-manvjan *g. schwv. vorbereiten.*
 far-munan *and. unregelm. Zw. (pr. far-*
man) verachten, verlâugnen.
 furmo *s. frums.*
 furn forn *and. adv. vormalz, von fur:*

furn-dagôs forn-dagôs *and. plur. stm. vormalige Tage, Vorzeit.*

fra-qvistjan *g. schwv. tr. verderben;*

fra-qvistnan *g. stschwv. umkommen, verloren gehn.*

faura-rahnjan *g. schwv. höher schätzen, vorziehen.*

faur-rinnan *g. stv. vorangehn, Vorläufer sein; fra-rinnan g. stv. fehlgehn.*

for-spanan *and. stv. verlocken.*

faura-standan *g. unregelm. stv. vorstehn, dabei stehn; for-standan far-standan far-standen and. sich vor etw. hinstellen: vertheidigen, Einhalt thun, verstehn.*

far-stēlan *and. stv. stehlen.*

far-tellian *and. schwv. verurtheilen.*

far-terian *and. schwv. verzehren, vernichten, verderben.*

further, furthôr *s. furdhar, furdhôr.*

faur-this *g. adv. (this adv. gen.) vorher,*

zuvor, früher; faur-thiz-ei *Fügew. ehe, bevor, bis.*

fra-vardjan *g., far-werdian and. schwv. verderben, entstellen: Bewirkgsu. zu far-wërdhan fra-vairthan.*

fra-vaurhts *g. stf. Missethat, Sünde: von fra-vaurkjan s. far-wirkian.*

fra-veit *g. stn. Rache:*

fra-veitan *g. stv. rächen.*

far-wërdhan fer-wërthan *and., fra-vairthan g. stv. intr. verderben.*

far-wirkian *and., fra-vaurkjan (refl.) g. unregelm. schwv. übel handeln, sündigen: ptc. perf. far-warht fra-vaurhts sündig, schwv. Sünder; fair-vaurkjan g. sich verschaffen.*

faura-visan *g. stv. vorhanden sein; fra-visan verbrauchen, verschwenden.*

fûs *and., funs ahd. adj. bereit: eigentl. feurig, eifrig, von funa?*

G

ga-g., gi-ge-je-i- *and. Vorsylbe (g. noch nicht ganz untrennbar) für Zeitw., Adj. u. Subst., nhd. ge-: die ältere vollere Form gam noch in gam-ains.*

ga-bairan *s. gi-bëran.*

ga-bairhtjan *g. schwv. hell machen, offenbaren, zeigen.*

gi-bārean *and. stv. sich benehmen, sich halten:*

gi-bāri *and. stn. Aussehen, Benehmen: von bairan.*

ga-bauan *g. stv. wohnen.*

ga-baurths *s. gi-burd.*

gi-bëd *and. stn. Gebet.*

gabei *g. schwf. Reichthum, zu giban.*

ga-beidan *g., gi-bīdan and. stv. dulden.*

gi-bëran *and., ga-bairan g. stv: g. zusammenbringen, vergleichen; g. and. gebären, erzeugen.*

ga-bindan *g., gi-bindan and. stv. anbinden, festbinden.*

gi-biodan gi-beodan ge-bieden *and. stv. gebieten, geboten sein.*

gi-bod *and. stn. Gebot.*

gi-bod-skepi gi-bod=skipi gi-bod-skip *and. stn. sva. gi-bod, sva. bod-skepi.*

ga-bôtjan *g., gi-bôtian gi-bôtean gi-buotian and. schwv: and. büssen; g. wiederherstellen; and. heilen.*

ga-brannjan *g. schwv. tr. verbrennen.*

gi-brôkan gi-bruokan *and. stv. krümmen: ahd. prouhhen prauhhôn schwv.*

gi-burd *and., ga-baurths g. stf. (and. gen. stm.) Geburt, Herkunft; g. Heimath, Natur.*

ga-daban *g. stv. sich passen, sich ereignen.*

ga-dailjan *g., ge-dēlean and. schwv. zertheilen, vertheilen, zutheilen.*

- ga-daursan s. gi-durran.
ga-dômjan g. schwv. urtheilen, m. Præd. d.
Obj. erklären für; vergleichen.
gi-dôn gi-duon and. unregelm. Zw. thun,
machen.
ga-dragan g., gi-dragan and. stv: g. zu-
sammenbringen; and. mit sich bringen, her-
vorbringen, zur Welt bringen.
ga-driusan g. stv. fallen, geworfen werden,
Ende nehmen.
gi-drôg and. stn. Betrug.
gi-durran ge-durran and., ga-daursan g.
unregelm. Zw. (præs. ga-dars, gi-dar) Muth
haben, wagen.
gi-endiôn and. schwv. beenden.
ga-fahan g., gi-fâhan and. unregelm. stv.
ergreifen, fassen, fangen, g. begreifen, er-
langen.
ga-fairinôn s. un-ga-fairinôths.
gi-faran and. stv. dahingehn.
ga-fastan g. schwv. fest halten, bewahren.
ga-faurs g. adj. gesetzt, bescheiden: vgl.
un-faurs.
gi-fôlian and. schwv. inne werden.
gi-formôn and. schwv. nützen, helfen.
gi-frëgnan ge-frëgnan and. stv., ga-fraih-
nan g. unregelm. stv. erfragen, erfahren.
gi-fremmian and. schwv. vollbringen, thun.
gi-frummean ge-frummian and.
schwv. vollbringen, thun.
ga-fulljan g., gi-fullian ge-fullian ge-
fullôn and. schwv: g. anfüllen; and. er-
füllen, vollenden, vollständig thun.
gi-garewian gi-gerewian and. schwv.
bereiten.
ga-fullnan g. stschwv. angefüllt werden.
gaggan, gaggs s. gangan, gang.
ga-gudei g. schwf. Gottseligkeit:
ga-guds g. adj. mit Gott lebend, gottselig.
gâh, gâhi ahd. adj. eilig, plötzlich: and.
gâhun gâhon adv. weibl. acc. sg. in Eile.
ga-haftjan g., gi-heftian and. schwv:

- and. befestigen, fesseln; g. (refl.) sich in
Dienstbarkeit geben: 26, 22?
ga-haitan g., gi-hêtan and. stv: g. zusam-
menrufen, g. and. verheissen.
gi-haldan and. stv. inne haben, bewahren,
beobachten.
ga-hamôn g. schwv. bekleiden, als Kleid
anziehen.
ga-hausjan g., gi-hôrian ge-hôrian ge-
horean and. schwv. anhören, hören; and.
m. dat. hören auf; m. acc. erhören.
gi-hôritha ge-hôrtha and. stf. Hæren.
gi-hôrsam s. un-gi-hôrsam.
ga-hugds g., gi-hugd ge-hugd and. stf. Ver-
stand, Sinn; g. Gewissen; and. Gedächtniß.
ga-hugjan g., gi-huggian gi-huggean
ge-huggean ge-huggôn and. schwv: and.
eingedenk sein, erdenken; g. meinen; and.
p.c. perf. gi-hugid gesinnt.
gi-hungrean and. schwv. hungern.
gi-hve ge-hve gi-hvie, n. gi-hvat and.
Fürw. jeder, meist m. gen.; gi-hvat m. weibl.
gen. plur.
ga-hveilan g. schwv. (refl.) sich verweilen,
ruhen, aufhören.
gi-hvërbhan gi-hvërbhan ge-wërven
and. stv. zurückkehren; gi-hvorbhan wër-
dhan s. v. a. hvërbhan sich wenden.
gi-hvilik ge-hvilik and. adj. jeder, meist
absolut m. gen.
gaidv g. stn., gëdea and. (s. meti-gëdea) stf.
Mangel: ahd. kit Gier.
gairda g. stf. Gürtel: von gairdan s. uf-gairdan.
gairnjan, gairns s. gërnean, gërñ.
gaitein g. stn. Zicklein, ahd. kizzî:
gaits g. stf. Geiß, Ziege.
ga-jiukan g. schwv. überwinden.
ga-juk g. stn. Paar;
ga-jukô g. schwf. Zusammenstellung zweier
gleichen Dinge: Gleichniß;
ga-jukô g. schwv. Genosse.
ga-kannjan g. schwv. verkündigen, preisen.

ga-karôn *g. schwv. sorgen für.*
 ga-kiusan *g., gi-kiosan ge-kiosan and. stv. prüfen, erproben; and. erwählen.*
 ga-kunnan *g. schwv. erkennen, betrachten, lesen.*
 ga-kunnan *g. unregelm. Zw. (pr. ga-kann) refl. u. intr. sich selbst einem andern gegen-über erkennen, sich ihm unterordnen, nachsichtig sein.*
 ga-lagjan *g. schw. hinlegen, auflegen, niederlegen.*
 ga-laisjan *g. schwv. belehren, refl. erlernen.*
 ga-laistjan *g., gi-lêstian gi-lêstean and. schwv. nachgehn, folgen, üben; and. vollbringen, thun, handeln.*
 ga-lathôn *g. schwv. zusammenrufen, berufen.*
 ga-latjan *g., gi-lettian and. schwv. aufhalten, hindern.*
 ga-laubeins *g. adj. gläubig; stf. Glaube:*
 ga-laubjan *g., gi-lôbbian gi-lôvian gi-lôbian and. schwv. glauben; g. anvertrauen:*
 gi-lôbho gi-lôvo gi-lôbo *and. schwv. Glaube.*
 ga-leikan *g. schwv. gefallen, Gefallen haben.*
 ga-leikôn *g. schwv. gleich machen, vergleichen, das Gleiche thun:*
 ga-leiks *g., gi-lik ge-lik and. adj. von übereinstimmender Gestalt: gleich, ähnlich.*
 ga-leithan *g., gi-lîthan gi-lîdan and. stv: g. hingehen, gehen, fahren, kommen; and. dahingehn, vergehn.*
 gi-lêstian gi-lêstean *s. ga-laistjan.*
 gi-lettian *s. ga-latjan.*
 galga *g., galgo and. schwv. Galgen.*
 ga-lisan *g., gi-lësan and. stv. sammeln.*
 galla *and. stf. Galle.*
 gi-lôbbian gi-lôbian gi-lôvian, gi-lôbho gi-lôbo gi-lôvo *s. ga-laubjan.*
 ga-lûkan *g. stv. zuschliessen, fangen.*
 gam-ainjan *g. schwv. gemein machen: mittheilen, entheiligen; gemein haben, Theil haben:*

gam-ains *g., gi-mêni and. adj: g. gemein, unheilig, theilhaft; and. gesamt. Vgl. ga-gi-mako ge-mako and. schwv. ebenso geschaffener, gleicher.*
 gaman *and. stn. Lust, Spiel, Spott.*
 gi-mang ge-mang *and. stn. Menge, an g. dazwischen.*
 gi-manôn *and. schwv. erinnern, ermahnen.*
 gi-markôn *and. schwv. bezeichnen, bestimmen, bemerken.*
 ga-marzjan *g. schwv. verlocken, ürgern.*
 gambra *and. stf. Abgabe. Für gabhara von gëbhan?*
 ga-mêljan *g. schwv. schreiben: thata gamêlidô oder ga-mêlith die Schrift; einschreiben.*
 gi-mêni *s. gam-ains.*
 ga-môtan *g. unregelm. Zw. (pr. ga-môt) Raum finden.*
 ga-nasjan *g., gi-nerian ge-nerian and. schwv. retten, g. heilen.*
 gi-nâtha *and. stf. Barmherzigkeit, Gnade:*
 gi-nâthig ge-nâdîg *and. adj. barmherzig, gnädig.*
 gang *and., gaggs g. stm. Gehen, Gang, Weg; g. Gasse:*
 gangan gân *and., gaggan g. unregelm. stv. (g. præst. gaggida u. iddja) gehen, kommen.*
 ga-niman *g., gi-niman ge-niman and. stv. empfangen, mit sich nehmen, lernen.*
 ga-nisan *g., gi-nësan and. stv. gerettet werden, g. gesund werden.*
 gi-ôgjan *and. schwv. zeigen.*
 gi-opanôn *and. schwv. aufthun.*
 ga-paidôn *g. schwv. bekleiden.*
 ga-qvithan *g., gi-qvêthan gi-quëden ge-quëden and. stv: g. besprechen, and. aussprechen.*
 ga-qviujan *g. schwv. beleben;*
 ga-qviunan *g. stschwv. belebt werden, aufleben.*

ga-qvumths *g. stf. Zusammenkunft, Gericht, Synagoge.*
 ga-raidjan *g. schwv. anordnen, gebieten:*
 ga-raids *g. adj. angeordnet.*
 ga-raihte *g. schwf. Gerechtigkeit, Rechts-satzung;*
 ga-raihtjan *g., gi-rihten gi-rihtôn and. schwv. richten, lenken; rechtfertigen:*
 ga-raihts *g. adj. gerecht; adv. ga-raihtaba gerecht, mit Recht.*
 ga-razna *g. schwv., ga-raznô schwf. Nachbar, Nachbarinn.*
 ga-rêdan *g. stv. sorgen für.*
 gards *g., gard and. stm. Umfriedigung: g. Hof; g. and. Haus, Feld; g. Familie. Von gairdan.*
 ga-rêhsns *g. stf. Bestimmung, Auftrag, Angelegenheit: in-garêhsnais um-willen; bestimmte Zeit.*
 gi-rihten gi-rihtôn *s. ga-raihtjan.*
 ga-rinnan *g. stv. zusammenlaufen, zusammenkommen; erlaufen.*
 ga-riuds *g. adj. ehrbar.*
 gi-rôbhi ge-rouvi *and. stn. Raub, Kleidung.*
 garu garo *and. adj. bereit, gerüstet, gekleidet; garo adv. vollständig, ganz, wohl.*
 ga-runs *g. stf. (gen. ga-runsais) Markt, Strasse: von ga-rinnan.*
 garuwian gariwian garewian geriwan gerewian gerwian girwian *and. schwv. bereiten, rüsten, kleiden: von garu.*
 ga-sakan *g. stv. bedrohen, schelten, überführen.*
 gi-samnôn ge-samnôn *and. schwv. versammeln.*
 ga-sandjan *g., gi-sendjan and. schwv. and. hinsenden, g. geleiten.*
 gi-sêhan ge-sîan *and., ga-saihvan g. stv. erblicken, sehen.*
 gi-sêt *and. stn. (s. hôh-gi-sêtu) Sitz: von sitan, ga-sitan.*

ga-sintha, ga-sinthja *g. schwv., gi-sîdh gi-sîth gi-sîd and. stm. Reisege-fährte; and. Gefolgsmann, Dienstmann, Krieger.*
 gi-sîdhi gi-sîthi gi-sîdi *and. stn. Gesellschaft, Menge, Gefolge, Dienerschaft, Haushaltung.*
 gi-siht *and. stf. Sehen, Angesicht: von sêhan.*
 ga-sitan *g. st., gi-sittian ge-sittian and. schwst. sich setzen; gi-sêtan bewohnt.*
 ga-skafts *g., gi-skapt and. stf: g. Schöpfung, Geschöpf; and. göttliche Anordnung;*
 gi-skap *and. stn. göttliche Anordnung, Geschöpf:*
 ga-skapjan *g., gi-skeppian and. schwst. anordnen, erschaffen.*
 gi-skerian *and. schwv. zutheilen, auf-erlegen, bestimmen, anstellen.*
 gi-skînan *and. stv. erscheinen, scheinen.*
 ga-skôhi *g., gi-skôhi ge-scuoë and. stn. ein Paar Schuhe, Schuh.*
 ga-skôhs *g. adj. beschuht.*
 gi-skrîbhan ge-skrîvan gi-skrîban *and. stv. schreiben.*
 ga-slavan *g. schwv. schweigen.*
 ge-sônien gi-suonean gi-suonan *and. schwv. aussöhnen.*
 gi-spanan ge-spanan *and. stv. verlocken, antreiben.*
 gi-sprêkan ge-sprêkan *and. stv. sprechen, sagen.*
 ga-staldan *g. stv. erwerben, besitzen.*
 ga-steigan *g., gi-stîgan ge-stîgan and. stv. hinauf-, hinein-, hinabsteigen.*
 gasti-gôdei *g. schwf. Gastfreundlichkeit:*
 gasti-gôds *g. adj. gastfreundlich.*
 gi-stillian ge-stillian *and. schwv. beruhigen.*
 gi-strîdi *and. stn. Zänkerei.*
 gi-striunian *and. schwv. kostbar bereiten.*
 gasts *g., gast and. stm. Fremdling, Gast.*

gast-seli gest-seli *and. stm.* Haus oder Saal für Gäste.
 gi-sund *and. adj.* gesund: von sinthan.
 gi-suonan gi-suonean *s.* ge-sônien.
 gi-svêrk *and. stn.* Finsterniß:
 gi-svêrkan ge-svêrkan *and. stv.* sich verfinstern, sich trüben.
 ga-tairan *g. stv.* zerstören, vernichten.
 ga-tarhjang *g. schw.* auszeichnen, kennzeichnen: *ptc. perf.* ga-tarhiths bekannt, offenbar.
 ga-taujan *g. schw.* bewirken, machen, thun.
 ga-taurnan *g. stschw.* zu ga-tairan: vergehn, aufhören.
 ga-teihan *g. stv.* zeigen, sagen, verkündigen.
 gi-tellian gi-tellien *and. schw.* zusammenzählen, aufzählen, erzählen, aussagen, sagen, bestimmen.
 gi-thâht ge-thêht *and. stf.* Denken, Gedanke: von gi-thenkian.
 ga-thairsan *g. stv.* verdorren.
 gi-thanko *and. schw.* Gedanke.
 ga-thaursnan *g. stschw.* zu ga-thairsan: verdorren, vertrocknen.
 ga-theihan *g.*, gi-thihan ge-thihan *and. stv.* aufwachsen: *ptc. perf. and.* gi-thigan mannbar; *g.* fortwachsen; *and.* gedeihen, nützen.
 gi-thenkian gi-thenkean *and. unregelm. schw.* ausdenken, denken.
 gi-thingan *and. stv:* *ptc. perf.* gi-thungan gediegen, tüchtig.
 gi-thingi *and. stn.* Fürsprache;
 gi-thingôn *and. schw.* verabreden, Fürsprache thun.
 gi-thionôn gi-theonôn *and. schw.* verdienen, dienen.
 ga-thrafstjan *g. schw.* trösten, erquicken.
 gi-thrusmôn *and.*, â-thrysman *ags. schw.* mit Qualm (*ags. throsm*) erfüllen u. dunkel machen: 81, 10?
 gi-thving ge-thving *and. stn.* Bedrängniß, Noth, Zwang.

gi-tid *and. stf.* (Gebets-) Zeit.
 ga-timan *g. stv. intr.* zusammenpassen.
 gi-tôgian ge-tôgian *and. schw.* zeigen.
 gi-trûôn gi-trûôian ge-trûwan *and. schw.* trauen, glauben, hoffen.
 gi-tvêdôn *and. schw.* zweifeln.
 ge-tvêhôn *and. schw.* zweifeln.
 gouma gôma *and. stf.* Bewirthung, plur. Gastmal:
 gaumjan *g.*, gômian gômean *and. schw.* Acht haben, *g.* wahrnehmen.
 gi-unnan *and. unregelm. Zw.* (*pres.* gi-an) gönnen.
 gaurs *g. adj.* betrübt, traurig.
 gi-wâdi *and. stn.* Kleidung, Kleid.
 ga-vagjan *g.*, ge-wagian *and. schw.* bewegen, anregen.
 ga-vairthi *g. stn.* Friede.
 gi-wald ge-wald ge-walt *and. stf.* Kraft, Macht, Herrschaft, Eigenthum:
 ga-valdan *g.*, gi-waldan ge-waldan *and. stv.* Macht haben, herrschen;
 ge-waldôn *and. schw.* beherrschen.
 gi-wand *and. stn.* Wendung hin und her, Zweifel; Ende, Grenze. Von vindan.
 ga-vandjan *g.*, gi-wendian *and. schw.* hinwenden, zurückwenden, zurückbringen, bekehren; *and. rückgängig* machen, verhindern; *g. refl. u. intr.* zurückkehren, sich bekehren.
 gi-wârôn *and. schw.* bewahren.
 ga-vasjan *g. schw.* bekleiden, sich bekleiden.
 ga-vaurkjan *s.* gi-wirkian.
 ga-veiham *g.*, gi-wihian *and. schw.* heiligen, segnen.
 ga-veisôn *g. schw.* besuchen, heimsuchen, aussuchen.
 gi-wêrdhan gi-wêrthan gi-wêrdan
 gi-wêrden *and. stv.* herankommen, kommen, geschehen, werden, zu Theil werden, unperscnl. *m. acc.* gut dünken.
 gi-wêrk *and. stn.* Thun, That, (Bau-) Werk.

gi-wernian *and. schw. weigern.*
 gi-wërran *and. stv. in Zwietracht bringen.*
 ge-wërvan *s. gi-hvërbhan.*
 gavi *g. stn. Land, Gegend.*
 ga-vidan *g. stv. verbinden.*
 ga-vigan *g. stv. hin u. her bewegen, rütteln.*
 gi-wihian *s. ga-veihan.*
 gi-winge-win *and. stn. Streit, Feindschaft:*
 ga-vinnan *g., gi-winnan ge-winnan ge-*
 winnôn *and. stv.: g. leiden, and. erlangen.*
 gi-wirkian *ge-wirkian gi-wirkean and.,*
 ga-vaurkjan *g. unregelm. schw. schaffen,*
machen, thun, bewirken, verursachen; g.
erwerben.
 ga-visan *g. stv. wohnen.*
 gi-wit ge-wit *and. stn. Wissen, Weisheit,*
Verstand.
 ge-wito *and. schw. (s. mën-ge-wito) Mit-*
wisser:
 ge-wit-skepi *gi-wit-skipi and. stn.*
Zeugniß.
 gi-witan ge-witan *and. stv. den Weg neh-*
men, sich aufmachen, gehn: eigentl. den
Blick wohin richten.
 gi-wlenkian *and. schw. übermüthig machen.*
 ga-vrikan *g. stv. rächen.*
 gi-writan *and. stv. aufschreiben, schreiben.*
 ge *s. jah.*
 ge- *Vorsylbe s. ga-*
 gêan *s. jëhan.*
 gëba gëbha, gëban gëbhan, gëbo *s.*
giba, giban, gibho.
 gëban *and. stn. Meer.*
 gêdea *s. gaidv.*
 gegin *s. an-gegin, te-gegnes.*
 gegin-wërd, gegin-ward *and. adj. gegen-*
wärtig.
 gegnungô *and. adv. (subst. gen.) geradezu:*
in Wahrheit.
 gëhan *s. jëhan.*
 gëk *s. jâk.*
 gëk *and. adj. fröhlich, übermüthig.*

gëldan *s. gildan.*
 gëlp *and. stm. Übermuth, Hohn, Hohnrede.*
 geotan *s. giutan.*
 gër *and. stm. Speer; stn. s. jër.*
 gerewian *geriwian gerwian s. garuwian.*
 gërn *and., gairns (s. faihu-gairns) g. adj.*
begierig;
 gërnean *girnean and., gairnjan g. schw.*
begierig sein, begehren; g. bedürfen;
 gërno *and. adv. begierig, freudig, willig:*
 gërôn *and. schw. begehren, verlangen.*
 gër-tal, gër-tala *s. jër.*
 gëst *and. stm. Geist, Engel.*
 gest-seli *s. gast-seli.*
 gëva, gëvan *s. giba, giban.*
 gi *s. jah.*
 gi *and. plur. Fürw. ihr, g. jus.*
 gi- *Vorsylbe s. ga-*
 giâ, giâk *s. jah, jâk.*
 gian *s. jëhan.*
 giba *g., gibha gifa gëbha gëva gëba and.*
stf. Gabe, Geschenk:
 giban *g., givan gëbhan gëvan gëban and.*
stf. geben, hingeben.
 gibhidhig *gibhidig gibidig and. adj.*
geschenkt, bescheert: von einem stf. gibhidha
Geschenk.
 gie *s. jah.*
 gildan *g. s. fra-gildan; gëldan jëldan and.*
stf. vergelten, zahlen, bezahlen, bezahlt
werden.
 giltha *g. stf. Sichel.*
 ginnan *g. and. stv. spalten, öffnen? s. bi-*
ginnan, du-ginnan.
 gio *s. aivs.*
 girnean *s. gërnean.*
 girwian *s. garuwian.*
 gistra-dagis *g. adv. gen. morgendes Tags:*
ahd. ê-gëstra übermorgen.
 git *and. dual. Fürw. ihr beide.*
 giu, giu- *s. ju, ju-*
 giuhu *s. jëhan.*

giutan *g*, geotan *and. stv.* giessen, ausgiessen.

givan *s.* giban.

glad-môd, glad-môdi *and. adj.* froh (eigntl. glänzend, *ahd. klat*) gestimmt.

glaggvus *g.* ? glau (*pl.* glauwê) *and. adj.* scharfsinnig, klug: *adv. g.* glaggvuba glaggvaba *genau, sorgfältig.*

glidan *and. stv.* gleiten.

god, god-kund *s.* guth.

gôdei *g. schw.*, gôdi guodi *and. stf.* Gutes, Güte;

gôdlik guodlik *and. adj.* schön, herrlich;

gôdliko guodliko *and. adv.* freundlich:

gôds *g.*, gôd guod *and. adj.* freundlich: gut, *g. schön*; gôd *and. stn.* Gutes, Gut.

gôd-willig *and. adj.* guten Willen habend.

gold, gold-fat *s.* gulth.

gôma gouma, gômean gômian *s.* gaumjan.

gomo *s.* guma.

graban *g.*, grabhan gravan *and. stv.* graben.

gram *and. adj.* erzürnt, feind.

gramjan *g. schw.* erzürnen.

gras *g. and. stn.* Gras; *g.* Halm, Kraut.

grêdags *g.*, grâdag *and. adj.* hungrig:

grêdôn *g. schw.* hungern;

grêdus *g. stn.* Hunger.

greipan *g.*, gripan *and. stv.* greifen, ergreifen.

grêtan *g. stv.* schreien, weinen: *vgl.* grôtean.

grids *g. stf.* Schritt, Stufe: *ahd. krit.*

grim *and. adj.* erzürnt, feindlich, widerwärtig.

grimman *and. stv.* zürnen, toben.

griot greot *and. stn. ? n. ?* Kiessand, Ufersand.

grôni *and. adj.* grün.

grôt *and. adj.* groß; *dat. pl. adv.* grôtân grôtun *sehr.*

grôtean gruotian *and. schw.* anrufen, anreden: von grêtan, *præt.* gaigrôt.

gulth *g.*, gold *and. stn.* Gold.

gold-fat *and. stn.* Gefäß von Gold.

guma *g.*, gumo gomo *and. schw.* Mann.

gum-skepi gum-skipi *and. stn.* Männermenge, Volk.

guod, guodi, guodlik, guodliko *s.* gôds, gôdei, gôdlik, gôdliko.

guth *unregelm. g. stn.* (*stn. plur.* guda), god *and. stn.* Gott.

god-kund *and. adj.* göttlich.

H

haban *g.*, habbian habbien hebbian hebban hevan *and. schw.* haben, halten; *g. m. adv.* sich befinden, *m. inf.* wollen, werden, *Hilfsw. d. Fut.*; *and. m. ptc. perf. Hilfsw. dieses Tempus.*

hafjan *g.*, heffian hebbian hebban hevan *and. schw.* heben, in die Höhe heben.

haftjan *g.*, heftian *and. schw.*: *g. (refl.) sich in Dienstbarkeit geben, festhalten, beharren; and. fesseln:*

hafts *g.*, haft *and. adj.* in jemandes Besitz gebracht, *and. gefangen, gefesselt; in Zsstzg m. Subst. habend.* Von haban.

I. Bd. Altd. Leseb.

hahan *g. stv.*, hâhan (*s.* bi-hâhan) *and. unregelm. stv.* hängen: *g. in der Schwebe, in Zweifel lassen.*

Haibraius *g.*, Ébrêu? Ébrêo? *and. stn.* Hebräer, Ἑβραῖος.

haidus *g.*, hêd *and. stn.*: *g. Art, Weise. and. Stand, Würde; and. in Zsstzgen (nhd. -heit) stf.*

haifsts *g. stf.* Streit, Streitsucht.

heileg heilig hêlag *and. adj.* heilig;

hailjan *g.*, heilian hêlean *and. schw.* heilen: *and. ptc. pr.* hêliand hêleand hêland *stm.* Heiland:

hails *g.*, heil hêl *and. adj.* gesund, heil, unbeschädigt: *g.* hail, *and.* hêl wis thu sei gegrüßt; *and. stn.* Heil.
 haims *g. stf.*, hêm *and. stm. n.*: *and.* Wohnstutze, Heimath; *g.* Dorf.
 hêm-sitteandi *and. ptc. pr.* in der Heimath wohnend.
 hairdeis, hairtô, hairus *s.* hirdi, hirtâ, hêru.
 haitan *g.*, hêtan *and. stv.* rufen, einladen; nennen: *and.* genannt werden; befehlen.
 haithi *g. stf.* Feld, Landgut:
 hêthin hêdin *and. adj.* auf dem Lande wohnend: heidnisch; *schw.* hêthino Heide;
 hêthinnussi *and. stn.* heidnisches Treiben (Reden, Singen).
 halba *g.*, halbha halva halba half *and. stf.*: *g.* Theil, Stück, *and.* Seite:
 halbs *g.*, half *and. adj.* halb.
 haldan-*g. and. stv.* hüten; *and.* beobachten, fest halten, inne haben, sich aufhalten, so oder so behandeln, betrachten als.
 haldis *g.*, hald halt *and. adv. Compar.* (hald *ahd. adj.* geneigt) lieber, mehr: thê haldis, than hald um so mehr.
 halja *g. stf.*, hellia hellea hellie hella *and. st.* schwf., hel *and. stm. f.* Hölle: von hilan.
 halla *and. stf.* Halle, Saal: hêllan *ahd. stv.* hallen.
 hals *g. and. stm.* Hals.
 halva *s.* halba.
 hamar *and. stm.* Hammer.
 hamo *and. schw.* Kleid, hamôn *g. schw.* kleiden: *s.* lik-hamo, ga-hamôn.
 hand-mahal *and. stn.* Stammsitz, eigentl. Handrede d. i. Handzeichen, Hausmarke.
 handus *g.*, hand *and. stf.* Hand.
 hangôn *and. schw.* hangen.
 hâran *s.* hausjan.
 hard-burî *and. stf.* Obrigkeit:
 hardus *g.*, hard *and. adj.* hart, strenge; *and.* gewaltig, tapfer.

harjis *g. stm.*, heri *and. stm. f.* Schaar, Menge, Volk.
 heri-dôm *and. stm.* Volksbesitz, Reich.
 heri-skepi, heri-skipi *and. stn.* Menge, Volk.
 heri-togo *and. schw.* Heerführer: togo von tiuhan.
 harm *and. adj.* schmerzlich; *stm.* Schmerz, Leid, Schimpf.
 hatan *and. stv?* hatang, hatôn *and. schw.* hassen, Feind sein:
 hatis *g.*, heti *and. stn.* Zorn, Haß, Feindschaft;
 hatjan *g.*, hetean hetean *and. schw.* hassen, Feind sein.
 heti-grim *and. adj.* haßvoll erzürnt.
 heti-lik hete-lik *and. adj.* feindselig.
 haubith haubid *g.*, houvot hōbhid hōvit hōbid *and. stn.* Kopf, Spitze.
 hōbid-mâl *and. stn.* Abbildung eines Kopfes.
 hauhaba *g. adv.* hoch;
 hōh-gi-sētu *and. plur. stn.* Hochsitz, Thron;
 hōh-hurnid *and. ptc. perf.* hochgehört, mit hoher Spitze;
 hauhjan *g. schw.* erhæhen:
 hauhs *g.*, hōh hō *and. adj.* hoch; *and.* erhaben, herrlich, aus der Hæhe kommend.
 haurds *g. stf.* Thür: zu hirdi.
 hauri *g. stn.* Kohle.
 haurn, haurnjan *s.* horn, hurnian.
 hausjan, hausjôn *g.*, hōrian hōrean hâran *and. schw.* hæren, anhæren, hæren auf, gehören.
 hauwan *and. stv.* hauen, aufhauen:
 havi *g.*, houwi *and. stn.* Heu, Gras.
 he *s.* his.
 hebban hebbian *s.* haban u. hafjan.
 hëbhan hëvan hëban hëben *and. stm.* Himmel.
 hëbhan-kuning *and. stm.* Himmelskœnig.

hëbhan-riki *and. stn. Himmelreich.*
 hëbhan-tungal *and. stn. m? Himmelsstern.*
 hëbhan-wang *and. stm. Himmelsaue.*
 hêd *s. haidus.*
 hêdar *and. adj. hell.*
 hêdarôn hêdrôn *and. schwv. hell werden.*
 hêdin *s. haithi.*
 heffian, heftian *s. hafjan, haftjan.*
 heil hêl, heileg heilig hêlag, heilian
 hêlean *s. hails, hailjan.*
 heiv? *g. Haus: heiva-frauja schwv. Hausherr;*
 hîwiski *and. stm. Familie, Dienerschaft.*
 hel, hella hellea hellia hellie *s. halja.*
 hêlan *s. hilan.*
 helidh helith helid *and. stm. Kriegsmann, Held, Mann: eigentl. der in die Rüstung gehüllte, aus halidh von hilan.*
 hêlm, hêlpa, hêlpan *s. hilms, hilpan.*
 helsian *and. schwv. umhalsen.*
 hêm, hêm-sitteandi *s. haims.*
 henginnia henginna *and. stf. Galgen: von hâhan.*
 hêr *and. adj. herrlich, erhaben, hoch, heilig; Compar. hêrro aus hêrôro schwv. Herr.*
 hêr *g., hêr hier hîr and. adv. hier, her: von his.*
 hêr-dôm *and. stm. Herrschaft.*
 heri, heri- *s. harjis.*
 hêrod *adv. hieher: aus hêrord hêr-ward.*
 Hêrôdês Hêrôdis *g., Êrôdês u. Êrôdês and. npr. m. Ἡρώδης, Herodes.*
 hêrtâ hêrte *s. hirtâ.*
 hêru *and., hairus g. stm. Schwert.*
 hêru-thrummi *and. stm. todbringende Kraft.*
 hêt *and. adj. heiß; stn. Hitze.*
 hêtan *s. haitan.*
 hêthin, hêthinnussi *s. haithi.*
 hêthjô *g. schwf. Kammer.*
 hetean hettean, heti, heti-grim,
 hete-lîk heti-lîk *s. hatjan, hatis.*

hëvan *s. hëbhan; hevan s. haban u. hafjan.*
 hi hie *s. his.*
 hier *s. hêr.*
 hilan *g? hêlan and. stv. verbergen, verhehlen: s. halja, helidh u.*
 hilms *g., hêlm and. stm. Helm.*
 hêlpa, hêlpe *and. stf. Hilfe:*
 hilpan *g., hêlpan and. stv. helfen.*
 himil *and., himins g. stm. Himmel.*
 himilisk himlisk *and. adj. himmlisch.*
 himil-kraft *and. stm. himmlische Heerschaar.*
 himil-riki *and. stn. Himmelreich.*
 himina-kunds *g. adj. vom Himmel stammend, von himmlischer Art.*
 hindag *s. his.*
 hindar *g. præp. m. dat. u. acc. hinter, jenseits.*
 hîr *s. hêr.*
 hirdi *and., hairdeis g. stm. Hüter: g. and. Hirte; and. Beschützer, Herr.*
 hirtâ hêrtâ hêrte *and., hairtô g. schwv. Herz.*
 his *g., hi he hie and. pron.: demonstr. dieser: dat. m. g. himma (himma daga heute), acc. m. hina (g. und hina dag bis heute, and. hindag heute), neutr. g. hita (und hita nu bis zu diesem Jetzt), abl. and. hiû (hiûdû hiûdo heute aus hiû dagû); perscnl. and. er, selbst: neutr. hit, gen. his, dat. himo him, pl. hin. Vgl. is, si u. thësa.*
 hiû *s. hvas.*
 hîwiski *s. heiv.*
 hladan hladden *s. hlathan.*
 hlahjan *g. schwstv., and. hlahan stv. lachen.*
 hlaifs hlaibs *g. stm. Brot, Bissen Brotes.*
 hlamma *g. stf. Schlinge, Fallstrick.*
 hlamôn *and. schwv. lärmern, rauschen.*
 hlas *g. adj. fröhlich.*
 hlasei *g. schwf. Fröhlichkeit.*
 hlathan *g. (s. af-hlathan), hladan hladden and. stv. laden, zum Tragen od. zur Aneignung wohinauf od. wohinein legen.*

hlauts *g.*, hlôt *and. stm.* Loos: von hliotan.
 hleibjan *g. schw.* sich liebeich annehmen.
 hleiduma *g. schw. gesteig. adj. link:* hleidumei
 (*næml. fêra*) linke Seite.
 hlifan *g. st? schw? Zw.* stehlen.
 hliotan hleotan *and. stv.* (loosen, erloo-
 sen) erlangen, für sich behalten.
 hlôt *s.* hlauts.
 hlûd *and. adj. laut:* hlûdo *adv.*
 hlutrs *g.*, hluttar *and. adj. lauter, rein,*
aufrichtig.
 hluttarliko *and. adv. aufrichtig.*
 hnaivs *g. adj. niedrig:*
 hneivan *g.*, hnîgan *and. stv.* sich neigen,
 sich verneigen, niedersinken.
 hô hôh hôh- *s.* hauh-
 hôbhid hôbid, hôbid- mâl *s.* haubith.
 hold, hord *s.* hulths, huzd.
 hôrean hôrian *s.* hausjan.
 horn *and.*, haurn *g. stn.* Horn, Blaseinstru-
 ment; *g.* Bockshorn, Johannisbrot.
 huorjan *and. schw.* huren:
 hôrs *g. stm.* Hurer, Ehebrecher.
 horth *s.* huzd.
 hôr-willio *and. schw.* ehebrecherischer
 Gelust.
 hosk *and. stn.* Hohn.
 hosk-word *and. stn.* Hohnrede.
 houvot hôvit *s.* haubith.
 houwi *s.* havi.
 hrainei *g. schw.* Reinheit;
 hraineins *g. stf.* Reinigung:
 hrains *g.*, hrên hrêni *and. adj. rein.*
 hraiv? *g.*, hrêo *and. stn.* Leichnam.
 hring *and. stm.* Ring, Kreis: umbi hring
 ringsum.
 hrisjan *g.*, Hrisian *and. schw.* *g.* schüt-
 teln (*s.* us-hrisjan), *and.* zittern.
 hriuwi, hriuwig *and. adj. betrübt.*
 hriuwig-môd *and. adj. betrübten Sinnes.*
 hrôpjan *g. schw.*, hrôpan ruopan *and.*
stv. schreien, rufen.

hrôr *and. adj. rührig, beweglich.*
 hrôra hruora, hrôri *and. stf.* Erregung,
 Bewegung.
 huggrjan *s.* hungrean.
 hugjan *g.*, huggian *and. schw.* denken,
 meinen, gesinnt sein:
 hugs *g.*, hugi *and. stm.* Denken, Sinn.
 huhrus *g. stm.* Hunger, Hungersnoth: *vgl.*
 hungar, hungrean.
 huldî *and. stf.* Huld, Gnade; Ergebenheit,
 Dienst:
 hulths *g.*, hold *and. adj. geneigt, gnädig;*
and. dienstwillig, ergeben.
 hun *g. enclit. adv.* Ausdruck unbestimmter
 Verallgemeinerung.
 hund *Zahlw.* hundert: *s.* tēhan.
 hungar *and. stm.* Hunger, Hungersnoth: *vgl.*
 huhrus.
 hungrean *and.* (*s.* gi-hungrean), huggrjan
g. schw. hungern.
 huorjan *s.* hôrs.
 hups *g. stm.* Hüfte.
 hurnian *and.*, haurnjan *g. schw.* *g.* das
 Horn blasen; *and. spitzen:* *s.* hôh-hurnid.
 hûs *g. and. stn.* Haus.
 huzd *g.*, hord horth *and. stn.* Schatz.
 huzdjan *g. schw.* Schätze sammeln, als
 Schatz niederlegen.
 hvairban *s.* hvërbhan.
 hvaiva *g.*, hvêo wio wie *and. frag. adv.*
wie; g. vor Compar. wie viel; g. irgendwie.
 Aus hvê (*s.* hvas) u. aiva.
 hvan *g. and. frag. adv. wann; g. vor adj.*
u. adv. wie, vor Compar. wie viel; g. and.
irgendwann, etwa.
 hvanda hvand wan *and. frag. adv. (warum):*
 Bindew. denn, Fügew. weil, da, daß.
 hvan-hun *g. adv. jemals: ni hv. niemals.*
 hvarf hvaraf *and. stm.* (kreisförmig ste-
 hende, rings umgebende) Versammlung: von
 hvërbhan.

hvargin hvergin *and. adv. irgendwo, ni-hv. nirgends: aus hvarjana wie*
 hvarjanô *g. adv. überall, aus hvarjanôh*
 hvarjana-uh: *adv. acc. von*
 hvarjis *g. Fragefürw. welcher (wer) von mehreren; hvarjiz-uh jeder.*
 hvas, hvô, hva *g., hve hvie wie, hvat wat and. Fragefürw. wer, was, g. welcher; hvat bekräftigender Ausruf; and. instr. hviû hvi hiû adv. warum, wie; g. and. irgendwer, irgendwas: g. acc. hva u. instr. hvê etwa; and. hve jeder; g. hvaz-uh hvôh hvah d. i. hvô-uh hva-uh, bei nachfolg. relat. sa hvaz-uh usw. jeder, mit Zahlwort je: vgl. this-hvaz-uh.*
 hvat *and. adj. von Begier u. Kraft erregt: s. mên-hvat.*
 hvathar *g., hvêdhar hvêthar hvêdar hvêder wêther and. Fragefürw. welcher (wer) von zweien; and. adv. vor doppelten und einfachen Zweifelsfragen (indir. ob); ôdhar hvêdhar (ên) das eine od. das andre. Steigerung von hvas.*
 hvathar-uh *g. Fürw. jeder von zweien.*
 hve, hvê *s. hvas.*

hveila *g., hvila wila and. stf. Zeit, Zeitraum: and. dat. pl. hwîlun wîlon adv. zu Zeiten, vor Zeiten; g. Stunde.*
 hveila-hvairbs *g. adj. mit jeder Stunde sich wandelnd: unbeständig, vorübergehend.*
 hveilan *g. schwv. säumen, ablassen.*
 hveits *g., hvit wit and. adj. weiß; and. glänzend.*
 hvêo *s. hvaiva.*
 hvêrbhan hvêrvan hvêrban *and., hvairban g. stv. einen Kreis beschreiben: and. umbi hv. umgeben; umhergehen, wandeln; and. sich wenden, gehn.*
 hvergin *s. hvargin.*
 hvî, hvie *s. hvas.*
 hvîla *s. hveila.*
 hvi-leiks *g., hvi-lik wi-lik and. frag. adj. wie gestaltet, wie beschaffen, welcher; g. relat. auf nachfolg. sva-leiks; and. irgend ein, jeder.*
 hvît *s. hveits.*
 hvô *and. frag. adv. wie; relat. auf nachfolg. sô.*
 hvôpan *g. stv. sich rühmen.*
 hyssôpô *g. schwf. Ysop: ὕσσωπος.*

I

i *Stamm für den g. sg. ind. præs. d. Zeitw. visan: im, is, ist; and. 3 Pers. ist is.*
 i- *and. Vorsylbe für gi-*
 ĩairusalêm *g., Jêrusalêm and. npr. f. Ἱερουσαλὴμ, Jerusalem.*
 ĩaurdanês, ĩaurdanus Jaurdanus *g., Jordan and. npr. stm. Ἰορδάνης, Ἰορδανός.*
 iba *g. stf: nom. iba, dat. ibai frag. adv. denn, etwa, Fügew. (ibai auf tō) daß nicht etwa; and. êf of frag. Fügew. ob, beding. wenn.*
 Hiezu *and. êf-thô êf-thuo êf-thâ, ange- glichen ohthô, êththô êththâ, g. aith-thau, mit Aphaerese und Schwächg g. thau, and. the: wo nicht, sonst, oder, and. dopp. ent-*

weder-oder; g. and. nach Compar. u. Posit. messend als; g. im zweiten Gliede verbund. Fragen od. Bedingungen aber, in beding- ten Nachsätzen wohl. Vgl. jabai.

ibna-leiks *g. adj. gleich:*

ibnsg., ĩbhan ĩvan ĩban *and. adj: g. st. eben, schw. gleich; and. an-ĩbhan prap. m. dat? acc? neben.*

id- *g. Vorsylbe für Subst. zurück.*

iddja *g. præt. zu gaggan.*

idis *and. stf. Weib.*

id-reiga *g. stf. Sinnesänderung, Reue;*

id-reigôn *g. schwv. (refl.) seinen Sinn än- dern, bereuen: vgl. ahd. rihan u. rigôn sertare, int-rihan revelare.*

id-veit *g. stn. Tadel, Schmach.*

Īēsus *g., Jēsu and. npr. stm. Ἰησοῦς, Jesus.*
ik *g. and. pron. ich.*

in *and. adv. s. inn; g., seltener auch and. prap.: m. acc. in, auf, zu, nach, bis, für, gegen; m. dat. in, zwischen, auf, an, zu, bei, vor, binnen, während, vermitteltst, gemæß, über; g. m. gen. durch, wegen, über.*

in-ahs *g. adj. verständig, klug: von aha.*

in-aljanōn *g. schwv. in Eifer bringen, erzürnen; mit Eifer erstreben.*

in-feinan *g. stschwv. gerührt werden, sich erbarmen.*

in-gramjan *g. schwv. erzürnen, erbittern.*

in-maideins *g. stf. Umgestaltung, Abwechslung, Ersatz:*

in-maidjan *g. schwv. umgestalten, ändern.*

inn *g., inn in and. adv. hinein: aus in-in.*

inna *g., inna inne and. adv. innen: and. thâr inna darin, worin; and. prap. m. dat. innerhalb.*

innana *g., innan innen and. adv. inwendig: and. neben an m. dat. od. verbunden an-innan inwendig, neben an m. acc. hinein; prap. g. m. gen., and. m. dat. innerhalb, and. m. acc. in, nach.*

inn-at-gaggan, inn-gaggan *g. unregelm. Zw. hineingehn.*

in-sahts *g. stf. Beweis, Behauptung, Erzählung: von in-sakan.*

in-saian *g. stv. hineinsæen.*

in-saihvan *g. stv. hinschauen auf, hinblicken.*

in-sakan *g. stv. darthun, streiten.*

in-sandjan *g. schwv. hineinsenden, zusehen, hinsenden, geleiten.*

in-svinthjan *g. schwv. kräftigen, stärken.*

inuh inu *g. prap. m. acc. ohne, ausser.*

in-uh *g. prap. in m. enclit. uh: in-uh this, angegl. in-uth this deshalb.*

in-veitan *g. stv. anbeten.*

in-vinditha *g. stf. Ungerechtigkeit:*

in-vinds *g. adj. verdreht, ungerecht: and.*

in-wid *stn. Tücke, Ungerechtigkeit. Von vindan.*

io *s. aivs.*

Īōhannēs *g., Jōhannes and. npr. m. Ἰωάννης, Johannes.*

irmin-thiod *and. stf. alles Volk, Menschheit: irmin eigentl. selbst s. v. a. Volk.*

airzei *g. schwf. Irrthum, Irrlehre:*

irri *and., airzis g. adj. g. irre, and. erzürnt.*

irrian *and., airzjan g. schwv. g. irre machen, verführen; and. verwirren, stören, zerstören.*

irtha ērtha irdha irdhe ērda ērde *and. st. schwf., airtha g. stf. Erde, Land.*

airtha-kunds *g. adj. von der Erde stammend, von irdischer Art.*

ērth-būandi ird-būandi *and. ptc. pr. die Erde bewohnend.*

airtheins *g. adj. irden, irdisch.*

ērth-rīki ird-rīki *and. stn. Erdreich.*

is, ita *g. pron. er, es: eben daher, wo nicht von his u. daneben von si, die meisten Formen des entsprechenden and. Fürw., neutr. it, gen. is u. s. w.*

isarn *s. eisarn.*

itan *g., ētan and. essen.*

ith *g. Bindew. und, also, denn, zwar, doch, aber; Fügew. wenn.*

Īudaia *g. unregelm. npr. f. Judæa: Ἰουδαία.*

Īudaius Judaius *g., Jūdēu? Jūdēo? and. (gen. pl. Jūdēo barn, folk, kuning, liudi)*

npr. stm. Jude: Ἰουδαῖος, Judæus.

Júdeo Giúdeo Júdeo *and. npr. schwv. Jude.*

Īudaivisks judaivisks *g. adj. jüdisch.*

iup *g., up and. adv. hinauf, auf.*

iupa *g., uppa and. adv. oben; g. hinauf.*

iupana *g., uppan uppen uppian? and. adv. g. (von oben) von Anfang an; and. oben, hinauf; and. prap. m. dat. u. acc. auf: aus uppa-an u. up-an.*

iupathrô *g. adv. von oben.*

up-himil *and. stm. der Himmel oben.*
 up-ôd *and. stm. Gut, Reichthum droben.*
 ius, *compar. iusiza, g. adj. der gut daran,*
dem es leicht gemacht ist.

ja, jâ s. jêhan u. jah.
 jabai, jaba g. *Fügew. wenn, wenn auch,*
wenn nur, ob: jabai-aitthau entweder-oder.
 Aus ja *od. jah u. ibai.*
 jag g. *Bindew., Angleichung von*
 jahg., jôh jâ giâ giegegi *and. Bindew. und: dopp.*
 jah-jah, jâ-jâ u. s. f. *sowohl-als auch: g. auch;*
and. jôh vor Bejahungsfragen. Aus ja-uh;
g. Angleichungen jag, jas, jath u. a: rgl. uh.
 jai, jaihan s. jêhan.
 jainar g. *adv. dort, da:*
 jains g. *pron. jener, jenseitig.*
 jâk giâk gêk *and. Bindew. und auch, und:*
 jâ-jâk *sowohl-als auch. Aus jâ-ôk.*
 jâr, jâr-tal s. jêr.
 jas *Angleichung von jah vor folgendem s.*
 jath-thê g. *Bindew. u. Fügew. und wenn;*
dopp. sei es - oder, entweder - oder: angegl.
aus jah thê.
 Jaurdanus s. Ĵaurdanus.
 je- *Vorsylbe s. ga-*
 jêhan, *gewæhnl. gêhan gêan, auch gîan and.*
(juhu giuhu angegl. aus jihu), jaihan g. stv.

izvar g., iuwar iuwer, *in der Regel iuwa*
 iuwe euwa *and. pron. poss. euer: von*
 izvara iuwar euwar *gen. pl. zu thu.*

J

sagen, *and. bekennen; g. nur in den Aus-*
rufen ja (and. jâ) ja und jai ja, wahrlich,
o, apoc. aus jah (ahd. jah u. jâ) und jaiha.
 jêldan s. gildan.
 jêr g., gêr jâr *and. stn. Jahr; g. Zeit.*
 gêr-tal jâr-tal *and. stn., gêr-tala and. stf.*
abgezähltes, volles Jahr, Jahresschluß, Jah-
res-(Geburts-)tag.
 Jêrusalêm, Jêsu s. Ĵairusalêm, Ĵêsus.
 jiuka g. *stf. Streit, Zorn:*
 jiukan g. *schwv. streiten, siegen.*
 jôh s. jah.
 Jôhannês, Jordan s. Ĵôhannês, Ĵaurdanês.
 ju g., ju giu *and. adv. schon, g. jetzt (ju ni*
nicht mehr), and. eben vorher, vordem.
 Jud-, Giud- s. Ĵud-
 juhu s. jêhan.
 juk g. *and. stn: and. Joch, g. Paar.*
 jung *and., juggs g. adj. jung, jugendlich: Com-*
par. g. juhiza jûnger; and. jungôro jungâro
jungero jungro schwv. Jûnger, Schüler.
 jus g. *plur. Fürw. ihr, and. gî.*
 ju-than g. *adv. schon: ju-than ni nicht mehr.*

K

kaisar g., kêsur kiesur *and. stm. Kaiser:*
καῖσαρ, cæsar.
 kalbô g. *stf. junge Kuh.*
 kalds g., kald *and. adj. kalt; g. kald stn. Kälte.*
 kalkjô g. *schwv. Hure.*
 kannjan g., kennian *and. schwv: g. verkün-*
digen; and. kennzeichnen, kennen.
 kara g. *and. stf. Sorge, Kummer, and. Weh-*
klage.

karkara g. *stf., karkâri and. stm. Gefäng-*
niß: pl. κάρκαρα.
 karôn g. *and. schwv: g. sich kümmern, and.*
beklagen.
 kaurn, kaurnô s. korn.
 keinan g. *stschwv., kînan and. stv. keimen.*
Von keian: s. us-keian.
 kennian, keosan, kërikâ s. kannjan, kiusan,
 kîrikâ.

kêsur kiesur s. kaisar.
 kind kint *and. stn. Kind, Knecht.*
 kîrikâ? kirikâ? kërîkâ *and. schwf. Kirche:*
κρυαχόν.
 kiusan g., kiosan kiasan keosan *and.*
stv. prüfen; and. erwählen.
 kliobhan *and. stv. spalten.*
 klismjan g. *schwv. klingeln:*
 klismô g. *schwf. Klingel, Schelle.*
 klûstar *and. stn. Verschuß: claustrum.*
 klûstar-bendî *and. plur. stf. Kerkerbande.*
 kniu g., knio kneo *and. stn. Knie.*
 knôds g. *stf. Geschlecht, Herkunft;*
 knôsal *and. stn. Geschlecht, Herkunft: zu kuni.*
 kôlôn *and. schwv. kalt werden.*
 korn *and., kaurn g. stn. Korn, Getreide.*
 kaurnô g. *schwv. Samenkorn.*
 kosp *and. stm. Fessel.*
 kraft *and. stm. f. Kraft, Gewalt, Macht;*
Heeresmacht, Heerschaar, Menge.
 kraftag krafteg kraftîg krefthîg *and.*
adj. kräftig, gewaltig, mächtig.
 Kreistus g., Krist *and. stm. Χριστός, Christus.*
 kristen *and. adj. christlich: christianus.*
 kristin-hêd *and. stf. Christenthum.*

ladôian s. lathôn.
 laggs s. lang.
 lagjan g., leggian *and. schwv. legen; g. geben,*
hingeben, übergeben.
 lagu *and. stm. See, Meer: in*
 lagu-lîdandi lago-lîthandi *and. ptc.*
praes. seefahrend;
 lagu-strôm lago-strôm *and. stm. Mee-*
resflut.
 laian g., lahan *and. stv. schmähen; and.*
tadeln, untersagen.
 laikan g. *stv. hüpfen.*
 laiks g. *stm. Tanz.*
 lætjô s. læccîâ.
 lætjôre *and. stf. Lehre, Gebot;*

crûci *and. stn. m. Kreuz: crux.*
 kûd kûdh, kûdean kûdhian kûdian
 s. kunths.
 kûkjan g., kussian *and. schwv. küssen, eigentl.*
anhauchen? mhd. kûchen hauchen.
 kuman kûmen, kumî s. qviman, qvums.
 kuna-vida g. *stf. Fessel, Stock und Block:*
 kuni *sva. kniu? vida vgl. ga-vidan.*
 kund, kundian s. kunths.
 kunds g., kund *and. adj. nur in Zsszgen*
wie airtha-kunds, god-kund, Geschlecht,
Herkunft, Art bezeichnend. Zu kuni.
 kuni g., kunni *and. stn. Geschlecht, Stamm,*
Verwandtschaft.
 kuning kunig *and. stm. Kœnig: von kuni.*
 kuning-stôl *and. stm. Kœnigsstuhl, Thron.*
 kunnan g. *and. unregelm. Zw. (pr. kann)*
wissen, kennen; and. verstehn, können.
 kunthîg *stn. Kenntniß, Kunde, Erkenntniß:*
 kunths g., kund kûdh kûth kûd *and. adj.*
(ptc. perf. von kunnan) bekannt, kund.
 kundian, kûdhian kûthian kûdian kûdean
and. schwv. verkündigen, refl. sich zu er-
kennen geben.
 kussian s. kûkjan.

L

laisareis g., lêrari *and. stm. Lehrer;*
 laiseigs g. *adj. geschickt zum Lehren;*
 laiseins g. *stf. Lehre:*
 laisjan g., lêrian lêrean *and. schwv. belehren,*
lehren: ptc. pr. lêriand lêreand stm. Lehrer;
g. refl. lernen. Von leisan.
 laistjan g., lêstian *and. schwv. g. folgen, nach-*
streben; and. befolgen, vollbringen, handeln:
 laists g. *stm. Spur, Weg, Ziel, Absicht: von*
leithan.
 lakan *and. stn. Tuch, Gewand.*
 lamb g. *and. stn. Schaf, Lamm.*
 land g. *and. stn. Land (Landsnamen mit*
dem gen. undeutscher Volksnamen), Acker,
Heimath.

land-skepi *and. stn. Lande, Land.*
 land-wisa land-wise *and. st. schwf.*
Landessitte.
 lang *and., laggs g. adj. lange während;*
and. räumlich lang.
 lango langa, lang *and. adv. lange; Compar.*
 leng *aus langis.*
 lang-sam *and. adj. lange während, immer-*
während.
 lastar laster *and. stn. Schmähung, Schmach,*
Schuld, Sünde: von laian.
 lâtan *s. lêtan.*
 lathôn *g., ladôian lathian and. schwv.*
einladen, berufen.
 latjan *g., lettian and. schwv: g. aufhalten;*
and. hindern, zögern:
 lats *g., lat and. adj. träge, saumselig; and.*
spæt: Superl. lazto lasto letisto lezto letzte,
at laztan od. that lezt zuletzt.
 laubjan *g. schwv. glauben: zu liubs.*
 laubs *g. stm., louf lôbh lôf and. stn? Blatt,*
and. Laub.
 lauds *g. adj. groß, von liudan: nur in Zu-*
sammensetzungen wie svâ-lauds.
 laun *g., lôn and. stn. Lohn, Vergeltung.*
 lônôn *and. schwv. lohnen, vergelten.*
 laun-vargs *g. stm. Undankbarer.*
 laus *g., lôs and. adj. verlustig, los, frei;*
g. leer, eitel; and. falsch, treulos. Von liusan.
 lausjan *g., lôsian lôsean and. schwv. læsen,*
erlæsen, befreien; and. wegnehmen; g. ver-
eiteln; g. als Schuld einfordern.
 lazto *s. lats.*
 lêbhôn *s. liban.*
 lêcciâ licciâ *and., laikjô g. schwf. kirchliche*
Vorlesung eines Schriftabschnittes, Schrift-
abschnitt: lectio.
 lêdh lêth lêd *and. adj. leid, verhaßt, bæse;*
subst. stn. Bæses;
 lêdian leidôn *and. schwv. leiten, führen,*
bringen: von leithan.
 lêgar, leggian *s. ligrs, lagjan.*

leik *g., lik and. stn. Leib, Fleisch, Leichnam.*
 leikan *g., likôn and. schwv. gefallen.*
 lik-hamo *and. schwv. Leib (als Kleid der*
Seele), Leichnam.
 leiks *g., lik and. adj. gestaltet, von leik:*
nur in Zsstzgen, nhd. -lich.
 leisan *g. stv. erfahren, lernen: præf. lais*
ich weiß.
 leithan *g., lidhan lithan lithôn lidan and.*
stv: and. gehn, (zu Schiffe) fahren, hindurch-
gehn; g. nur in Zsstzgen; ahd. lidan auch
durch Trübsal gehn, Schmerzliches erfahren.
 leithus *g., lidh lith and. stm. Obstwein, von*
leithan hindurchgehn (durch das Seiltuch).
 leitils *g. adj. klein, kurz, wenig.*
 leng *s. lango.*
 leo- *s. liu-*
 lêra lêre, lêrari, lêrean lêrian,
 lêstian *s. lais-*
 lêsan *s. lisan.*
 leskian *and. schwv. auslöschen, tilgen; intr.*
erlöschen.
 lêtan *g., lêtan lâtan and. stv. lassen, zurück-*
lassen, von sich lassen, überlassen, zulassen;
and. sein lassen (acc. ohne den inf. wësan,
adj. od. adv. Bestimmung des Obj.), frei lassen.
 lêth *s. lêdh.*
 letisto lezt lezto, lettian *s. lats u. latjan.*
 lia- *s. liu-*
 libains *g. stf. Leben:*
 liban *g., libbian libbean libban libbôn*
libôn lêbhon and. schwv. leben: zu lif.
 licciâ *s. lêcciâ.*
 lid lidh *s. lithus.*
 lidan lidhan, lidh *s. leithan, leithus.*
 lie- *s. liu-*
 lif *and. stn. Leben.*
 ligan *g. stv., liggian liggean and. schwstv.*
liegen.
 ligrs *g. stm., lêgar and. stn. Bett, Krankenbett;*
and. Liegen; g. Beilager; and. Krankheit.
 lik, lik-hamo, likôn *s. leik -leiks.*

lînôn *and. schwv. lernen: aus lisnôn, g. lisnan?*
ahd. liran, Passivbildung zu leisan.
 lio- *s. liu-*
 lisan *g., lësan and. stv. sammeln; and. (Geschriebenes) lesen.*
 lists *g., list and. stf: and. Weisheit, Klugheit, Kunst; g. plur. Künste, Listen. Von leisan.*
 lith, lithan lithôn *s. leithus, leithan.*
 lithus *g., lidh lith lid and. stm. Glied.*
 liubs *g., liof lief leof and. adj. lieb; and. subst. stn. Liebes, Freude.*
 liud luid *and. stf. (Volk) nur plur. liudî luidî Menschen, Leute, Volk; hinter dem gen. un-deutscher Volksnamen:*
 liudan *g., liodan and. stn. wachsen.*
 liud-wërod *and. stn. Menschenmenge.*
 liuga *g. stf. Heirath:*
 liugan *g. schwv. heirathen, act. vom Manne, pass. vom Weibe gesagt.*
 liugan *g., liogan liagan liegôn and. stv. lügen, belügen; and. läugnen.*
 liuhadeins *g. adj. von Licht erfüllt:*
 liuhath liuhad *g., liocht liaht leoht and. stn. Licht; and. Leben.*
 liocht leoht *and. adj. hell, glänzend, freundlich;*
 liuhtjan *g., liuhtian lichtean and. schwv. leuchten.*
 liohto liahto *and. adv. glänzend, allen vernehmbar, fröhlich.*

liusan *g., liosan and. stv. s. fra-liusan.*
 liuta *g. schwv. Heuchler:*
 liuts *g. adj. betrügerisch.*
 liuthareis *g. stm. Sänger:*
 liuthôn *g. schwv. mit Begleitung der Harfe singen: ahd. liod Gesangstrophe.*
 lôbh lôf *s. laubs.*
 lobhôn lovôn lobôn *and. schwv. loben, preisen:*
 lof *and. stn. Lob, Preis: zu liubs.*
 lof-word *and. stn. lobpreisendes Wort.*
 lôgna *and. stf. Flamme.*
 lôn lônôn, lôs lôsean lôsian *s. lau-*
 Lôth *and., Lôd g. npr. m. Λώτ, Loth.*
 louf *s. laubs.*
 lubô *g. schwf. s. brôthra-lubô: von liubs.*
 ludja *g. stf. Antlitz.*
 luftus *g. stm., luft and. stm. Luft.*
 luggi *and. adj. lügenhaft: von liugan.*
 luid *s. liud.*
 lûkan *g. and. stv. schliessen: s. ant-, bi-, ga-, us-lûkan.*
 lukarn *g. stn. Licht (Leuchte): lucerna.*
 lukarna-statha *g. schwv. Lichtstock, Leuchter.*
 lustus *g. stm., lust and. stf. Lust, Verlangen, Begierde; and. Freude.*
 lut *and. adj. wenig: n. subst. m. gen.*
 luttil luzzil *and. adj. klein.*

M

magan *g., muga and. unregelm. Zw. (præs. mag) vermögen, können; and. Umschreibg des einfachen Ausdrucks.*
 magaths *g. stf., magadh magad magat and. indecl. f. Jungfrau; and. Magd, Weib.*
 magus *g., magu and. stm. Knabe; g. Knecht.*
 mahal, mahlian *s. mathl, mathljan.*
 mahteigs *g., mahtig and. adj. mächtig, gewaltig; g. möglich:*

mahts *g., maht and. stf. Kraft, Gewalt, Macht; g. pl. Wunder. Von magan.*
 maidjan *g. schwv. verändern, verfälschen: von mîdhan.*
 maithms *g., mêdhom mêthom mêdom and. stm: g. Geschenk, and. Kleinod, Kostbarkeit.*
 maiza, maists *g., mêro, meist mêst and. Compar. Superl. zu mikils: græsser (g. älter), græst; and. mêr mehr u. mêst mêsta absol.*

(*m. gen.*); *Comp. adv.* (zu filu) mais *g.*, mër
and. mehr, and. fernerhin; *Superl.* maist
g. höchstens, mêt and. am meisten.
makôn and. schw. machen, zu eigen geben.
mâki, mâl, mâlôn s. mêki, mël, mëljan.
malô *g.* schwf. Schabe.
mammôna *g.* schw. Mammon: μαμμωνᾶς,
lat. mammona.
man mann and. unregelm. stm., manna *g.*
schw. Mensch, mit ni niemand; and. man;
Mann; and. jeder v. männl. Geschlecht; and.
Dienstmann, godes man Priester. Zu munan.
managei *g.* schwf., menegî menigî meniga?
menege and. stf. Menge, Volk:
manags *g.*, manag maneg manig and.
adj. manch, viel; and. absolut *m. gen.*
mana-sêths mana-sêds *g.* stf. Menschen-
saat: Menschheit, Welt; Menschenmenge,
Volk.
man-kunni and. stn. Menschengeschlecht,
Menschenart.
mannisks *g.*, mannisk mennisk and. adj.
menschlich; and. schw. mennisko Mensch.
mâno s. mēna.
manôn and. schw. erinnern, mahnen, vor-
wärts treiben: zu munan.
man-slahta and. stf. Menschenerschlagung,
Mord.
man-stërbho man-stërbo and. schw.
Sterben aller Menschen, Seuche.
manvitha *g.* stf. Bereitschaft;
manvjan *g.* schw. bereiten:
manvus *g.* adj. bereit.
mârda mârðha mâritha mârtha mârî,
mârean mârîan s. mëritha, mërs, mërjan.
marei *g.* schwf., merî and. stf. Meer, See.
meri-strôm and. stm. Meeresflut.
Maria Marja *g.*, Mária and. npr. (*g.* wie
schw., and. schwf.) Μαρία, Maria.
marka *g.* and. stf. Grenze, Gebiet.
Markaillius npr. m. Marcellus.
markôn and. schwf. anordnen, merken.

Martha *g.* and. npr. f. (*g.* wie schw.)
Μάρθα, Martha.
marzjan *g.*, merrean and. schwf. ärgern,
and. Ärgerniß nehmen.
mathl *g.*, mahal and. stn: and. Rede, Ge-
richtsversammlung, Gericht, Versammlung;
g. Versammlungsplatz, Markt.
mathljan *g.*, mahljan and. schwf. sprechen,
reden.
matjan *g.* schw. essen;
meti and. stm. Essen;
meti-gêdea and. stf. Nahrungsmangel:
mats *g.*, mat and. stm. Essen, Speise.
maurnan, maurthr s. mornôn, mordh.
mêd, mēda s. mith, mizdô.
mêdhom mêdom s. maithms.
megin and. stn. Kraft, Gewalt, Macht, Heer,
Menge. Von magan.
megin-fard and. stf. Heerfahrt.
megin-kraft and. stm. grosse Kraft, grosse
Menge.
megin-strengî and. stf. gewaltige Stärke:
strengî von strang.
meins *g.*, mân and. pron. possess. mein: von
meina, mân, *gen.* zu ik.
meist s. maiza.
mêki *g.*, mâki and. stn. Schwert.
mël *g.*, mâl and. stn. Zeichen: *g.* Buchstabe,
plur. Schrift; and. Zeichnung, Bild: s. hôbid-
mâl; *g.* Zeitpunkt, Zeit.
mêla *g.* schw. Getreidemaß, Scheffel;
mëljan *g.*, mâlôn and. schw: and. (mit
einem Zeichen) zeichnen; *g.* schreiben, auf-
schreiben: von mël.
mên and. stn. Falsches, Missethat.
mēna *g.*, mâno and. schw. Mond.
mendian mendan menden mendiôn
mendôn and. schw. sich freuen.
mendisli and. s'n., mendislo schw. Freude.
menege menegî s. managei.
mên-êth mên-êd stm. falscher Eid, Meineid.
mên-ge-wito and. schw. falscher Zeuge.

mengian *and. schwv. mischen: von gi-mang.*
mên-gi-wërk *and. stn. Missethat.*
mên-hvat *and. adj. voll Begier und Kraft zu Missethaten.*
mênian *and. schwv. im Sinne haben, sinnbildlich bedeuten, sagen.*
meniga, menigî *s. managei.*
mennisk, mennisko *s. mannisks.*
mên-wërk *and. stn. Missethat.*
meoda *s. mizdô.*
mêr, mêro *s. maiza.*
merî, meri-strôm *s. marei.*
mêreins *g. stf. Verkündigung, Predigt;*
mêritha *g., mâritha mârtha mârtha mârda*
and. stf: and. Kunde; g. allgemeine Erzählung, Gerücht; and. ruhmwürdige That;
mêrjan *g., mârian mârean and. schwv. kund thun, verkündigen, g. predigen, and. rühmen:*
mêrs *g., (s. vaila-mêrs), mârî and. adj: and. bekannt, berühmt, herrlich, gewaltig.*
merrean *s. marzjan.*
mêst *s. maiza.*
mêstar mêster *and. stm. Lehrer, Autor: magister.*
mët, mêtan *s. un-mët, mith; mitan.*
mêthom *s. maithms.*
meti, meti-gêdea *s. matjan.*
mid midi *s. mith.*
mîdhan mîthan mîdan *and. stv. ausweichen, meiden, unterlassen, intr. schweigen.*
midjis *g., middi mitdi mitti and. adj. in der Mitte befindlich; and. n. middi subst. Mitte, an middion (mitdon) in der, fan mitton aus der, te middean in die Mitte.*
midjun-gards *g. stm., middil-gard and. stmf. die in mitten des Weltmeers liegende Erde, Erdkreis.*
miduma od. midums *and. stf. Mitte: Superl. zu midjis.*
mieda *s. mizdô.*
mikilduths *g. stf., mikilei g. schwf. Grösse:*
mikils *g., mikil and. adj. groß, viel.*

mildlico u. mildo *and. adv. liebe reich:*
milds *g. (s. friathva-milds), mildi and. adj: and. liebe reich, barmherzig, mildthätig.*
mîn *s. meins.*
minnia minnea minnie *and. stf. Liebe: zu munan.*
minniôn minneôn minnôn *and. schwv. lieben.*
minniza, minnists *g., minnist and. adj. Compar. (fehlt and.) u. Superl. zu leitils, luttik kleiner, geringer (g. jünger), kleinst, geringst, g. letzt; adv. Comp. g. mins geringer, weniger.*
minsôn *and. schwv. verkleinern.*
minznan *g. stschwv. kleiner werden.*
mirki *and. adj. finster.*
missa *and. stf. Messe: missa.*
missa *g. stf. Änderung, Wechsel, sittliche Verirrung: nur adv. dat. miss ô bei pron. pers. u. poss. wechselseitig, einander, einer des andern, u. missa-, and. mis- in Zsszg. m. subst, adj., Zeitw. Mit maidjan von mîdhan.*
missa-dêds *g., mis-dâd mis-dât and. stf. Missethat.*
missa-leiks *g., mis-lîk and. adj. verschieden, mannigfaltig.*
mis-tumft *and. stf. Mißhelligkeit: von gatiman.*
mitan *g., mêtan and. stv. messen.*
mitaths mitads *g. unregelm. stf. Maß, Scheffel.*
mitdi *s. midjis.*
mith *g., mid mēd mit mēt midi and.: and. adv. mit; præp. g. m. dat., and. mid midi m. dat., mid mēt m. instr. u. acc. mit, sammt, bei, vermittelst, durch, g. in die Mitte.*
mîthan *s. mîdhan.*
mith-faginôn *g. schwv. sich mitfreuen.*
mith-ga-visan *g. stv. zusammenleben.*
mith-matjan *g. schwv. zusammenessen.*
mith-qvithan *g. stv. im Streit mit einander reden, disputieren.*

mith-satjan *g. schw. versetzen.*
 mith-than *g. adv. inzwischen, jetzt; mith-*
than=ei Fügew. während, als, wenn.
 mitôn *g. schw. ermessen: denken, bedenken.*
 mitti *s. midjis.*
 mizdô *g. schw. mieda meoda mêda and.*
stschw. Lohn: μισθός.
 môdags *g., môdag môdeg muodag and.*
adj. zornig:
 môdar môder muodar muoder muodir *and.*
indecl. f. Mutter.
 môds *g., môd muod and. stm: and. Sinn,*
Gemüth, Muth; g. Zorn.
 môd-sëbho môd-sëbo muod-sëbho *and.*
schw. Sinn, Gemüth.
 mordh morth mord *and., maurthr g. stn.*
Mord, Tædtung.
 mord-hugi morth-hugi *and. stm. mörde-*
rische Gesinnung.
 mord-wërk morth-wërk *and. stn. Mordthat.*
 mornôn mornian *and., maurnan g. schw.*
sich kümmern.
 môs muos *and. stn. Essen: zu mats.*
 môta *g. stf. Mauth, Zoll: mlat. muta.*

môtareis *g. stm. Zöllner.*
 môtan *g. and., muotan and. unregelm. Zw.*
(pr. môt muot): g. s. ga-môtan; and. kön-
nen, mögen, dürfen, sollen.
 mûd mûdh, mûd-spelli *s. munths.*
 mugan *s. magan.*
 munan *g. and. (s. far-munan) unregelm. Zw.,*
pr. man: g. meinen, erachten; g. schw. ge-
denken, wollen.
 mund *and. stf. Hand; s. munth.*
 mund-boro *and. schw. der jemand auf*
Händen trägt oder schützend über ihn die
Hand erhebt: Schutzherr.
 mund-burd *and. stf. Schutz, Hilfe, Schutz-*
herrschaft.
 mundôn *and. schw. schützen, helfen.*
 munths *g., mund, gewöhnlich mûdh mûth*
mûd and. stm. Mund, Maul.
 mûd-spelli mût-spelli *and., muspilli*
ahd. stn. Brand aller Welt am jüngsten Tage;
an. muspell Feuerwelt und Weltbrand: aus
mûdh u. spildan (s. spilda), spaldan spalten?
die Rachenöffnung des Feuerwolfes Fenrir?
 muo- *s. mô-*

N

nagal *and. stm. Nagel.*
 nâh, nâhian *s. nêhv, nêhvjan.*
 nahts *g., naht and. unregelm. stf. Nacht.*
 namnjan *g., nemnian and. schw. nennen:*
namô g. schw., namo and. schw. Name: von
niman.
 nanthjan *g., nâthian and. schw.: g. s. ana-*
nanthjan; and. sich wagen: ahd. nand stm?
Kühnheit.
 naseins *g. stf. Rettung:*
 nasjan *g., nerman nerman and. schw. retten:*
pte. pr. g. nasjands unregelm. stm., and.
neriendi neriando adj. und neriand stm.
Erläser (Christus). Von nisan.

nâtha *and. stf. Barmherzigkeit, Gnade: von*
nithan.
 naudi-thaurfts *g. adj. was Nothdurft ist,*
næthig; nôd-thurft and. stf. Bedürfnis.
 nauh, nauh-than, nauh-than-uh *s. noh.*
 navo *s. niba.*
 nauths *g., and. nôd stf. Noth, Zwang.*
 Nazaraith *g., Nazarëth-burg od. -burh*
and. indecl. npr. Ναζαρέθ, Nazareth.
 ne, nê *s. ni, nih.*
 nêba nêbha, nêbu nêbhu *s. niba.*
 nêbhal nêval nêbal *and. stm. Nebel.*
 negên *s. nigên.*
 neglian *and. schw. mit Nägeln fest machen.*

nêhv, nêhva *g. adv.*, nâh *and. adj. u. adv.*
nahe, nah; adv. Compar. g. nêhvis, and.
nâhôr; adj. Superl. and. nâhisto Nächster.
 nêhvjan *g. refl.*, nâhian *and. intr. schwv.*
sich nähern.
 neith *g. stn.*, nîdh nîth nîd *and. stm. Neid;*
and. Wetteifer (bi nîthion, nîthon um die
Wette), Haß. Von neivan.
 nîth-hugi *and. stm. feindseliger Sinn.*
 nîdh-skepi nîth-skipi *and. stn. Haß.*
 neivan *g. stv. grollen.*
 nêk *and. Bindew. noch, aus ne-ôk: s. ôk.*
 nemnian *s. namnjan.*
 neotan *s. niutan.*
 nerian nerean, neriand *s. nasjan.*
 nêsan, nêvo, ne-wan *s. nisan, nîba, nî.*
 nîg, nî ne *and. adv. nicht, doppel. weder - noch*
(vgl. nîh); Fügew. daß nicht, wenn nicht.
 ne-wan, angegl. nowan novan *and. Fügew.*
ausser, Bindew. aber.
 nî *s. nîh.*
 nîba, nîbai *g.*, nêbha nêba, nêbhu nêbu
 nêvo navo nova *and. Fügew. wenn nicht,*
ausser daß, ausser; g. frag. doch nicht etwa?
Aus nî - iba.
 nîd nîdh nîdh-skepi *s. neith.*
 nîdar nîder *s. nîthar.*
 nîdva *g. stf. Rost.*
 nîetan nîetôn *s. niutan.*
 nîgên nîgiên negên nîgieân *and. adj.*
kein, absol. m. gen.: bei Allitt. getheilt ni-
gên, aber entstanden aus nîh-ên, ahd. nîh-
ein nîhhein.
 nîgen nîgon nîgun, nîgi *s. niun, niujis.*
 nîh *g.*, apoc. nî nê? *(vgl. jedoch nî ne) und*
nôh and. Bindewort noch, doppel. weder -
noch; g. und nicht, auch nicht, nicht ein-
mal, stärk. nicht; g. Fügew. wenn nicht.
Aus nî-uh; vgl. nîs.
 nîman *g. and. stv. gegeben erhalten, anneh-*

men, aufnehmen, wegnehmen, nehmen, fas-
sen, fangen.
 nîotan *s. niutan.*
 nîsan *g.*, nêsan *and. stv. s. ga-nisan gi-nêsan.*
 nîs *g. Angleichung von nîh an ein nachfol-*
gendes s.
 nîs *and.*, nîst *g. aus nî is, nî ist.*
 nîth, nîth-hugi, nîth-skipi *s. neith.*
 nîthan *g. stv. unterstützen, helfen.*
 nîthar nîther nîdar nîder *and. adv. hinab,*
auf den Boden.
 nîu *g. Frageadv. nicht, ob nicht: aus nî-ju.*
 nîud *and. stm. Verlangen.*
 nîudlîko *and. adv. mit Verlangen, eifrig.*
 nîujan *g. (s. ana-nîujan), niuwian and.*
schwv. erneuen:
 nîuja-satiths *g. ptc. perf. neu gepflanzt,*
neu bekehrt.
 nîujis *g.*, nîgi niuwi *and. adj. neu.*
 nîujitha *g. stf. Neuheit.*
 nîu-klahs *g. adj. kindlich jung, jugendlich*
kindisch, eigentlich neu mit Wimmern und
Klagen auf die Welt gekommen.
 nîun *g.*, nîgun nîgon nîgen *and. Zahlw. neun.*
 nîun-têhund *g. Zahlw. neunzig.*
 nîutan *g.*, nîotan neotan nîetan nîetôn *and.*
stv. geniessen, Theil haben.
 niuwi *s. niujis.*
 nîd, nîd-thurft *s. nauths, naudi-thaurfts-*
nôh Bindew. s. nîh.
 nîh *and.*, nauh *g. Zeitadv. noch; verstärkt*
nauh-than nôh-than nauh-than=uh. Aus
nu-uh.
 nîna nîn nuon *and. stf. neunte Stunde,*
nona, Nachmittags um drei.
 nota *g. schwv. Hintertheil des Schiffes.*
 nova, nowan novan *s. nîba u. ne-wan*
unter nî.
 nu *g. and. adv. jetzt, nun, also; and. Fügew.*
nun. Zu niujis.

O

o bar ob har, o bar- ob har- s. ufar.
 ô bean uobhian *and. schwv. feiernd begehn.*
 Ôetâviân *and. npr. stm. Octavianus.*
 ôd ôdan s. aud.
 ôdar ôdhar ôdher s. anthar.
 ôdhi, ôdhmuodi ôdmôdi ôdmuodi s.
 auths.
 ôdil uodhil uodil *and. stm. Stammsitz, Heimath: Ablaut u. Aspiration von adal u. atta.*
 of s. iba.
 ofer, oft ofto s. ufar, ufta.
 ôgâ, ôgean s. augô, augjan.
 ôgan g. *unregelm. Zw., præ. ôg (refl.) fürchten, sich fürchten. Von agan.*
 ohthô s. iba.

ôk, ôkan s. auk, aukan.
 old s. altheis.
 Ólívêti *and. indecl. npr., zsgs. Ólívêti-bërg*
stm. Oelberg, mons oliveti.
 opan *and. adj. (ptc. perf. eines Zw. iupan: zu iup) aufgethan, offen, deutlich.*
 opanôn oponôn *and. schwv. aufthun, öffnen, zeigen.*
 ôrâ s. ausô.
 ord *and. stm. Spitze, Speer.*
 orlôf s. us-laubjan.
 ôstana *and. adv. von Osten.*
 ôthar, ôthi s. anthar, auths.
 ougian ougôn s. augjan.
 ovar over ovir s. ufar.

P

paida g., pêda *and. stf. Rock: finn. paita*
Hemde? gr. παίτη?
 Paitrus g., Pêtrus *and. npr. stm. Πέτρος,*
Petrus.
 páradis páradys *and. stn. paradisus.*
 paska g. *indecl. n? f? pascha paska and.*
schwv. Osterfest, Ostermal: πάσχα, pascha.
 pîna, pîne *and. stf. Pein, Qual: pœna.*

plapja? platja? g. *stf. Strasse: πλατεία.*
 plinsjan g. *schwv. tanzen.*
 praufêtês praufêtus g. *stm. Prophet:*
προφήτης.
 praufêtja g. *schwv. Weissagung: προφητεία.*
 praufêtjan g. *schwv. weissagen.*
 prêstar *and. stm. Priester: rom. prestres aus*
presbyter.

Q

qvairrus g. *adj. sanftmüthig, milde.*
 qvâla *and. stf. Qual, Marter;*
 qvalm *and. stm. Tædtung: von qvêlan.*
 qvêdan qvêdhan qvêthan s. qvithan.
 qvêlan *and. stv. gewaltsam sterben.*
 qvellian *and. schwv. tædten.*
 qvêns g. *stf. Weib, Eheweib: s. qvinô.*
 qvik *and., qvius g. adj. lebend, lebendig.*
 qviman g., kuman kumen *and. stv. kommen, gehen.*

qvinô g., qvênâ qvêne *and. schwv. Weib,*
Eheweib: s. qvêns.
 qvistjan g. *schwv. verderben.*
 qvithan g., qvêdhan qvêthan qvêdan *and.*
stv. sprechen, reden, sagen, nennen.
 qvums g., kumî *and. plur. stm. Kommen,*
Ankunft.

R

rabbei *g. indecl. m. Rabbi, ῥαββί.*
 rād, rādan *s. rēdan.*
 rahnjan *g. schwv. rechnen, berechnen, anrechnen, schützen für. Von raka.*
 raidjan *g. schwv. anordnen, festsetzen: von ga-raids.*
 raihtjan, raihts *s. rihtian, reht.*
 raka *and. stf. Sache.*
 rakud *and. stm. Haus, Gotteshaus: von rikan?*
 rannjan *g. (s. ur-rannjan), rennian and. schwv. gehen lassen, fließen lassen: von rinnan.*
 rasta, resta *and. stf. Ruhelager.*
 raubôn *g. (s. bi-raubôn), rôbôn and. schwv. berauben:*
 rouf *and. stm. Raub.*
 rauds *g., rôd and. adj. roth.*
 razda *g. stf. Sprache.*
 razn *g. stn. Haus.*
 rād *and. stm. Fürsorge, Hilfe, Versorgung, Bestes, Rath:*
 rēdan *g. (s. ga-rēdan), rādan and. stv. sorgen für, veranstalten, anrathen, rathschlagen.*
 rēht *and., raihts g. adj. recht, gerecht: g. gen. raihtis adv. ja, fürwahr, zwar, nämlich, Bindew. denn; and. rēht adv.: rēht sô gerade als, als eben; and. subst. stn. Recht, Pflicht, Stand, Gerechtigkeit.*
 rēhto *and. adv. gerecht, pflichtmässig; r. sô gerade als.*
 reiki *g., riki and. stn. Herrschaft, Obrigkeit; and. Reich, Volk, Herrschersitz:*

reiks *g., riki and. adj. der in Macht und Ehren steht; g. unregelm. stm. Herrscher, Oberster.*
 reisan *g., rīsan and. stv: g. s. ur-reisan; and. sich erheben.*
 resta *s. rasta.*
 rihtian *and., raihtjan (s. ga-raihtjan) g. schwv. and. aufrichten, verständlich machen, regieren: von rēht.*
 rikan *g. stv. zusammen- u. aufhäufen.*
 riki *s. reiki u. reiks.*
 rīm *and. stn. Zahl: s. un-rīm; aus rihm von rikan?*
 rink *and. stm. Krieger, Dienstmann, Mann.*
 rinnan *g. and. stv. laufen, fließen.*
 riqvis, riqviz *g. stn. Finsterniß.*
 riqvizeins *adj. verfinstert.*
 rīsan *s. reisan.*
 riurs *g. adj. verdorben, vergänglich.*
 rôbôn, rouf, rôd *s. raubôn; rauds.*
 rôdâ ruodâ *and. schwf. Gerte, Meßruthe und Maß derselben, Galgen.*
 rôdjan *g. schwv. reden, sprechen.*
 Rûma *g. and. npr. stf. Rom; and. Rûmburg: Ρωμή, Roma; zugleich Beziehung auf*
 rûms *g. adj. geräumig; rûmo and. adv. weit weg.*
 rûna *g. and. stf: g. Geheimniß; g. and. Berathung, Rathschluß.*
 ruodâ, ruopan *s. rôdâ, hrôpjan.*

S

sa, sô, thata *g., se, gewœhnl the thie, auch thër, thiu, that and. pron. (alle übrigen Formen beidemale von letzterem Stamme: vgl. thë u. thësa): demonstr. dieser diese dieses, derselbe, jener, der (Artikel): absol. m. gen.; g. persœnl. selbst, er sie es; g. mit angehäng-*

tem u. verschmolzenem uh sah sôh thatuh und dieser, dieser, jener, der, relat. der; g. mit ei (sa-ei, sô-ei, thatei thei thë), and. ohne diese Partikel rel. der, die, n. das, was (m. g.), daß, damit, weil, da, g. ob, thë wenn; and. m. the, thie, ther auch für

die übr. Geschlechter u. Casus beider Zahlen (dahinter Fürw. d. 3 Pers.), auch für daß u. so noch hinter relat. Pronominaladverb. eingeschaltet.

Sabaillius g. npr. m. Sabellius.

sad, sads s. saths.

sagèn s. seggian.

sagvus s. sang.

sai s. sèhan.

saian saijan g. stv., sâian sèhan and. schwv. saen.

saihs, saihvan s. sèhs, sèhan.

sainjan g. schwv. zægern, säumen: mhd. seine langsam.

sair g., sêr and. stn. Schmerz; and. adj. Schmerz bringend, Schmerz leidend:

sêrag and. adj. Schmerz leidend;

sêrian and. schwv. in Schmerzen bringen.

saivala g. stf., sêola sêla and. stschw. Seele:

saivs g., sêu sêo and. stm. See, Meer:

sêo-lithandi sêo-lidandi and. ptc. præ. seefahrend;

sêo-strôm and. stm. Meeresflut.

sakan g. and. stv. mit Worten streiten, schelten

sakuls g. adj. streitsüchtig, zänkisch.

(salbha) salva and. st? schw? f. Salbe:

salbôn g., salbhôn and. schwv. salben.

sâlig s. sêlig.

seli and. stm. Haus;

salithvôs g. plur., saletha selitha seletha selida seldha seltha selda and. (gern auch plur.) stf. Wohnung, Herberge:

saljan g. schwv. wohnen, herbergen.

Salomôn and., Saulaumôn, g. npr. stm. Salomon, Σολομών.

sam adj: g. schw. sama derselbe, einer u. derselbe; and. zweiter Theil v. Zsätzgen.

sama samo same and. adv. ebenso, verstärkt sô sama.

sama-leikô g. adv. ebenso, gleichfalls:

sama-leiks g. adj. auf dieselbe Art beschaffen, gleich.

I. Bd. Ahd. Leseb.

samana g., saman samon samen and. adv. zusammen; at-samna, at-samne, te-samne, samene and. adv. zusammen;

samath g., samad samat samod and. adv. zusammen.

samnôn samnôian and. schwv. tr. sammeln, versammeln; intr. zusammenkommen.

samnunga samnanga and. stf. Zusammenkunft, Versammlung, Convent.

sân sâna sâno sâne and. adv. alsbald, sogleich, gleich: sân-sô sobald.

sand and. stn? m? Sand, Ufer.

sandjan g., sendian sendean and. schwv. senden: von sinthan stv. gehen?

sang and., sagvus g. stm. Gesang, plur. Musik; Vorlesung: von singan.

sarva g. plur. stn. Waffen, Rüstung.

saths sads g., sad and. adj. satt, gesättigt.

satjan g., settian settean, settan and. schwv. setzen, pflanzen, legen, stellen; g. wozu bestimmen; and. fest in Worten gestalten. Von sitan.

Saudauma, sauhts, Saulaumôn s. Sodom, suht, Salomôn.

sauls g. stf. Säule.

saurga, saurgan s. sorga, sorgôn.

sauths sauds g. stm. Opfer: ahd. siodan kochen.

scl- s. sl-

se s. sa.

sëbho sëbo and. schwv. Sinn, Gemüth.

sëdal, sëds s. sëthal, sëths.

seggian seggean sagèn and. schwv. sagen.

sèhan sèan (præt. pl. sâwun, cj. sâwi, ptc. gisëwan) and., saihvan g. stv. sehen, ansehen; and. m. gen. achten auf; g. m. faura, and. m. gen. sich vorsehen, sich hüten. Imp. als Zu- und Ausruf and. apoc. sî (aus sih): sî nu; g. sai (aus saihv) siehe, sehet, wohlan, adv. nun.

sèhan s. saian.

sèhs sës and., saihv g. Zahlw. sechs.

sei *d. i. si-ei g. pron. relat. die.*
 seins *g., sin and. pron. poss. sein, ihr, eigen:*
von seina, gen. d. refl. Fürw. d. 3 Pers.
 seithus *g. adj. spæt: adv. seithu, Comp. seiths*
(s. thana-seiths), and. sidh sith sid, neu gesteig-
ertsidhór sithórsidórsidur, spæter, nachher;
sídhór Fügew. seitdem, nachdem, wenn.
 sêla *s. saivala.*
 sêlbho sêlvo sêlbo sêlf, sêldlik *s. silba,*
silda-leiks.
 seli, selida selitha seletha seltha
 seldha *s. salithvôs.*
 sêlig sâlig *and. adj. gut, glücklich, selig:*
 sêls *g. adj. gut.*
 sendean sendian *s. sandjar.*
 sêo, sêo-lîdandi sêo-lîthandi, sêo-
 strôm *s. saivs.*
 seok *s. siuks.*
 sêola *s. saivala.*
 sêr, sêrag, sêrian *s. sair.*
 sês *s. sêhs.*
 sêspil *d. i. sêd-spil and. stn. Saitenspiel od.*
Zauberspiel und Gesang dazu: ahd. seito
Saite, an. seidh (Strick, Fallstrick) Zaub.
 sêths, sêds *g. stf. (s. mana-sêths) Saat:*
von saian, and. sêhan.
 sêthal sêdal *and. stn. Sitzen, Sitz, Ruhe.*
 settan settean settian *s. satjan.*
 sêu *s. saivs.*
 si *g., siu and. weibl. nom. sg. d. Fürw. d.*
3 Pers.: and. dazu noch der weibl. acc. sg.
 sia sea sie, *männl. u. weibl. nom. u. acc.*
pl. siê siâ seâ, neutr. siu (sia sea); derselbe
Stamm in dem refl. Fürw. d. 3 Pers. g. gen.
 seina, *dat. sis, acc. sik, and. dat. acc. sik*
sig sih.
 si *g. and. Stamm für den Dual und Plural*
d. Indic u. den Conj. Præs. d. Zw. visan.
 si *s. sêhan.*
 siak *s. siuks.*
 sid sidh sith, sidhôn sidôn sithôn *s.*
seithus u. sinths.

sidhór sidór sidur sithór *s. seithus.*
 sida *and. stf. Seite, Hüfte.*
 sidus *g., sidu and. st., sido and. schw. Sitte.*
 siggqvan, siggvan *s. sinkan, singan.*
 sikur sikor *and. adj. frei von Schuld od.*
Strafe.
 silba *g. schw., sêlf sêlbhes u. sêlbho sêlvo*
sêlbo and. adj. selber, selbst, von selbst, and.
oft nur ein Füllwort; sô sêlf adv. ebenso.
 silda-leiks *g., sêld-lik and. adj. wunderbar.*
 simbla simla, simblon simlon simlun,
 simron sinnon *and. adv. immer, den-*
noch: ahd. adj. simpal beharrlich, beständig.
 simo *and. schw. Strick.*
 sin *s. seins.*
 sinap *g. stn. Senf: sívanu.*
 singan *and., siggvan g. stv. singen; and. be-*
singen; vorlesen.
 sinkan *and., siggqvan g. stv. sinken.*
 sinteins *g. adj. täglich: adv. sintonê allezeit.*
 sinthan *g. stv. gehn? vgl. sandjan, gi-sund,*
 sinths *g., sidh sith sid and. stm. Weg, m.*
Zahlw. Mal.
 sipôneis *g. stm. Jünger: slav. shupan edler*
Herr.
 sitan *g. stv., sittian sittean and. schwstv.*
sitzen; and. weilen, wohnen, sich setzen.
 siukan *g. stv. krank sein.*
 siuks *g., siok siak seok and. adj. krank.*
 skaban *g. stv. glätten: das Haar abnehmen.*
 skadho skado *and. schw. s. skathjan.*
 skadus *g., skado and. stm. Schatten.*
 skaft skapt *and. stm. Schaft, Speer, Pfeil:*
von skaban.
 skaft *and. stf. Geschaffenheit, Beschaffen-*
heit, nur als zweiter Theil zsgzter Subst.: von skapan.
 skaidan *g., skêdan skêdhan skêthan skei-*
than and. stv. trennen, zerlassen, (refl.) sich
trennen.
 skakan *and. stv. dahingehn.*
 skala *and. schw. Trinkgefäß, Becher.*

skalkinôn *g. schw. Knecht sein, dienen:*
 skalks *g., skalk and. stm. Knecht.*
 skap *g? and. stn. Gefäß, Faß.*
 skapjan *g? skeppian and. schw. schöpfen*
(Flüssigkeit): von skap. S. auch ga-skapjan
gi-skeppian.
 skapt *s. skaft.*
 skarp *and. adj. scharf.*
 skathjan *g. schwst. Unrecht thun.*
 skatho skadho skado *and. schw. der Un-*
recht und Schaden thut.
 skauda-raip *g. stn. Schnürriemen.*
 skauns *g., sköni and. adj. g. gestaltet, g. and.*
wohlgestaltet, glänzend, schön:
 skawôn skawôian skouwôn *and. schw.*
schauen, erblicken: zu g.us-skavsu.skuggva.
 skêdan skêdhan skêthan skeithan *s.*
skaidan.
 skeinan *g., skinan and. stv. leuchten, glänzen.*
 skîn *and. adj. sichtbar.*
 skeireins *g. stf. Erläuterung:*
 skeirs *g., skîr skîri and. adj. hell, klar.*
 skenkeo *and. schw. Schenk.*
 skepi, voll umgelautes skipi, *and. stmn.,*
nur als zweiter Theil zsgs. Subst. n. Ge-
schäft, Stand, n. Gesammtheit. Von skapan.
 skerian *and. schw. abtheilen, zutheilen, be-*
stimmen.
 skildus *g., skild and. stm. Schild.*
 skîn, skinan *s. skeinan.*
 skio skeo *and. schw. schattende Wolke: ags.*
sceô, an. ský stn., Beschattung des Himmels.
 skip *g. and. stn. Schiff.*
 skîr skîri *s. skeirs.*
 skôhs *g., skôh and. stm. Schuh.*
 skolan, skolo *s. skulan, skula.*
 sköni, skouwôn *s. skauns, skavjan.*
 skribhan skriban skriban *and. stv.*
schreiben.
 skridan skridhan *and. stv. schreiten, vor-*
wärts gehn, fortgehn.
 skuggva *g. schw. Spiegel: vgl. skavjan.*

skula *g., skolo and. schw. Schuldner; g.*
skula visan m. acc. schuldig sein:
 skulan *g., skolan solan and. unregelm. Zw.*
(præs. skal, sal) schulden, sollen, müssen,
wollen, Hilfsu. d. Fut. werden, sein werden:
ptc. perf. g. skuld geschuldet, geziemend, er-
laubt, zukünftig.
 skuld skult *and. stf. Schuld, pflichtmässige*
Abgabe.
 skuldîg *and. adj. verpflichtet, schuldend,*
schuldîg.
 skûra *g. stf. Unwetter: zu skio.*
 slahan *g., slahan slahan and. stv. schlagen;*
and. erschlagen, intr. Richtung einschlagen,
kommen.
 slahta *and. stf. Erschlagung: s. man-slahta;*
Geschlecht.
 slahuls slahals *g. adj. zum Schlagen geneigt.*
 slaupjan *g., slôpian and. schw. g. s. af-*
slaupjan; and. refl. schlüpfen: von sliupan.
 slavan *g. schw. schweigen, still sein.*
 sleiths *g., slidhi slithi slidi and. adj.*
gefährlich, böse.
 slidh-môd slith-môd slid-môd,
 -muod *and. adj. bösegesinnt.*
 slêpan *g., slâpan sclâpan and. stv. schlafen.*
 sliupan *g. stv. schlüpfen.*
 slôpian *s. slaupjan.*
 smals *g., smal and. adj. klein, gering.*
 sneithan *g., snidhan snithan snidan*
and. stv. schneiden, g. erndten.
 sô *g. s. sa, and. s. sva.*
 sôh *d. i. sô-uh s. sa.*
 sôdh sôth sôd suoth suot *and. adj. wahr; subst.*
stn. Wahrheit: te sôdhe, te sôdhan der Wahr-
heit nach. Aus sandh: an. sannr u. sadhr.
 Sodoma *and., Saudauma g. npr. stf; and.*
Sodomô od. Sodomâ burg u. land: Sodom,
Sodoma, Σόδομα.
 sôkeins *g. stf. Streit mit Worten:*
 sôkjan *g., sôkian sôkean suokean suokan*
and. schw. g. mit Worten streiten; g. and.

fragen nach, suchen; and. fordern, gehen nach od. zu.
 solan s. skolan.
 sorga soraga soroga and., saurga g. stf. Kummer, Betrübniß, and. Sorge.
 sorgôn soragôn sorogôn and., saurgan g. schwv. bekümmert, betrübt sein, and. sorgen.
 sôth s. sôdh.
 spâhi and. adj. klug, weise.
 spanan and. stv. locken, verlocken.
 spër and. stn. Speer.
 spilda g. stf. abgespaltenes Holz- od. Steinstück: Schreibtafel, Inschrifttafel.
 spilôn and. schwv. den Leib mit Kunst und zum Vergnügen der Zuschauenden bewegen, tanzen, gaukeln.
 spinnan g. stv. spinnen.
 sprautô g. adv. schnell, bald.
 sprëkan and. stv. sprechen, sagen, reden.
 springan and. stv. springen, spritzen.
 spunsia and. stf. Schwamm: spongia.
 stad and. stf., staths stads, gen. stadis, g. stm. Ort, Stelle, g. Gegend, Raum.
 stadal and. stm. Stehen.
 stadh stath stad and., staths, gen. stathis, g. stm. Ufer.
 stainahs g. adj. steinicht:
 stains g., stein stên and. stm. Stein, Fels.
 stên-wërk and. stn. Bauwerk von Stein.
 stairnô s. stërro.
 stamn and. stm. das über die Spitze des Schiffes emporragende Ende des Kielholzes, Steven, an. stafn, ags. stefn u. stemn: von staf Stab.
 standan g., standan stân stên and. unregelm. stv. stehn, feststehn, stehn bleiben; and. haften; g. refl. sich stellen.
 stapan and. stv. stapfen, schreiten.
 stath, staths s. stadh u. stad.
 staua g. schwv. Richter; stf. Urtheil, Gericht, Rechtsstreit; vgl. stôjan.
 steigan g., stigan and. stv. steigen.

stein s. stains.
 stëkan and. stv. stechen.
 stëlan s. stilan.
 stên Zw. s. standan; stên stm., stên-wërk s. stains.
 stërbhan stërbhan stërabhan stëreban and. stv. sterben.
 stërro and. schwv., stairnô g. schwf. Stern.
 stigan s. steigan.
 stilang g., stëlan (s. far-stëlan) and. stv. stehen.
 stilli and. adj. still.
 stillian and. schwv. beruhigen: s. gi-stillian.
 stillo and. adv. stille, im Stillen.
 stiur g., stier and. stm. junger Stier, Stier.
 stiurjan g. schwv. feststellen, bekräftigen.
 stôjan g. schwv. urtheilen, unterscheiden, beurtheilen, verurtheilen. Vgl. staua.
 stôls g., stôl stuol and. stm. Stuhl, Thron.
 strang and. adj. stark.
 strava Jord. 49 gothische? straba Schol. zu Stat. Theb. XII, 64 „barbarische“ Benennung der über Fürstenleichen zum Verbrennen aufgeschichteten Beutestücke:
 straujan præf. stravida g., strôwian
 strëian and. schwv. ausbreitend hinlegen, ausbreitend bedecken.
 strid and. stm. Streit; adv. dat. pl. stridium mit (wetteifernder) Anstrengung.
 strôm and. stm. Flut.
 stuol s. stôls.
 sûbar sûbri and. adj. rein.
 sûdar-liudi s. sûthar-liudi.
 suht suft and., sauhts g. stf. Krankheit: von siukan.
 sulik s. sva-leiks.
 sum and., sums g. adj. irgend ein, ein, pl. einige, absol. m. gen. pl.; g. bi sumata, sumata zum Theil; dopp. g. sums-sums-uh (sums-anthar, anthar-sums), and. sum-sum der eine — der andre.
 suman g. adv. einstmals; dopp. theils — theils.
 sumar sumer and. stm. Sommer.

sundar sundor sundir *and. adv. einzeln, besonders, beiseits; præp. m. acc. ohne.*
 sundia sundea sunda *and. stschw. Sünde.*
 sundig *and. adj. sündig.*
 sundiön sundeön *and. schw. sündigen.*
 sundrô *g. adv. s. v. a. sundar adv.*
 sunja *g. stf. Wahrheit; bi sunjai u. adv. acc. sunja in Wahrheit: von suns.*
 sunna *g., sunno and. schw. sunnô g. schw., sunna sunne and. schwstf. Sonne; sunnûn dag and. Sonntag.*
 suns *g. adj. wahr: næher dem sinnl. Grundbegriffe gen. adv. suns d. i. sunjis alsbald, sogleich, zugleich.*
 sunus *g., sunu suno sun and. stm. Sohn.*
 suokan suokean, suothsuot *s. sôkjan, sôdh.*
 sûthar-liudî sûther-liudî sûdar-liudî *and. plur. stm. die südlich (ahd. sundar-) Wohnenden, die Juden.*
 suts *g. adj. ruhig, sanftmüthig, erträglich: von sitan.*
 sva *g., sô and. adv. demonstr. so: sô gemüthl. steigernd, sô sama, sô self ebenso; relat. g. (sva-ei) svê, verstärkt sva-svê, and. sô wie, als (gleichstellend): svê od. sva-svê — sva, sô — sô wie — so, sô — sô sowohl als auch; svê, sva-svê bei Zahlw. ungefähr; svê, sva-svê, sô so daß; svê, sô zeitl. als, da, indem; sô caus. da, condic. wenn: vor und hinter Fragew. sô hve sô udgl. wenn jemand, indef. wer; sô — sô ob nun — oder; sô, mit nachfolg. pronom. person. u. allein, Fügwort für Adjectivsätze.*
 svah *d. i. sva-uh g. adv. so auch, so.*
 sva-lauds *g. adj. so groß.*
 sva-leiks *g., sulik and. adj. so gestaltet, so beschaffen, solch.*
 svaran *g. st., sverian and. schwst. schwæren.*
 svarê *g. adv. umsonst: ohne Grund, ohne Erfolg.*

svarht? svart *and., svarts g. adj. dunkel, schwarz: von svërkan?*
 svâri, svâs *s. svêrs, svês.*
 svê *s. sva.*
 svëbhan svëban *and. stm. Traum.*
 svëf-rasta svëf-resta *and. stf. Ruhelager.*
 svëgal *and? stn. Himmelslicht: vgl. svigli.*
 svein *g., svîn and. stn. Schwein.*
 svëltan *s. sviltan.*
 svêrei *g. schw., svêritha stf. Ehre:*
 svêrs *g., svâri and. adj. and. schwer, g. geehrt.*
 sverian *s. svaran.*
 svërkan *and. stv. finster, trübe, stürmisch werden.*
 svês *g., svâs and. adj. eigen, angehörig, and. vertraut; g. subst. stn. Eigenthum. Von sva-: s. svi-kunths.*
 svëstar *s. svistar.*
 svîd svîdi, svîdho svîdo *s. svinths.*
 svigli *and. adj. hell, glänzend: vgl. svëgal und sviglja g. schw. Flätenspieler;*
 sviglôn *g. schw. Flæte blasen: ahd. swëgala f. Flæte.*
 svigôn *and. schw. schweigen.*
 sviknei *g. schw. Reinheit;*
 svikneins *g. stf. Reinigung:*
 svikns *g. adj. rein, keusch, schuldlos, heilig, eigentl. wie αἴνως selbstartig, sui generis: svi, â, sskr. sva (possess. zu refl. si) und kuni, γένος; vgl.*
 svi-kunths *g. adj. offenkundig, bekannt, sichtbar, eigentl. selbstverständlich, suænotionis: svi (s. svikns) u. kunthi.*
 sviltan *g., svëltan and. stv. sterben.*
 svîn *s. svein.*
 svingan *and. stv. sich schwingen.*
 svinthei *g. schw. Stärke;*
 svinthjan *g. schw. stärken:*
 svinths *g., svîth svîd, svîthi svîdi and. adj. stark: svîdhra svîthera svîthra svîdara*

svidra hand oder half (halbha) *rechte Hand oder Seite.*

svidho svitho svido *and. adv. sehr.*

svistar g., svëstar *and. unregelm. stf. Schwester.*

svôti *and. adj. lieblich, süß.*

T

tahjan g. *schwv. reissen, zerstreuen.*

taihsva s. tēsewâ.

taihun, taihund, taihunda s. tēhan, tēhando.

taiknjan g. *schwv. zeigen, refl. sich anstellen:*

taikns g. *stf., teikan, tēkan and. stn. Zeichen, Wunder; g. Beweis.*

tal, tala Zahl s. gēr-tal, gēr-tala.

tandjan g. *schwv. anzünden:*

tand d. i. tandh *and. stm. Zahn: vgl. tundjan.*

taui g. *stn. Werk, Thun:*

taujan g. *schwv. machen, thun, handeln.*

te *præp., te- Vorsylbe s. ti, ti-*

tēhan tian tein tēn *and., taihun g. indecl.*

Zahlwort zehn: zu teihan.

- tēhando tēgatho tēgotho *and., taihunda g. schw. Ordngszw. zehnte, subst. Zehnte: davon taihund od. tēhund in taihun taihund oder t. tēhund g. indecl. Zahlw. hundert, eigentl. zehntes Zehn, wie and. ant-sibunta, ant-ahtôda siebzig, achtzig eigentl. siebentes, achttes Zehn, tēhan that sibunta, tēhan that ahtôda; abgekürzt hund g. and. plur. stn. hundert.*

teihan g., tihan *and. stv. s. ga-teihan und -af-tihan: zu tēhan.*

teikan tēkan s. taikns.

tellian *and. schwv. schätzen, erachten, aufzählen, erzählen, sagen, aussagen, reden: von tal tala.*

teohan s. tiuhan.

tēsewâ *and. schwf. Rechte: g. taihsva stf. Rechte, taihsva schw. adj. was rechts ist,*

taihsvô (*næml. handus*) Rechte.

iba.

n, thagks s. thankjan thanks.

thairh g., *ablaugend thurh (thuruh) thurug thuru thuro thur and. præp. m. acc. durch, vermittelt, von, caus. aus, wegen.*

thaith than d. i. thai ith than.

thang., than (thanne) *and. Zeitadv. u. Bindew.:*

demonstr. (g. verstärkt) than-uh, than-uh than, than-uth=than) darauf, dann (g. in Participialconstructionen), damals, indeß, aber, g. zwar, daher, denn, und; relat. als, da, wenn, wo: g. than-ei.

thana g., than (thanna) *and. messendes adv.*

demonstr. bei Compar.: than mēr mehr als das udgl, thana-mais thana-seiths mehr als jetzt, später als jetzt, fernerhin; and. auch bei Posit.: than langa so lange; relat. and. nach Compar.

thanan thanen *and. adv. demonstr. von daher, von da weg, von dannen, zeitl. (than-ana) von da an, caus. daher; relat. von wo.*

thandei thandê d. i. thanda-ei g. *Fügew. so lange als, weil, da, wenn: ahd. demonstr. danta deshalb.*

thankjan thagkjan g., thenkian thenkean thenkôn *and. unregelm. schwv. denken, nachdenken, and. seine Gedanken richten ti, sorgen widh, in Besorgniß sein fora:*

thanks thagks g., thank *and. stm. (Denken) Dank, and. Wohlgefallen: gen. adv. thankis muthwillig, ohne Ursache.*

thanna, thanne s. thana, than.

than-nu g. *demnach, also, wohl.*

than-uh than-uh than than-uth=than s. than.

thar thar-uh g., thâr *and. Raumadv. Bindew. Fügew.: demonstr. da, and. mit præp. Adv. verbunden u. gern vor räuml.*

an u. ti; *and. dahin, zeitl. da; thar-uh siehe, nun, aber, und; relat. (g. thar-ei) wo, and. wohin, wodurch, wenn.*
 tharba g. stf., tharf *and. stm. Entbehrung, Mangel, and. Bedürfnis;*
 tharbôn *and. schwv. entbehren, mangeln;*
 tharbs g. adj. *bedürftig: schwv. tharba Bettler; nethig: zu thurbhan.*
 thârod *and. adv. dorthin, dort: aus thârord thâr-wêrd.*
 that, thata, thatei s. sa.
 thatainei s. aineis.
 thathrô u. thathrôh d. i. thathrô-uh g. *adv. von da her, von da an, darauf, hernach.*
 thau *and. stm. Brauch, Sitte.*
 thau g. *Aphaer. v. aith-thau s. iba.*
 thauh d. i. tha-uh, thau g., thôh thuoh (-thô -thuoh s. iba) *and. adv. doch, dennoch, g. thau-jabai Fügew. auch wenn, wenn auch; and. Fügew. m. conj. wenn auch; g. wohl, etwa; g. in Doppelfragen oder; g. nach Compar. als.*
 thaurban, thaurnus s. thurbhan, thurft.
 thaurnus s. thorn.
 thaursjan, thaurstei, thaursus s. thurst, thurstian.
 the thie, thiu, that s. sa.
 the *and. Aphaer. u. Schwächg. v. êthô s. iba.*
 thê g. *instr? v. thata: vor Compar. um so; bi-thê, du-thê duh-thê duththê s. unter bi u. du.*
 thê *Fügew. s. jath-thê, untê: aus thei d. i. that-ei thata-ei pron. relat. das, was, daß: vgl. sa u. ei.*
 theihan g., thihan thian thîon *and. stv. wachsen, zunehmen, vorwärts kommen, and. fruchtbar sein, gedeihlich sein: ptc. perf. and. thëgan stm. Knabe, Diener, kriegerischer Dienstmann, streitbarer Mann, Mann.*
 theins g., thîn *and. pron. poss. dein: von theina, thîn, gen. zu thu.*
 thenkean thenkian thenkôn s. thankjan.

theo- s. thiu-
 thër s. sa.
 thësa, thius, thit *and. pron. dem. dieser: Verbindg von the, thiu mit sa, sô u. hit.*
 thia-, thie- s. thiu-
 thie s. sa.
 thing *and. stn. Ding, Sache; Adjectiva substantivisch machend; Angelegenheiten, Umstände; Gerichtsverhandlung, Gerichtsversammlung, Gericht, Urtheil;*
 thingan *and. stv. s. êr-thungan u. gi-thingan: zu theihan.*
 thingôn *and. schwv. verhandeln, reden.*
 this-hvaz-uh g. *pron. jeder: this erstarrter od. adv. gen. von sa: s. hvas.*
 thiu *pron. s. sa, stf. s. thivi.*
 thiubs g., thiof theof *and. stm. Dieb, Räuber.*
 thiuda g., thioda thiada thieda theoda u. thiod thiad thied *and. stf. Volk, plur. and. Leute.*
 thiudan-gardi g. *stf. Kœnigshaus, Kœnigthum;*
 thiudanôn g. *schwv. Kœnig sein, herrschen:*
 thiudans g., thiodan thiadan thiedan theodan *and. stm. Kœnig.*
 thiod-gumo thied-gumo thiod-gomo *and. schwv. ein vor allen ausgezeichnete Mann.*
 thiudinassus g. *stm. Kœnigthum, Herrschaft.*
 thiod-kuning thied-kuning *and. stm. Kœnig des Volkes.*
 thio-lîko theo-lîko *and. adv. demüthig.*
 thionôn theonôn thianôn thienôn thionôian thienôian theonôgean *and. schwv. Diener sein, dienen (aftar um), Gottesdienst üben.*
 thionost thianust thienost theonost *and. stn. f? Dienst.*
 thiornâ thiernâ *schwv. (Magd) Jungfrau.*
 thius g. *stm. Knecht; and. pron. dem. s. thësa.*
 thiustri *and. adj. dunkel; stn. Dunkel: ahd. dinstar.*
 thiuthjan g. *schwv. segnen, lobpreisen.*

thiuth *g. stn. Gutes, Gut.*
 thivi *g., thiu and. st., thiuwâ schwf. Magd.*
 thô thuo *and. Zeitadv. dem. da, rel. als.*
 thôh, -thô *s. thauh u. iba.*
 tholian tholôian tholôn *s. thulan.*
 thorn *and., thaurnus g. stm. Dorn.*
 thorron *and. schwv. verdorren, dahinschwin-*
den: vgl. thurst.
 thrafstjan *g. schwv. ermahnen, træsten, refl.*
getrost sein.
 thragjan *g. schwv. laufen.*
 thrasa-balthei *g. schwf. Muth zum u. im*
Streiten, Zanklust: thras an. stn. Streit,
Hader.
 threis *g., thriê thriâ thrêâ and. Zahlw.*
drei; g. threis tigjus, and. thri-tig thri-
tich s. tigjus.
 thridja *g., thriddio thriddeo and. Zahl-*
wort dritte.
 thrimman *and. stv. schwellen:*
 thrummi *and., thrym ags. stm. Kraft: s.*
heru-thrummi.
 thu *g. and. pron. d. 2 Person, du.*
 thugkjan *g., thunkian thunkean and.*
unregelm. schwv. scheinen, dünken; g. mei-
nen. Ablaut zu thankjan.
 thulan *g., tholôn tholôian tholian and. schwv.*
ertragen, leiden, and. intr. aushalten.
 thuo *s. thô; -thuo, thuoh s. thauh.*
 thurbhan thurban durbhan durban *and.,*
thaurban g. unregelm. Zw. (præs. tharf):
g. Noth leiden; g. and. næthig haben, be-
dürfen; and. dürfen, können, sollen.
 thurft thurft *and., thaurfts g. stf. Bedürfnis.*
thaurfts g. adj. næthig, nützlich.
 thurh thurug thuru thuro thur *s. thairh.*
 thaursjan *g. schwv. unpersœnl. dürsten, ptc.*
perf. thaursiths durstig;
 thurst *and. stm., thaurstei g. schwf. Durst;*
 thurstan *and. schwv. unpersœnl. dürsten:*
 thursus *g. adj. dürr, verdorrt; von ga-*
n.

thvahan *g. and. stv. waschen, g. sich waschen.*
 thvairhei *g. schwf. Zorn, Streit:*
 thvairhs *g. adj. zornig: ahd. dwërah quer-*
ti, gewœhnl. te, and. præp. m. dat. u. instr.
zu, bis - zu, nach, in, an, bei; te hviû, te
hvi wozu, warum, te thiû dazu, darum; vor
adj. u. adv. Übermaß d. Eigenschaft. Vor-
sylbe ti-, te- nhd. zer-
 tian, tian *s. tiuhan, tēhan.*
 te-brëstan *and. stv. zerreißen.*
 tîd tîd *and. stf. Zeit, Stunde.*
 te-faran *and. stv. aus einander gehn, ver-*
gehn.
 te-gegnes *and. adv. entgegen, gegenüber-*
 te-glîdan *and. stv. zerfallen.*
 tigjus *g. plur. stm. vereinigte zehn, and. -tig*
-tich, nhd. -zig -fig: threis tigjus, and-
thri-tig thri-tich dreissig. Ablautbildung
zu teihan.
 ti-lâtan te-lâtan *and. stv. sich zertheilen.*
 te-samne *s. samana.*
 ti-skrîdan *and. stv. zergehn.*
 te-svingan *and. stv. aus einander treiben.*
 tiuhan *g., tiohan teohan tian tion and.*
stv: g. führen; and. erziehen, ziehen.
 te-wërpan *and. stv. hin und her werfen,*
zerstören.
 tô tuo *and. adv. zu ti: zu, herzu, hinzu;*
neben ti; thâr tô dazu; anstatt ti.
 tôgean tôgian *s. at-augjan.*
 tômean tuomian *and. schwv. frei lassen, be-*
freien.
 trâgi *and. adj. verdrossen, langsam;*
 trâgi *and. stf. Verdrossenheit: von trëgan.*
 trauan *g. schwv. trauen, glauben: vgl. trûôn-*
 trausti *g. stn. Bund: von trauan.*
 trôstian *and. schwv. træsten.*
 trëgan *and. stv. schwer fallen, leid sein:*
 trigô *g. schwf. Trauer.*
 triggva *g., treuwa and. stf: and. Treue,*
g. Bund: fairnjô, niujô triggva altes, neues
Testament;

triggvs *g.*, triuwi *and. adj.* treu, zuverlässig:

triu *g.*, trio treo *and. stn.* Baum: *s.* warag-treo; Holz, Stange, Balken.

trôstian *s.* trausti.

trûôn *and. schw.* glauben, hoffen.

tugithôn *s.* tvithôn.

tulgitha *g. stf.* Befestigung, Grundfeste;

tulgo *and. adv.* sehr:

tulgus *g. adj.* fest, standhaft.

tundjang *g. schw.* entzünden? *ahd.* zuntjan: *vgl.* aihva-tundi *u. g.* tundnan *stschw.* entzündet werden. Von tunthus wie tandjan von tandh.

tungâ *and.*, tuggô *g. schw.* Zunge.

tungal *and.*, tuggl *g. stn.* Stern.

tunthus *g. stm.* Zahn.

tuo, tuomian *s.* tô, tômean.

tvai, tvôs, tva *g. Zahlw.* zwei, tveihnai *je zwei: and.* tvênê tvênâ, tvô tvâ, tvê zwei; an tvê *in zwei Theile.*

tva-lif *g.*, tve-lif tvi-lif *and. Zahlw.* zwölf.

tvêdi *and. adj.* halb.

tvêho tvêo *and. schw.* Zweifel.

tvêhôn *and. schw.* zweifeln.

tveifls *g. stm.* Zweifel.

tvifli *and. adj.* zweifelnd.

tvithôn *and.*, twiden *md. nnd.*, týdhian

tídhian *ags.*, gedehnt tugithôn *and.*, tygdhian

tigdhian *ags. schw. m. acc u. gen.* gewahren.

Tykeikus *g. npr. stm.* Tychicus, Τυχικός.

U.

-u *s.* uh.

ubils *g.*, ubhil uvil uvel ubil *and. adj.* böse; *and. subst. stn.* Böses.

ûdhia ûdhea ûthia ûdea *and. schw.* Welle: *ahd.* undea.

uf (*in enclit. Verbindg* ub-uh) *g. præp. m. dat. u. acc.* unter.

ufar *g.*, obhar over ovir ofer obar *and. præp. m. dat. u. acc.* über (*and. m. acc.* über-hin), jenseits, mehr als; *and.* obhar willeon wider Willen.

ufarassus *g. stm.* Überfluß, Übermaß; *dat. adv.* im Überfl., im Überm., überaus.

ovar-ât *and. stn.* Übermaß im Essen.

over-drunk *and. stn.* Übermaß im Trinken.

ufar-drusnjan *g. schw.* werfend bedecken
Sk. 3 c. drusnjan niederfallen lassen von driusan.

ufar-gaggan *g. unregelm. stv.* übertreten, übervorthellen.

ufar-hauhjang *g. schw.* übermüthig machen.
obhar-hugdi obar-hugdi *and. stn.* Übermuth.

ufar-mitông *g. schw.* in Vergessenheit bringen.
ovar-môdi ovir-muodi *and. stn.* Übermuth.

ufarô *g. adv.* darüber; *præp. m. gen. u. dat.* über.

ufar-ranneins *g. stf.* Besprengung: von einem schw. ufar-rannjan über etwas fließen lassen.

ufar-theihan *g. stv.* worüber hinauswachsen, übertreffen.

uf-blêsan *g. stv.* aufblasen: *med.* sich blähen.

uf-brinnan *g. stv. intr.* niederbrennen.

uf-gairdan *g. stv.* umgürten.

uf-graban *g. stv.* nachgraben.

uf-hausjan *g. schw.* gehorchen.

uf-kunnan *g. schw.* erkennen, erfahren, kennen, wissen.

uf-sneithan *g. stv.* niederwerfend schlachten.

ufta *g.*, ofto oft *and.* oft.

uh *g. proclit., gewöhnl. enclit. adv.*, den vorhergehenden Schlußvocal beseitigend *z. B.* qvitha-uh qvithuh; oder selbst davon um den Vocal verkürzt *z. B.* ni-uh nih, sô-uh

sôh, oder verschmolzen damit z. B. nu-uh nauh (betont und deshalb diphthongiert), hvarjamma-uh hvarjammêh, den vorhergehenden Cons. erweichend z. B. uf-uh ub-uh, us-uh-hôf uz-uh-hôf, mit Abwerfung des h bloß u u. z. B. hvarjana-uh hvarjanô, dem folg. Consonanten angeglichen z. B. vas-uth than, duth-thê (vgl. jah, nih): enclit. und, also, denn, aber, in directer u. indir. einfacher u. dopp. Zweifelsfrage (häufiger u), das demonstr. sa in relat. Begriff, Fragewörter z. B. hvas in den der allg. Gewißheit verwandelnd, häufig bloß zur Verstärkung eines adverbialen oder Pronominalbegriffs; proclit. vor Fragefürw. z. B. uh-hva.

umbi and. adv. umher, mit thâr darum; præp. (um) m. acc. (dieser auch vorangehend) um, um - her, innerhalb, in Betreff, wegen.

un- g. u. and. Vorsylbe, Gegentheil od. Verneinung eines adj. od. subst. Begriffs bezeichnend.

un-agands g. ptc. pr. furchtlos.

un-aivisks g. adj. ohne Schande.

un-baurans g. ptc. perf. ungeboren.

und g., und unt and. præp.: g. and. m. acc. bis: g. und that-ei, and. unt that unthat unttat untat Fügew. bis; g. während: untê (aus und thei) Fügew. bis, während, so lange, weil, Bindew. denn; g. bei Compar. um; g. m. dat. um, für (Tausch, Werth). Vgl. untes u. un-tô.

undar g., undar under and: and. adv. bei thâr: darunter; g. and. præp.: g. and. m. acc. unter, and. zwischen; and. m. dat. (dieser auch vorangehend) unter, zwischen; m. instr. undar thiû dem. u. relat. unterdessen.

und-rinnan g. stv. zukommen.

un-fairins g. adj. untadelich.

un-faurs g. adj. geschwätzig.

un-faur-veis g. adj. ohne Vorbedacht gethan.

un-frâh and. adj. unfroh, betrübt.

un-gafairinôths g. ptc. perf. untadelhaft.

un-alaubjands g., un-gilouvindi and. præp. ungläubig.

un-galaubeins g. stf., un-gilôbho un-gilôvo un-gilôbo and. schw. Unglaube.

un-gihôr-sam and. adj. unaufmerksam.

un-hold and. adj. ungeneigt, feindlich: g. un-hultha schw., unhulthô schw. böser Geist, Teufel.

un-hrains g., un-hrêni and. adj. unrein, unzüchtig.

unka and. pron. poss. unser beider: von (unkar) unkêrô gen. zu wit, dual. v. ik.

un-karja g. schw. adj. sorglos.

un-kunnands g. ptc. præp. unwissend, nicht wissend, nicht kennend.

un-liuts g. adj. ungeheuchelt.

un-mêt and. subst. adv. maßlos, überaus.

un-milds g. adj. lieblos.

unnan ahd. gönnen: and. s. af-unnan, gi-unnan.

un-qvêthandi and ptc. præp. nicht sprechend.

unrêht unriht and. adj. unrecht, ungerecht; subst. stn. Unrecht, Gesetzwidrigkeit.

unrêhto and. adv. nicht auf die vorgeschriebene rechte Art.

unrîm and. stn. Unzahl.

un-riurei g. schw. Unvergänglichkeit:

un-riurs g. adj. unvergänglich.

un-sahtaba g. adv. unbestritten: von sakan.

unsar g., unser unsa ûsa ûse and. pron. poss. unser: von unsara, ûser gen. plur. zu ik.

un-sêlei g. schw. Bosheit:

un-sêls g. adj. böse.

unst stf. ahd. Gunst, von unnan: and. s. ab-unst; ahd. Ungewitter, zu undea: and. ûst, ags. yst.

un-sundig and. adj. schuldlos.

un-sûvrôn and. schw. verunreinigen: von einem adj. un-sûbhar unrein.

un-svôti and. adj. unlieblich, unfreundlich, bitter.

unt, untat unttat unthat, untê s. und.

untes untis and. adv., præp. u. Fügew. bis: aus ahd. unt-az.

un-thiuth *g. stn. Böses:*
 un-thiuthjan *g. schw. fluchen.*
 un-tô untuo *d. i. und-tô and. adv. herzu.*
 un-vamms *g., un-wam and. adj. unbefleckt.*
 un-veis *g., un-wis and. adj. g. unwis-*
send; and. unklug.
 un-vêrei *g. schwf. ungute Stimmung, Unwille.*
 un-vis *gen. un-visis g. adj. ungewiß.*
 un-witandi *and. ptc. præs. unwissend.*
 uobhian, uodhil uodil *s. ôbean, ôdil.*
 up, up-himil, up-ôd, uppa, uppan
 uppen uppian *s. iup, iupa, iupana.*
 us, vor r in ur, vor enclit. uh od. u in uz
 geändert, *g. præp. m. dat. aus, aus-heraus,*
von, von-her, von-weg, von-an, seit. In
Zsätzgen vor r in ur angeglichen, vor ê ô u
in z erweicht; and. betont ur- or-, unbetont
(vor Zeitw.) â: ahd. ur- u. ar-, nhd. ur-
u. er-
 ûsa ûse *s. unsar.*
 us-baugjan *g. schwv. auskehren: zu biugan?*
 us-beidan *g. erwarten, langmüthig sein,*
geduldig ertragen:
 us-beisneigs *g. adj. langmüthig;*
 us-beisns *g. stf. Erwartung, Langmuth.*
 us-daudei *g. schwf. Eifer, Ausdauer;*
 us-daudjan *g. schwv. sich beeifern:*
 us-dauds *g. adj. eifrig; dauds zu daujan.*
 us-fulljan *g. schwv. erfüllen, vollenden,*
vervollständigen, ergänzen.
 us-fullnan *g. stschwv. voll werden, erfüllt*
werden.
 us-gaggan *g., â-gangan and. unregelm.*
stv: g. ausgehen, gehen, kommen, fortgehn;
and. zu Ende gehn.
 us-giban *g., â-gëbhan â-gëban and. stv:*
g. darbringen, wiedergeben, entrichten; and.
hingeben, aufgeben.
 us-hafjan *g., â-hebbian â-hebbean and.*
schwstv. aufheben, erheben; and. anheben.
 us-hrisjan *g. schwv. abschütteln.*
 us-keiman *g. stv. aufkeimen, spriessen.*

ur-lagi ur-logi *and. stn. Erliegen, Nie-*
derlage, Tod:
 us-lagjan *g. schwv. emporhebend od. aus-*
streckend legen.
 us-laubjan *g. schwv. erlauben.*
 or-lôf *and. stn. Erlaubniß.*
 us-lausjan *g., â-lôsian and. schwv. los*
machen, wegnehmen, erlösen; g. entäussern.
 us-leithan *g. stv. weggehn, vergehn.*
 us-lêtan *g., â-lâtan and. stv: g. aus-*
schliessen; and. frei lassen, vergeben.
 us-lûk od. us-lûks *g. stn. od. stm. Aufthun:*
 us-lûkan *g. stv. aufschliessen, (Schwert)*
herausziehen.
 us-mitan *g. stv. sich verhalten, sich aufhalten.*
 us-niman *g. stv. auf sich nehmen, weg-*
nehmen, nehmen, annehmen.
 ur-raisan *g. schwv. aufrichten, erwecken,*
erregen: Bewirksw. zu ur-reisan.
 ur-rannjan *g. schwv. aufgehen lassen:*
Bewirksw. zu ur-rinnan.
 ur-reisan *g., â-risan and. stv. sich erheben,*
aufstehn, auferstehn.
 ur-rinnan *g. stv. ausgehn, herauskommen,*
hervorgehn, aufgehn.
 us-skavs *g. adj. vorsichtig: vgl. skawôn.*
 ûst *s. unst.*
 us-standan *g., â-standan and. unregelm.*
stv. aufstehn, auferstehn, sich erheben.
 us-stiuriba *g. adv. liederlich: mit stiurjan*
von einem adj. stiurs, us-stiurs.
 us-taikneins *g. stf. Vorzeigung, Erwei-*
sung, Erweis:
 us-taiknjan *g. schwv. vorzeigen, zeigen, er-*
weisen, bezeichnen.
 us-thulan *g. schwv. erdulden, erleiden.*
 us-tiuhan *g., â-tiohan and. stv: g. hinaus-,*
hervor-, wegführen, (Abgabe) entrichten,
ausführen, vollenden, herstellen, intr. voll-
endet sein; and. herausziehen, erziehen.
 us-vaurkjan *g. unregelm. schwv. bewirken,*
wirken.

ūt *g. and. adv. hinaus, heraus, g. gern neben us-, and. neben thanan.*
 ūta *g., ūta ūte and. adv. aussen, draussen; and. heraus.*
 ūtana *g. ūtan and. ausserhalb: and. adv., g. præp. m. gen.*

-uth *angegliches -uh s. uh.*
 ūthia *s. ūdhia.*
 uvel uvil *s. ubils.*
 uz, uz-uh *s. us u. uh.*

W.

wād wāt *and. stf., wādi stn. Kleid, Kleidung: von ga-vidan.*
 wāg, wāg-līdand wāg-līthand *s. vēgs. vagg- s. wang.*
 vaggari, vaggs *s. wangā, wang.*
 vagjan *g. schwv. bewegen: von ga-vigan.*
 wah *s. vai.*
 wahsjan *g. schwst., wahsan wassan and. stv. wachsen, zunehmen.*
 vahstus *g. stm. Wachstum, Leibesgrösse.*
 vahtvō *g. schw., wahta and. stschwf. Wacht, Wache: von vakan.*
 vai *g. Ausruf wehe: and. wē stn. Schmerz, Leid, Böses, Übel, u. wah stn. Böses, Übel.*
 vaihsta *g. schw. Ecke.*
 vaihts *s. wiht.*
 vaila, vaila-mērs *s. wēla.*
 vair, vair- *s. wēr, wēr-*
 vakan *g. st., wakōn wakōgean and. schwv. wachen.*
 wala *and. adv. wohl, gut; Ausruf o: vgl. wola.*
 valdan *g., waldan waldōn and. stv. stark sein, Herr sein: waldand ptc. pr., stm. Herr (Gott, Christus); herrschend u. leitend wofür sorgen.*
 waldand-god *and. stm. Herrgott.*
 valdufni *g. stn. Gewalt, Macht, Herrschaft.*
 valtjan *g. schwv. sich werfen, stürzen: ahd. stv. walzan wälzen.*
 wam *and. adj. böse:*
 vamm *g., wam and. stn: g. Fleck, and. Böses.*
 wan *and., vans g. adj. mangelnd: vgl. newan; g. eitel, ermangelnd;*

van *g. stn. Mangel.*
 wan *and. aus hvanda.*
 wān, wānam wānom wānum, wānian *s. vēns, vēnjan.*
 vandjan *g., wendian wendean and. schwv: and. umwenden, rückgängig machen, hindern, ändern; g. and. zukehren, richten, wenden: and. intr. sich wenden, weggehn. Von vindan.*
 wendī *and. stf. Ende.*
 wang *and., vaggs g. stm. Aue, Paradies.*
 wangā *and. schwf. Wange.*
 vaggari *g. stn. Kopfkissen.*
 wāpan, wāpan-bērand *s. vēpna.*
 wār *s. vērei.*
 war *and., vars g. adj. vorsichtig, auf der Hut.*
 wara *and. stf. Aufmerksamkeit, die Hut.*
 wara-līko waro-līko *and. adv. aufmerksam, behutsam.*
 ward *and. stm. Hüter.*
 -ward *s. -wērd.*
 wardōn *and. schwv. hüten, sich hüten.*
 vargs *g., warag and. stm. (Wolf:) and. Übelthäter; g. s. launa-vargs.*
 warag-treo *and. stn. Holz d. Übelthäters, Galgen.*
 varjan *g., werian werean and. schwv. wehren, verwehren, and. sich wehren.*
 wār-līko *s. vērei.*
 warm *and. adj. warm.*
 war-old *s. wēr-old.*
 waro-līko *s. wara-līko.*

warôn *and. schwv. behüten, beachten, beobachten: von war, wara.*
 warôn für wêrôn *s. vizôn.*
 wârôn, wâr-sago *s. gi-wârôn u. vêrei.*
 vasjan *g. schwv. kleiden, sich kleiden.*
 vasti *g. stf. Kleid, plur. Kleidung.*
 wassan *aus wahsan.*
 wat *s. hvas;*
 wât *s. wâd.*
 watar water watir *and. stn. m? Wasser.*
 vatô *g. schwv. Wasser.*
 vaurd, vaurd- *s. word.*
 vaurkjan, vaurstv *s. wirkean.*
 vaurms, vaurts *s. wurm, wurt.*
 we *s. veis; wê s. vai.*
 wêdar wêder *and. stn. Wetter, Gewitter.*
 wêg Weg *s. vigs; and. stm. Heiligthum, Tempel, ags. vig, veoh: zu veih.*
 wêgian wêgean weigian weigôn *and. schwv. feindlich behandeln, quälen: von veiham.*
 vêgs *g., wêg wâg and. stm: g. Bewegung, Sturmwind; g. and. bewegtes Wasser, pl. Wogen. Von vigan.*
 wâg-lîthand wâg-lîdand *and. ptc. pr., unregelm. stm. Flutfahrer, Schiffer.*
 wêhsal wêsl wihsil *and. stn. Geldwechsel.*
 wêhslôn wêslôn wêhslean wêhslan *and. schwv. vertauschen, eintauschen, bildl. Tauschhandel treiben.*
 veiham *g., wigan and? stv. streiten:*
 wig wik *and. stn. Streit, Krieg;*
 wigand *and. ptc. pr., unregelm. stm. Streiter, Krieger.*
 veiham *g., wîhian wian wiun and. schwv. heiligen, weihen, and. segnen;*
 wîh-dag *and. stm. heiliger Tag;*
 wîhetha wietha *and. stf. Heiligthum, Reliquie eines Heiligen;*
 veiham *g. stschwv. geheiligt werden:*
 veihs *g., wîh and: g. adj. heilig, geheiligt; and. stm. Heiligthum, Tempel.*

veihs *gen. veihsis g. stn. offene Ortschaft, Flecken: mit wik von wikan.*
 wîh-tîd: wî-tîd *and. stf. heilige Zeit, Fasttag.*
 vein *g. stn., win and. stmn. Wein: vinum.*
 veinuls *g. adj. der gerne Wein trinkt.*
 veis *g., wir, wî, we and. nom. plur. zu ik: wir.*
 veis *g., wîs and. adj: g. s. un-veis, un-faur-veis; and. wissend, kundig, weise, klug. Von veitan.*
 wîsa *and. stschwv. Handlungsweise, Brauch, Art; abgek. dat. te thero wîs in der Art.*
 veisjan *g., wîsian wîsean wîsôn and. schwv: g. s. fulla-veisjan; and. weisen, anweisen, lehren.*
 wîs-lik *and. adj., wîs-liko adv. weise, weislich.*
 veisôn *g., wîsôn and. schwv: g. s. ga-veisôn; and. sehen nach, besuchen, heimsuchen.*
 veitan *g. (s. fra-veitan, in-veitan), witan and. stv. sehen, bemerken: and. einen Vorwurf woraus machen, verweisen. Vgl. vitan.*
 wîti *and. stn. Strafe, Pein.*
 wîtinôn wîtenôn wîtonôn wîtnôn *and. schwv. strafen, peinigen, tödten.*
 veit-vôditha *g. stf. Zeugniß:*
 veit-vôdjan *g. schwv. zeugen, bezeugen:*
 veit-vôds *g. stm. Zeuge.*
 wêla, wêl *and., vaila g. adv. wohl, schön, gut; wêla Ausruf o: vgl. wola. Zu viljan.*
 vaila-mêrs *g. adj. wovon man gut spricht, in guter Weise bekannt.*
 wêlo *and. schwv. Gut, Eigenthum.*
 wendean wendian, wendî *s. vandjan.*
 vênjan *g., wânian and. schwv. hoffen, erwarten; and. meinen, wähen:*
 vêns *g., wân and. stm. Hoffnung; and. Meinung;*
 wânûm wânûm wânûm *and. adj. schön.*
 wêpan-bêrand, wâpan-bêrand *and. ptc. pr., unregelm. stm. Waffenträger, Krieger:*
 vêpna *g. plur., wâpan and. stn. Waffen, Waffe.*
 wêr *and., vair g. stm. Mann.*

wërd, *angeglichen* ward *and.*, vairths *g. adj.*
wohin gerichtet, nur in Zestzen (s. ana-,
and-vairths, forth-, gegin-wërd; vgl. hërod,
thârod); g. gen., and. gen. u. unfl. adv. Von
wërdhan.

wërdh wërth wërd *and.*, vairths *g. adj.*
werth, würdig; and. geziemend, wohlgefal-
lend. Subst. stm. Werth, Preis.

vairthida *g. stf. Würdigkeit.*

wërdhan wërthan wërdan *and.*, vairthan *g.*
stv: and. Richtung nehmen, gelangen, kom-
men, ausschlagen, gereichen; g. and. werden:
g. m. ptc. præs. Hilfsw. d. Fut., g. and. m.
ptc. perf. transit. Zeitwörter Hilfsw. d. Pass.,
and. m. ptc. perf. intr. Zeitw. Umschreibung
des einfachen Ausdrucks; g. and. entstehen,
geschehen, zu Theil werden.

wërd-liko wërth-liko *and. adv. ehrerbietig,*
in erfreuender Weise.

vêrei *g. schwf. s. all-vêrei? un-vêrei:*

wâr *and.*, vërs *g? adj: g. gut (wie ahd. wâr)?*
and. wahr, wahrhaft, wirklich, verwirklicht;
stn. Wahrheit: te wârun wâron wâran wâren
der Wahrh. gemäß, in Wahrheit, wahrlich.
 wâr-liko *and. adv. der Wahrheit gemäß,*
in Wahrheit, wahrlich.

wârôn *s. gi-wârôn.*

wâr-sago *and. schw. Wahrsager, Prophet.*

werian werean *s. varjan.*

wërk *and. stn. Werk, That, Handlung, Arbeit,*
Ereigniß.

wërkian *s. wirkean.*

werrian *and. schw. weigern.*

wërod *and. stn. Menge, Schaar: von wër.*

wër-old wër-olt, wër-uld *angeglichen*
aus wër-ald (s. alths), zwiefach angegl. war-
old, geschwächt u. syncop. werild werld
stf. m. Lebenszeit der Menschen, Menschheit,
Erde, Welt.

wër-old=kuning *and. stm. irdischer od.*
mächtiger König.

wërôn *s. vizôn.*

wërpan *and.*, vairpan *g. stv. werfen.*

wërran *and. stv. in Zwietracht bringen, in*
Ungunst bringen.

wërth, wërthan, wërth-liko *s. wërdh,*
wërdhan, wërd-liko.

wësan wësen *s. visan.*

wësl, wëslôn *s. wëhsal, wëhslôn.*

wëther *s. hvathar.*

wî, wîan *s. veis, veiham.*

wîbh *s. wîf.*

wîd *and. adj., in die Breite od. die Ferne*
gehend, weit.

wîdh with wîd wît *and. præp. m. acc., dat.*
u. instr. wider, gegen, für (Tausch), mit
oder zu (sprechen); m. instr. thiû dagegen,
dafür.

wîdhar withar wîdar wîdher wither
wider and. præp. m. acc., dat. u. instr.,
vithra g. m. acc. gegen, wider, gegenüber;
and. m. dat. für (Tausch), m. instr. thiû
dagegen, dafür; withere wither and. adv.
zurück. Steigerung von wîdh.

wîdar-muod wîder-môd *and. adj. feind-*
lich gestimmt, dem Herzen zuwider.

wîdar-sako wîder-sako withar-sako
wither-sako and. schw. Widersacher.

wîdo *and. adv. zu wîd: weit, weithin.*

wîe *s. hvas u. hvaiva.*

wîetha *s. wîhetha bei veiham.*

wîf wîbh *and. stn. Weib.*

wîg, wîgan? wîgand *s. veiham.*

wîggi *and., vieg ags. stn. Pferd;*

wîgs *g., wëg and. stm. Weg: von ga-vigan.*

wîh, wîh-dag, wîhetha, wîhian *s.*
veîhs u. veiham.

wîhsil *s. wëhsal.*

wîht *and., vaihts g. unregelm. stf. (u.) Ding,*
Sache, etwas; gewohnl. neben ni: nichts;
adv. acc. ni wîht nicht, dat. ni wîhti mit
nichten; pl. wîhti böse Geister, Teufel. Von
wîhan ahd. machen.

wîk für wîg *s. veiham.*

wîk *and. stm.* Lager, Wohnstätte, eigentlich
Rückzugsort: mit *veih*s von

wîkan *and. stv.* weichen.

wîla, wî-lîk *s.* hveila, hvi-leiks.

vîlja *g.*, willio willeo *and. schw.* Wille,
Wunsch, Wohlgefallen; *gen. od. dat.* willion
willeon *gerne*.

vîljan *g.*, willian willean *and. unregelm.*
Zw. (*præs.* vîljau, willeo williu *conj. præ.*)
wollen, wünschen, Wohlgefallen haben; *and.*
Umschreibg d. *Fut. u. d. einfachen Ausdrucks.*
willig *and. adj.* willig, geneigt.

wîn *s.* vein.

vîndan, windan *g. and. stv. g. s.* bi-vîndan;
and. winden, rings umgeben, zurückkehren.

vînds *g.*, wind wint *and. stm.* Wind.

vîni *od.* vînja *g.*, wunnia wunnea *and. stf.*
g. Weide; *and.* Freude, Lust, Wonne.

wun-sam *and. adj.* lieblich, schön, wonnesam.
wîni *and. stm.* Freund.

wînistar *and. adj.* link.

vînnan, winnan *g. and. stv.* *intr. and.*
kämpfen, *g.* leiden; *tr. and.* erringen, erlan-
gen, *g. and.* erleiden.

wîo *s.* hvaiva.

wîr *s.* veis.

wîrdhîg wîrthîg wîrdîg *and. adj.* werth, wür-
dig, geziemend, wohlgefallend. Von wîrdh.
wîrkean wîrkian, angeglichen workian *and.*,
angegl. vaurkjan *g. unregelm. schw.* (*præt.*
angegl. warhta warahta, workta) wirken,
handeln, thun, bewirken, machen, schaffen.
vaurstv *g. stn.* Werk, That, Wirksamkeit:
aus vaurhstv.

vîs *g. stn.* (Meeres-) Stille, Ruhe: von visan.

vîs *g.*, wîs *and. adj.* gewiß: *g.* (*s.* un-vîs) zu
veis, *and.* (*gen.* wisses) zu witan; *and. stm.*
für wîst *s.* vîsts.

wîs, wîs- *s.* veis- veisôn.

vîsan *g. stv.* verweilen, bleiben, leben: visan
valla wohl leben; visan, *and.* wîsan wîsen,
unregelm. durch Einmischg anderer Stämme

(*s.* bi-, i-, si-), *g.* bleiben, da sein, *g. and.*
sein: mais visan von grösserem Werthe sein:
g. m. ptc. præs. Umschreibung des einfachen
Ausdruckes, *m. ptc. perf. g.* des Passivs, *and.*
des *intr. u. pass. Perfectums.*

wîs-kumo *and. schw. adj.* gewiß kommend.
vîsts *g. stf.*, wîs *gen.* wisses *and. stm.* *and.*
Lebensunterhalt, Speise; *g.* Wesen, Wesen-
heit, Natur.

vît wît *g. and. Dual* zu ik: wir zwei.

wît für with *s.* widh.

wît *s.* hveits.

vîtan *g.*, wîtan wîten *and. unregelm. Zw.*
(*præs.* vait wêt *præt. v.* veitan) gesehen
haben: wissen, *and.* kennen.

vîtan *g. schw.* sehen zu, beobachten, bewa-
chen, hüten, sich hüten vor: von veitan.

wîtan, wîti, wîtinôn *usw. s.* veitan.

with, withar wither wither-, vithra
s. widh, widhar.

wî-tîd *s.* wîh-tîd unter veih's.

vîtôth vîtôd *g.*, wîtôd wîtât wîtut *and.*
stn. Gesetz; *and.* (Strafe) Leibesschädigung,
Lebenskürzung.

vîttea *s.* fittea.

wîun *s.* veihan.

vîzôn *g.*, wîrôn, angegl. warôn *and. schw.*:
g. leben, *and.* am Leben bleiben, bleiben,
wahren. Von visan.

wîlank *and. adj.* stolz, übermüthig.

vîlits *g.*, wîliti *and. stm.* Ansehen, Gestalt;
g. Angesicht, Antlitz; *and.* Glanz: *ags.* vîlitan
stv. blicken.

wîdian *and. schw.* wîthen, rasen:

vîds *g. adj.* toll, besessen.

wîl *and. stm.* Seuche.

wîla *and.* Ausruf o: Angleichg v. wala *od.* wîla.

wîlkan *and. stn.*, wîlkâ *schw.* Wolke.

wîlkan-skio wîlkan-skeo *and. schw.*
Wolkenschatte.

vîpian *g.*, wîpian *and. schw.*: *g.* rufen,
zurufen; *and.* wehklagen, bejammern.

word *and.*, vaurd *g. stn.* Wort, Rede.
 vaurdahs *g.*, *adj.* wörtlich? in Worten sich zeigend? *Sk.* 4 c.
 vaurdjan *g.* schw. reden.
 workian *s.* wirkean.
 vraka *g. st.*, vrakja *st.*, vrêkei *schw.*,
 wrâka, wrêka? wreka? *and. stf. g.*
Verfolgung, *and. Rache*: von vrikan.
 wrêdh wrêth wrêd *and. adj.* falsch, böse,
 erzürnt, angstvoll: *ags.* vrîdhan drehen.
 vrikan *g.*, wrêkan *and. stv. g.* verfolgen;
and. rächen, strafen.
 writan *and. stv.* ritzen, schreiben.
 vûlan *g. stv. intr.* kochen, brennen.
 Vulfilag. *npr. schw.*: Verkleinerungsform von
 vulfs *g.*, wulf *and. stm.* Wolf.
 wulkâ *s.* wolkan.
 vulla *g. stf.* Wolle.
 vulthrs *g. adj.* werthvoll; *stm?* f? Werth;

vulthus *g. stm.* Herrlichkeit.
 wund *and.*, vunds *g. adj.* verwundet.
 wundâ *and. schw.* Wunde.
 wundar wunder wundir *and. stf. Ver-*
wunderung, *Ausserordentliches*, *Wunder*;
dat. pl. (te) wundrun wundron *adv.* ausser-
 ordentlich, höchst, sehr.
 wundar-lîk wunder-lîk *and. adj.* wun-
 derbar.
 wundar-qvâla *and. stf.* ausserordentliche,
 höchste Marter.
 wundar-têkan *and. stn.* Wunderzeichen.
 wundrôn wundrôian *and. schw.* sich ver-
 wundern.
 wunnea wunnia, wun-sam *s. vini.*
 wurm *and.*, vaurms *g. stm.* Schlange; *and.*
 Wurm.
 wurt *and.*, vaurts *g. stf.* Wurzel; *and. klei-*
 nere Pflanze, (wohlriechendes) Kraut.



